

حیات سعدی

تألیف

الطاف حسین حالی

ترجمہ

سید نصر اللہ سرور

نشریہ

بنگاہ دانش

حق طبع محفوظ

۱۳۱۶

شرکت چاچانہ فردوسی

این اوراق ترجمه بدانشمند بزرگوار آقای سید محمد علی داعی
(داعی الاسلام) استاد زبان فارسی در دانشگاه عثمانیه حیدر آباد دکن و مؤلف
فرهنگ نظام که خدمات گرانبهایش در نشر زبان فارسی و ایجاد رابطه ادبی
بین ایران و هند قابل تقدیر است اهداء میشود۔

غلطنامه

صفحه	سطر	نادرست	درست	صفحه	سطر	نادرست	درست
۳	۱۹	صفی الدین	صفی الدین	۵۴	۳	نیمه کمردی	نیمه کمردی
۳	۲۰	یسپار	یسپار	۵۵	۶	بج	بج
۵	۲۰	مسنعاد	مستفاد	۵۵	۱۶	بجسبند	بخسبند
۶	۵	خدمت	خدمت	۵۷	۴	نه بینیم	نبینم
۷	۱۵	نیود	نبود	۵۸	۱۴	بشکار	بشتاب
۱۳	۲۲	متول	متمول	۵۹	۴	گوئی	گوئی
۱۷	۴	تک	تک	«	۹	آراستن	پیراستن
۱۷	۴	افاده	افتاده	۶۲	۴	نک	نیک
۲۵	۱	سؤال	سؤال	۶۳	۱۷	نه جنبد	نجنبد
«	«	به کریم	بکریم	۶۵	۶	گنج	گنج
۲۹	۱۰	ار	در	«	۷	لساطی	بساطی
۳۰	۱۰	حامعیت	جامعیت	«	۱۶	فقر	نقر
۳۵	۳	باندازه	باندازه	۶۸	۲	شبه	تشیبه
«	۱۷	غزلیات	غزلیات	۷۰	۴	به بخل	ببخل
۳۷	۴	لب	لب	۷۱	۱۰	سؤال	سؤال
۴۳	۵	برای	برای	«	۱۸	وقتی	وقتی
۴۴	۲۲	کد	کند	۷۴	۱۵	به تر کستانست	بتر کستانست
۴۷	۱۰	معاهد	تعاهد	۷۵	۱۸	آستینش	آستینش
۵۳	۲	ماخود	ماخوذ	۷۷	۱۱	نه بینیم	نبینم
«	۷	قدرت	قدرت	۷۹	۴	بیدقی	بیدقی
۵۳	۱۹	نه چندان	ونه چندان	۸۱	۱۱	به عقل	بعقل

صفحه	سطر	فادرست	درست	صفحه	سطر	فادرست	درست
۸۳	۲۲	فرستاده	فرستاد و	۱۰۱	۵	شایسته	شایسته
۸۴	۱۹	س	پس	۱۰۲	۱۳	مباس	مباش
۸۸	۱۲	باع	باغ	۱۰۴	۱	زمان	زمان
۹۱	۱۷	نه کندی	نکندی	۱۰۵	۷	بهرمند	بهرمند
۹۲	۹	انه	خانه	۱۱۰	۲۱	بزدی	بزدای
«	۲۰	به حقیقت	بحقیقت	۱۱۳	۱۱	نه گشتند	نگشتند
۹۳	۱۳	بزند	برند	۱۱۴	۱۰	برعهد	بد عهد
۹۴	۱۵	خرمند	خردمند	۱۱۶	۱۶	روبینم	زوبینم
۹۶	۱۳	به وزن	بوزن	۱۱۸	۹	مطالبه	مطایبه
«	۱۸	بیخیر	بیخبر	۱۲۳	۲	میگیریم	میگیریم
«	۱۹	تصییشان	نصییشان	۱۲۵	۱۶	تتوانی	بتوانی
«	«	نگارند	نگارنده	۱۲۶	۱۳	زیاد	زیاده
۹۷	۲۰	چه	چو	۱۲۷	۱	استهزا	استهزاء
۹۸	۱۷	برافروز	برافروز	۱۳۱	۵	گذارانده	گذارانده
۹۹	۱۵	نیست	نه	۱۳۷	۴	شد	شده
۱۰۱	۴	شیخ	شیخ	۱۴۰	۳	تشبیت	تشبیب

فهرست مندرجات

- اهداء کتاب بآقای سید محمد علی داعی
دیباجه مترجم : علاقه بترجمه - شهرت مؤلف و اهمیت کتاب
مقدمه و تقریظ بقلم آقای احمد بهمنیار استاد دانشگاه تهران
اهمیت زبان فارسی در هندوستان - ارتباط ادبی میان دو کشور -
تشویق سلاطین اسلامی - آمد و شد و مکاتبه ادبای ایران و هند -
بومی شدن فارسی در هند توجه فضلی هند بآثار شعرا و نویسندگان
ایران - الطاف حسین حالی و تالیف وی در احوال و آثار شیخ
بزرگوار سعدی
دیباجه نگارش احوال بزرگان و تاثیر آن در افراد - اهمیت و مقام
سعدی -- مآخذ کتاب
فارس و شیراز اهمیت جغرافیائی - پرورش بزرگان - موافقت آب
و هوای شیراز با شعر -
نام و نسب و ولادت و ایام کودکی شیخ قابلیت فطری - تادیب پدر - یتیمی ۱
تحصیل شیخ - مدارس شیراز - عزیمت به بغداد - حمله مغول - تسلط بر زبان عربی ۲
سیر و سیاحت دیدن آسیا و افریقا - مصائب سفر - اسارت در طرابلس - مسافرت به هندوستان ۱۰
بازگشت شیخ بشیراز - آرامش در زمان ابو بکر زنگی - نوع ۱۶
پروری - بی باکی - خواجه شمس الدین صاحب دیوان و برادرش
علاء الدین - وفات - مقبره در شیراز
شهرت شاعری شیخ در حیاتش ۲۸
سیاحت ممالک اسلامی - رفتن بکاشغر - ملاقات با همام تبریزی
آراء دیگران نسبت بکلام شیخ ۳۰
نظریه امیر خسرو دهلوی - امیر حسن دهلوی - لطفعلی آذر و

غیره - شیخ و هوریس شاعر رومی - مقایسه با شکسپیر

۳۵

کلیات

انتساب پند نامه بشیخ

۳۷

گلستان و بوستان

اهمیت هر يك - نظریه سر گور او سلی - اقتضای زمان تالیف گلستان
ترجمه گلستان بزبانهای خارجی - طول زمان تالیف آن - حقیقت
مندرجات و محاسن آن

۴۶

مقابله گلستان و بهارستان

۵۰

مقابله گلستان و خارستان

۵۲

مقابله گلستان و پریشان

۱۱۶ مقوله از گلستان - مقایسه بوستان با مثنویهای مشهور -

مقابله با خرابات نکات مهمه در بوستان

۱۰۲

نمونه‌ای از غزلیات - اهمیت بدایع در شاعری فارسی

۱۰۷

قصائد و غیره

مدح مجدالدین رومی

۱۱۶

صاحبه

قطعات - رباعیات - مفردات

۱۲۶

مطایبات و هزلیات

۱۲۹

قصائد عربی و مقطعات

۱۳۱

خاتمه

عمر - زحمت کشی - مذهب - جهانگردی - درك فیض محضر
علمای عصر - مهارت در نظم و نثر - رد خرده گیریها از بعضی اشعار
شیخ - عاشق و معشوق در شعر فارسی - نظر صدق -

دیباچه مترجم

در فروردین ماه (۱۳۱۶) هنگامی که جناب آقای حکمت وزیر معارف برای گشایش دبیرستان آبرومندی که بنام سعدی و بیخرج وزارت معارف بنا شده بود باصفهان تشریف آوردند نگارنده را شرف حضور در جشن مزبور حاصل شد و پس از استماع نطق دلپذیر معظم له راجع بشیخ بزرگوار سعدی شیرازی علیه‌الرحمه فکر ترجمه «حیات سعدی» بمیخیا ام‌گذشت و باعشق و علاقه اقدام نمودم و نتیجه اینست که بنظر خوانندگان محترم میرسد.

مرحوم الطاف حسین حالی دانشمند نامی و شاعر ملی هندوستان در اواخر قرن سیزدهم هجری میزیسته است و نزد مسلمانان هندوستان مقام ارجمندی را داراست. از جمله تالیفات وی همین کتاب مستطاب است که (چنانچه خود در دیباچه اشاره میکند) نتیجه زحمات چندین ساله وی میباشد و نظر باهمیت و شهرت آن نگارنده را لذت مطالعه در ایام اقامت هندوستان دست داد.

هندوستان پیوسنه یکی از مراکز زبان فارسی بوده و خدماتیکه اهل آن کشور بادییات ما نموده اند اظهر من الشمس است. این کتاب نیز یکی از آثار مهمه ادبی آندیار است.

هنگامی که در پرتو توجیهای شاهنشاه معظم و محبوب اعلیحضرت همایون رضاشاه پهلوی قدمهای بلندی در راه معارف و احیای زبان وادییات ایران برداشته میشود و هفتصد سال از تالیف گلستان میگذرد، این تألیف نفیس نیز کسوت فارسی پوشیده تقدیم هموطنان میشود امیداست مورد قبول اهل دانش و خرد گردد. ضمناً از بنگاه دانش که بچاپ آن اقدام نموده و آقای سید محمد فرهمند لاریجانی که در مقابله و تصحیح چاپ آن کمک نموده اند تشکر مینماید

اسفند ۱۳۱۶

مقدمه و تقریظ

نگارش یگانه دانشمند بزرگوار آقای احمد بهمنیار استاد دانشگاه تهران

یکی از منطقه های نفوذ و رواج زبان فارسی کشور هندوستان است که تا دو قرن پیش میان اهالی آن کشور و ایرانیان روابط فکری و ادبی با کمال قوت و استحکام برقرار بوده و امروز هم که آن روابط بواسطه تبدلات و تحولات زمانه براستواری و استحکام نخستین نمانده است ادبا و دانشمندان آن سرزمین بزبان و ادبیات فارسی علاقه و توجه خاص دارند.

ادبیات فارسی مخصوصاً قسمت منظوم آن در هندوستان دوره های مختلف دیده و در شدت و ضعف نفوذ و رواج مراعاتی پیموده است که بمراحل جوانی و میانه سالی و پیری که آدمی در زندگی خود طی میکند بی مشابیه نیست ، باین تفاوت که آدمی پس از پیری میمیرد لیکن فارسی در هندوستان نخواهد مرد. زبان فارسی جدید یعنی فارسی بعد از اسلام در سال ۳۶۶ با سپاهیان سبکتکین غزنوی قدم بسرحد هندوستان نهاد و ناحیه ماغان که حد فاصل میان هند و افغانستان بود بتصرف سبکتکین درآمد . بعد از سبکتکین پسرش محمود از سال ۳۹۳ تا سال ۴۲۱ دوازده بار بداخله هندوستان لشکر کشید ، در این لشکر کشیها که بعنوان نشر توحید و هجو آثار شرک بوقوع می پیوست زبان فارسی گوشزد قسمتی از مردمان هند شد ، و بالاخره قطعه از هندوستان که مرکز آن لاهور بود ضمیمه کشور محمودی گردید و جانشینان محمود تا سال ۵۸۲ براین قسمت فرمانروایی داشتند و در روزگار آنها لاهور یکی از مراکز شعر و ادب فارسی و جلوه گاه گویندگانی مانند مسعود سعد سلمان و ابوالفرج

رونی و معزالدین غزنوی و عطاء رازی و یوسف دربندی و غزنوی گردید *

لاهور پس از غزنویان بدست غوریان افتاد ، و ملوک ابن سلسله هم مانند ملوک غزنوی بشعر و ادب فارسی علاقه مند بودند و بعض آنها خود بفارسی شعر میگفتند . در سال ۶۰۲ که سلطان محمد غوری کشته شد متجاوز از صد و شصت سال بود که لاهور مرکز حکومتی اسلامی و فارسی زبان و مروج شعر و ادب شده ، و این مدت برای انتشار زبان فارسی در لاهور و نواحی نزدیک بدان کافی بود .

بعد از غوریان کشور هندوستان عرصه زور آزمایی و شهر گشایی ملوک و امراء مسلمان گردید ، و از سال ۶۰۲ تا سال ۹۳۲ سلسله های متعدد بنام سلاطین و ملوک و خلیج و تغلقی و سادات و اودیان و افغانه ، و کوچکتر از آنها ملوک بنگاله و جونپور و مالوه و گجرات و خاندیش (فاروقیان) و دکن (بهمنیان) ، و کوچکتر از آنها امرای مستقل عمادشاهی و نظامشاهی و عادلشاهی و برید شاهی و قطاب شاهی ، سراسر هندوستان را بزیر فرمان در آوردند * همه و لااقل بیشتر این فرمانروایان فارسی زبان و اغلب دارای ذوق ادبی و مشوق ادب و شعرا و علمای فارسی گوی و فارسی نویس بودند ، و بعض آنها از قبیل محمد تغلق شاه و سلطان محمود بهمنی و فیروز شاه بهمنی و یوسف عادلشاه و پسرش اسماعیل و نظامشاه بانی و مؤسس نظامشاهیان احمد آباد خود از شعرا بودند و نمونه اشعار آنها در بعض تذکره ها موجود و مضبوط است *

این امرا و ملوک و سلاطین بر حسب ظاهر مقصودی مشترك داشتند ، و آن نشر اسلام بود که با زبان فارسی به هندوستان وارد شده و با زبان فارسی پیش میرفت ، و بدین سبب در عصر این فرمانروایان نه تنها رابطه همکیشی بلکه رابطه همزبانی نیز در میان اهالی ایران و هند برقرار شد ، و علما و عرفا و ادبای دو کشور بایکدیگر مکاتبه و آمد و شد کردند ، و در حمله مغول بایران که گروهی

از دانشمندان این کشور بخاک هند پناه بردند رشته این ارتباط استوارتر گردید و در نتیجه علوم و ادبیات ایرانی در هند و عرفان و تصوف هندی در ایران شیوع و رواج یافت ، و بهترین شعرای فارسی گوی هند که برخی ایرانی نژاد و برخی از بومیان هند بودند از قبیل امیر خسرو دهلوی و بدرالدین چاچی و بهاء الدین فرغانی و جمال الدین دکنی و حسن دهاوی و سعدی هندی و فریدالدین شکر گنج و مظهر گجراتی در این عصر ظاهر شدند .

حاصل سخن آنکه در این عصر ادبیات فارسی در هندوستان در حال رشد و نمو بوده عهد جوانی را طی میکرد و قرن به قرن و سال به سال بر رواج و رونق آن می افزود تا وقتی که بسرحد کمال رسید و زبان فارسی یکی از زبانهای مهم هندوستان گردید . امرا و ملوک این دوره که ذوق ادبی داشتند عموماً بآثار شعرای نامی ایران از قبیل فردوسی و سعدی و حافظ و نظامی و خاقانی و فرخی متوجه و متمایل و بعض آنها بملاقات و مصاحبت سعدی و حافظ و دیگر استادان شعر فارسی مشتاق بودند . گویندگان هند نیز که اغلب در ظل حمایت و تربیت این ملوک و امرا میزیستند در سخن سرایی شیوه استادان ایرانی را پیروی و بدین پیروی فخر و مباهات می نمودند ، و بدین جهت شعر فارسی در هندوستان در این دوره صفات و خواص اصلی خود را از دست نداد و باوجود متأثر بودن از ذوق و فکر هندی هم در لفظ و هم در معنی بشعر ایرانی شبیه و نزدیک بود . و این معنی از مقایسه غزلیات و قصاید امیر خسرو دهلوی با غزلیات و قصاید عرفی یاصائب آشکار می شود .

در سال ۹۳۲ دولتی جوان و تازه نفس در هندوستان تشکیل یافت و بتدریج خانواده های سلطنت و امرای مستقل را که بشکل ملوک طوایف فرمانروایی

میکردند از میان برداشت . مؤسس این دولت جوان بابر از احفاد تیمور بود که علاوه بر دلیری و خردمندی دارای ذوقی ادبی و طبعی موزون و در تشهر و ادب قوی دست بود *

دولت بابری که با تمایل بشعر و ادب فارسی تاسیس شده بود تا پایان پادشاهی اورنگ زیب (ششمین فرمانروای این سلسله) رو بترقی و تعالی و بسط و وسعت بود . ولی پس از اورنگ زیب بنیاد اقتدار و عظمت آن رو بتزلزل و انهدام نهاد و بالاخره در اواخر قرن دوازدهم هجری پیکباره منقرض گردید . جانشینان بابر اغلب مانند خود او مشوق و مربی شعرا و ادبا و حامی و مروج شعر و ادب فارسی بودند ، و بعضی از قبیل همایون شاه پسر بابر و اکبر شاه نوه او بفارسی شعر میگفتند * سلطنت این خانواده در هند با سلطنت صفویه در ایران مصادف و معاصر بود ، شاهان دو سلسله که هر کدام در کشور خود تامدتی کمال قدرت داشتند بجهاتی که آن مبحثی جدا گانه میخواید بایکدیگر دوست بودند و این دوستی بمقتضای الناس علی دین ملوکهم بر عایا و اتباع دولت سرایت کرده و آنها را بیش از پیش بیکدیگر نزدیک ساخته بود . سلاطین صفوی و بابری در نظم کشور و ترویج علوم و صنایع و تامین راههای تجارت همدوش و همقدم میرفتند ولی بابریان در شعر و ادب پروری از صفویان پیش افتاده بودند و در تربیت و حمایت شعرا و ادبا و تشویق آنها بر تکمیل فن شاعری بذل اموال میکردند ، و بذل و بخشش بی دریغ آنها شعرای ایرانرا بجانب هندوستان کشانید ، و میان ایران و آن سر زمین کاروانها از وفائی خوفی ، حسین هروی ، عرفی شیرازی ، حلوائی سمرقندی ، طالب آملی ، کلیم کاشانی ظهیری ترشیزی ، ملک قصبی ، وصفی کرمانی ، صوفی مازندرانی ، نظیری نیشابوری

- ح -

یحیی گیلانی ، غزالی مشهدی و صائب تبریزی که متاعی جز بافته سخن نداشتند راه انداخت ، ایرانیان که دارای طبع موزون بودند از هر شهر و استان روی به هندوستان نهادند و با امرای ادب پرور و شعرا و ادبای هند از قبیل فیضی دکنی و صرفی کشمیری و هاشمی دهلوی و ملا قاسم کاهی و حکیم ابوالفتح گیلانی و عبدالرحیم خان خانان دست بدست دادند و بازار شعر و ادب فارسی را بطرزی بی نظیر گرم کردند .

در این دوره زبان فارسی در هند حکم یکی از زبانهای بومی را پیدا کرده و نماینده افکار و عواطف و تمایلات هندی شده و بیشتر خواص و صفات اصلی را از دست داده و اشعار فارسی ادبای هند از حیث لفظ و معنی بصورتی خاص آمده بود که بعدها بسبب هندی معروف گردید ، این سبک اتفاقاً مخصوص و محدود بگویندگان هند نماند و گویندگان ایران هم بهمانو جهاتی که شرحی جداگانه دارد آنها پیروی کردند و بر خلاف دوره گذشته که شعر هندی تابع شعر ایرانی بود شعر ایرانی تابع شعر هندی گردید و سبک هندی در دو کشور ایران و هند رواج یافت . و این دوره بعقیده نگارنده عهد کهولت ادبیات فارسی در هندوستان بوده است .

دوره کهولت هم در نتیجه ضعف و انقراض دوسلسله صفوی و تیموری و حدوث جنگها و انقلابات که اغلب شنیده و خوانده ایم خاتمه یافت و دوره پیری و انحطاط ادبیات فارسی در هندوستان شروع شد . در این دوره ادبا و گویندگان ایران که در هند امید گاهی نداشتند سبک قدیم شعر را احیا کردند ، و آذر بیکدلی و صباحی کاشی و هاتف اصفهانی و صبا و جمر و نشاط و امثال آنها در گفتن انواع شعر از استادان سلف پیروی نمودند ، و ادبا و گویندگان هند از قبیل حقیقت و رأفت و واقف و آرزو و کشفی و سرور برهمان سبک

هندی باقی ماندند ، و میان فارسی گویان ایران و هند حد فاصلی بنام اختلاف شیوه و سبک سخن بوجود آمد . در جریان این احوال استقلال هند باستعمار بدل شد و زبان انگلیسی در اهمیت و رواج جای زبان فارسی را گرفت ، ایجاد و نشر زبان اردو هم لطمه سختی بنفوذ زبان فارسی وارد آورد ، و بتأثیر این عوامل روابط ادبی دو کشور مانند روابط سیاسی روی بضعف نهاد و زبان و ادبیات فارسی در هندوستان از رتبه اول و دوم برتبه سوم و چهارم تنزل یافت . لیکن این تنزل و انحطاط چنانکه در ابتدا اشاره کردیم منتهی بغنا و زوال نشده و هیچگاه نخواهد شد ، زیرا زوال ادبیات فارسی از هند هنگامی متصور خواهد بود که جهان علم و ادب از آثار علمی و ادبی که دانشمندان هند در ظرف چندین قرن بزبان فارسی تالیف کرده اند مستغنی گردد ، و این آثار بحدی فراوان و تادرجه سودمند و بکار است که چشم پوشیدن از آن ممکن نیست و نه تنها دانشمندان ایران و هند بلکه هر دانشمندی از هر قوم و ملت که بازبان فارسی سروکار دارد با استفاده از آن آثار نیازمند خواهد بود .

حاصل سخن اینکه زبان و ادبیات فارسی در سر زمین هندوستان ریشه گزاریده است که تند باد حوادث را در قلع و قمع آن اثری نیست ، و با همه ضعف و انحطاط که در ارکان آن روی داده ، هنوز ادبا و فضایی هند نسبت بدان علاقه مند و وفادارند ، شعر فارسی هنوز در هندوستان رواج دارد و قدرت بر تألیف آن از فنون فضائل و حفظ و روایت آن از دلائل فضل و کمال بشمار میرود . فضایی هند آثار شعرا و نویسندگان ایران را تابع و در شرح و وصف و نقد آن آثار کتابها و رساله ها می نویسند ، و از زمان شبلی مؤلف شعر العجم که در نقد اشعار فارسی باسلوپی بدیع و قابل توجه بحث کرده است نیم قرن نمیگذرد ،

کتابخانه های امرا و بزرگان و علما و عرفا و فضلا و ادبای هند مشحون بنسخه های نفیس فارسی است. در آموزشگاه های ملی و دولتی هند تعلیم و تعلم فارسی معمول و فرا گرفتن صرف و نحو و قواعد نظم و نثر این زبان بر دانشجویان که در رشته ادبیات کار میکنند لازم و مهارت در خواندن و نوشتن و گفتن فارسی شرط فراغ از تحصیل و نائل شدن بدریافت دانشنامه است. و وجود دانشگاه ایران که بنیاد آن یکی از آثار جاودانی عصر نهضت و ترقی این کشور است بما مژده میدهد که در آینده بسیار نزدیک دانشجویان هندوستان برای کامل شدن در زبان و ادبیات فارسی روی بایران خواهند آورد و فارسی را در دانشکده های ادبی این دانشگاه بشیوه واسلوبی که در ایران معمول است فرا خواهند گرفت و در بازگشت بکشور خویش در ترویج و نشر آن خواهند کوشید و اختلاف سبکی را که اکنون در فارسی دو کشور دیده میشود و از اسباب نقص و ضعف ارتباط فکری و ادبی دولت بشمار میرود، بتدریج مرتفع خواهند ساخت *

بالجمله یکی از امارات و دلائل بسیار قوی که جاودان بودن بقای فارسی و دوام رواج و نفوذ ادبیات آنرا در هندوستان تایید و تقویت میکند وجود فضلا و نویسندگان هندی است که در فنون ادب فارسی از صرف و نحو و بدیع و عروض و قافیه و نقد شعر تالیفات میکنند، و از جمله این فضلا که در قرن اخیر بفارسی اشعار گفته و در تتبع و نقد آثار گویندگان ایران اثری بودمند از خود بیادگار گذارده الطاف حسین متخلص بحالی است که در نیم قرن قبل میزیسته و در عصر خود اشتهاری بسزا داشته است و ادبای هند عموما بعلوم مقام ادبی وی معترف و بر کمال مهارت او در نظم فارسی متفقند *

این شاعر و نویسنده نامی در شرح حال و وصف آثار یگانه استاد سخن

سعدی شیرازی رساله مفید و جامع تالیف کرده و در این تالیف چنانکه خود در مقدمه گوید بتمام ماخذها و منابع شرقی و غربی که بدان دسترس داشته است مراجعه و از همه بالاتر آثار خود شیخ اجل را بدقت مطالعه نموده و تواریحی را هم که مربوط بعصر و زمان شیخ بوده است خوانده و باستنباط نکات و دقائقی که دیگران کمتر بدان پی برده اند موفق شده است. الطاف حسین پس از ترجمه احوال شیخ اجل بوصف و تقد آثار آن بزرگوار پرداخته و در مقایسه سخنان منظوم و منثور و شرح مزایا و خصائص بوستان و گلستان او تحقیقات فاضلانه کرده و انواع نظم سعدی را از غزل و قصیده و غیره جدا جدا مورد بحث قرار داده و در لطائف و محسنات هر نوع بادقت نظری که مخصوص خداوندان ذوق ادبی است سخن رانده ، و رساله او هم از جنبه تاریخی و هم از جنبه ادبی یکی از مؤلفات سودمند بشمار میرود. این رساله ظاهراً نخستین تالیفی است که در هندوستان بنام سعدی انتشار یافته و اتفاقاً ترجمه آن هم نخستین رساله فارسی است که در شرح حال و وصف آثار شیخ اجل نشر میشود ، و این خود فضیلتی است که وقتی مورد توجه فضلا و نویسندگان خواهد شد .

سعدی از آن سخن سرایان بزرگ است که نه تنها در میهن و کشور خود بلکه در بیشتر کشورهای جهان اشتهار عظیم دارند . شهرت عالمگیر این طبقه از بزرگان شعرو ادب بواسطه آثار آنهاست که مورد توجه دانشمندان ملل و اقوام متمدن گردیده و بغالب زبانهای مهم نقل و ترجمه شده ، و اینگونه آثار درخور هر گونه تتبع و تحقیق است و ارباب دانش در خواص و مزایا و محسنات هر يك از آنها انواع کتب و رسائل سودمند میتوانند تالیف کنند ، و با این وصف

درباچه

نگارش احوال بزرگان از قدیم الایام معمول بوده است، یونانیان آنرا «بیاگرفی» و اعراب «ترجمه و تذکره» نامیده اند و بیشتر شرح حالهای پهلوانان، باین اسم منتشر و بر زبانها جاری میگردد. یهودیان از بزرگان خویش سرگذشتها داشتند و پس از آنها یونانیان و رومیان به نشر سرگذشت بزرگان خود پرداختند و معروفترین تذکره های قرن دوم میلادی تذکره پلوتارخ است دیگر ملل اروپائی هم ترجمه احوال بزرگان و شهدای نصرانیت را جمع آوری نموده اند که تاکنون جزء آثار مذهبی آنان باقیست - بهترین و مهمترین تذکره های ملل در قرون وسطی آنست که مسلمانان تدوین کرده اند ولی عموم تذکره های این عهد عبارت بود از روایت احوال اشخاص و گاهی تعریفهای مبالغه آمیز و اتفاقاً مسلمانان هم همین سبک را تعقیب نموده اند جز در مورد رجال حدیث که حزم و احتیاط را از دست نداده و خصال آنانرا بدون کم و زیاد بیان نموده اند - از انجائیکه نگارش تذکره تنها نقل روایات بود احوال سلاطین و امرا در همه تذکره ها بطور تفصیل آمده و در احوال علما و شعرا اختصار بکار رفته است و در زندگانی نویسندگان معروف تالیفی جداگانه دیده نمیشود - مورخین اروپائی خاصه از قرن هفدهم به بعد به تذکره های اشخاص طوری اهمیت دادند که صورت تذکره واقعی بخود گرفت - در عصر حاضر در احوال اشخاص موشکافی بسیار میشود و از وقایع زندگانی آنان نتیجه های منطقی استخراج میگردد. آثار نویسندگان و شعرا تحت غور

وخوض در آمده هر عیب و حسن که در آنها مشاهده گردد با کمال صراحت نوشته میشود بطوریکه در احوال و آثار بعضی بزرگان مجلدات نوشته شده است.

ترجمه احوال بزرگانیکه از مساعی و اعمال حسنه خود نیکی را در عالم نشر داده و زندگانی ایشان سرمشق نسل آینده بوده است بزرگترین یادگار میباشد و برای مللی که از اوج تمدن رو بتمزل گذارند مؤثرترین تازیانه بیداری و عبرت اینست که ترجمه احوال بزرگان خود را مطالعه کنند و از هنرها و کمالات آنها آگاه گردند مگر حس غیرت و تعصبات ملی در آنان بجرکت آید و بفکر تجدید عظمت گذشته خود افتند. بسیاری از مردان علم و عمل را تنها مشوق و محرك مطالعه آثار بزرگان بوده است. «لوتر» آلمانی موجد انقلاب بزرگ مذهبی اروپا و «منچمن فرنکلن» امریکائی مخترع برق بهمین وسیله بمقامات عالیہ رسیدند. مطالعه احوال بزرگان از خواندن کتب اخلاقی سودمندتر است چونکه عالم اخلاق ماهیت بدی و نیکی را می فهماند ولی تاریخ زندگانی بزرگان نتایج نیکی و بدی را نشان میدهد و خواننده را تشویق میکند که خود را بمقامات باند برساند. یکی از نویسندگان انگلیسی میگوید که تاثیر مطالعه احوال بزرگان موج دریا را ماند که پیش میرود و آواز در میدهد که شما هم بروید همینطور زندگانی کنید.

از کتبی که با سم تذکره و شرح حال بزرگان در هندوستان تالیف یا ترجمه شده بطوریکه باید و شاید استفاده نمیتوان کرد. در میان مسلمانان و هندوها اشخاص بوده اند که در حیات خود کارهای بزرگ انجام داده و سرمشق فرزندان کشور شده اند ولی متأسفانه شرح احوال آنان مفصل بدست نمی آید و آنچه در تذکره ها مندرج است بسیار مختصر میباشد.

- ع -

نظر با اهمیت مقام و شهرت شیخ سعدی شیرازی نگارنده در صدد برآمد که شرح حال او را بتفصیل بنویسد و برای این مقصود تذکره‌هایی را که در دسترس بود و هم چنین کتاب «سرگور اوسل» را تحت مطالعه در آورد - در همه آنها کم و بیش نقل قول یکدیگر را یافت و جز مختصر تعریفی از کلام شیخ مطالبی که عظمت و اهمیت مقام آن جناب را رساند دیده نشد - ملاحظه این وضع حقیقه یأس آور بود ولی نگارنده مقصود را بوسیله دیگر انجام داد و علاوه بر استفاده از تذکره ها مطالب بسیار از کلام خود شیخ استنباط کرد و برای تکمیل منظور در تواریخ زمان شیخ نیز غور و خوض نمود و از جمله در دیباچه علی بن احمد جامع کلیات نکات مفیده چند یافت و همچنین کتب انگلیسی که در این موضوع نوشته شده بود کمک بسیار به پیشرفت مقصود نگارنده نمود و انتظار دارم که شرح حال و آثار شیخ بزرگوار بترتیبی که در صفحات آینده بنظر خوانندگان میرسد خالی از دلچسبی نباشد و مورد تقدیر اهل ادب گردد

البته در دنیای اسلام بزرگان علم و ادب بسیار بوده اند که بایستی احوال و آثار آنان تدوین و مورد استفاضه عموم شود و اینکه نگارنده سعدی را برای این مقصود انتخاب و بنویستن شرح حال او اقدام نمود بواسطه عظمت و علو مقام وی در نزد مسلمانان هندوستان است و خود نگارنده هم شیخ را بزرگتر از سایر شعرای فارسی زبان میدانند و از خداوند تعالی توفیق می‌خواهم که در آینده احوال دیگر بزرگان علم و ادب را هم تا حدیکه ممکن باشد تقدیم دانش پژوهان نمایم - السعی منی والایتمام من الله

- ف -

فارس و شیراز

قبل از شروع باحوال شیخ بجاست که مختصری از اوضاع جغرافیائی و تاریخی شیراز که پرورشگاه وی و چند تن از بزرگان دیگر است بیان شود قسمت جنوب غربی ایران را فارس مینامند که در آن بهترین نمونه قدرت و صنعت دیده میشود - نیمه این سرزمین کوهستان و نیمه دیگر آن جلگه های مزروع و مشروب میباشد و هوائی معتدل دارد شعب بوان در نواحی شیراز واقعست و گویند در نزد اعراب چهار نقطه بخوبی آب و هوا و زیبائی مناظر طبیعی معروف و ممتاز بوده است و آنها را جنات اربعه میخوانده اند . صفا سمرقند - غوطه دمشق - نهر ابله - شعب بوان : اتابك ابوبکر بن سعد زنگی که گلستان بنام وی نوشته شده همیشه از سر فخر و مباهاات میگفت که در ملك من دو چیز است که یکی در حال بیم و اضطراب و دیگری در حال آسایش بکار می آید - هنگام خوف قلعه سفید و گاه آسایش نزهتگاه شعب بوان - قصائدی از بعضی شعرای عرب در تعریف این محل دیده میشود و از آنجمله قصیده ایست که سلامی با عضدالدوله دیلمی سروده است . فارس سرزمین شاداب و پر میوه است و معادن بسیار دارد آثار قدیمه ای که در جنوب شیراز واقع شده از عجائب دنیاست و تفصیل تخت جمشید . نقش شاپور - دخمه فریدون و خانه زرتشت در کتب تاریخ انگلیسی مذکور است و عرفی گوید

از نقش و نگار در و دیوار شکسته - آثار پدید است صفا دید عجم را بجهات فوق و خصوصیات دیگر خطه فارس مردم خیز بوده و از نقاط مختلفه آن کازرون - فیروز آباد - بیضا - شیراز علما و فضلاء بسیار برخاسته اند خاصه شیراز که صدها سال پایتخت ایران بوده است و همانطور که قم را دارالمؤمنین و یزد را دارالعباد گفته اند شیراز را هم دارالعلم خوانده اند -

- ص -

حاج لطفعلی خان آذر در تذکره آتشکده مینویسد که در این سرزمین پیر و جوان در پی خوشگذرانی هستند و کسب بقدر تحصیل معاش میکنند و هر قدر موقع یابند در تفرجگاه ها و قهوه خانها بسر میبرند - بنیاد شیراز در صدر اسلام گذاشته شده است - در مجمع البلدان مذکور است که عمارات شیراز بزرگ و بارونق و عموماً دارای نهر آب است و کمتر منزلی یافته میشود که در آن باغچه و آب جاری نباشد - در عهد سلاطین صفاری و دیلمی بر وسعت و آبادانی شیراز افزوده شد و در زمان عضدالدوله شماره سکنه آن بقدری زیاد شد که برای زیست لشکریان محلی نبود و بیرون شهر عماراتی را برای این مقصود بنا کردند و آنرا سوق الامیر نام نهادند - هوای شیراز معتدل و زنده گانی آنجا مقرون بصحت است شعرای شیراز همه از شیراز و آب و هوای آن تعریف کرده اند از آنجمله خواجه حافظ گوید

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکن آباد و گلگشت مصلّا را

شیخ علی حزین در قرن دوازدهم هجری شیراز را دیده و در سرگذشت خود مینویسد آب و هوای آن موافق صحت و نشاط آور است - و در این شهر انسان هر قدر بمطالعه و فکر پردازد خستگی احساس نمیکند - البته خوبی آب و هوا و موقعیت شهر و زیبایی بناهای آن در ساختن و پرورش دماغ مردم آن تاثیر میکند و بهمین جهت مشایخ و علما و شعرای شیراز دارای طبع لطیف بوده اند شیخ در دیباچه بوستان اهل شیراز را بر مردمیکه در طی مسافرت های خود دیده بود ترجیح میدهد و اتفاقاً وجود خود او از بزرگترین افتخارات آن سرزمین است -

نام و نسب و ولادت و ایام کودکی شیخ

اسمش شرف‌الدین مصاح لقب و تخلص سعدی است « سرگوراسای »^۱ سال تولدش را ۵۸۹ هجری نوشته‌ای حقیقت این است که چندین سال قبل از تاریخ مذکور یعنی در عهد اتابک مظفرالدین تکه بن زنگی متولد شده است و در عهد سلطنت اتابک سعد زنگی جانشین تکه^۲ بن زنگی شروع به سرودن شعر نمود - بعلاوه پدر شیخ موسوم به عبدالله در دربار سعد زنگی منصب یا خدمتی داشته و بجهات مذکور شیخ تخلص خود را سعدی قرار داده است؛ شیخ در کودکی شوق زیادی به آموختن مسائل روزه و نماز و عبادت و تلاوت قرآن مجید داشته در موارد عید و جشن و غیره اغلب همراه پدر بوده و مجال واگردی و اتلاف فرصت کمتر داشته است - پدرش شخص زاهد و متورعی بوده و مراقبت کامل در کردار و گفتار وی مینموده و اگر قصوری از وی سر میزد تادیب و توبیخ

(۱) تذکره نویسیها تاریخ وفات وی را سنه ۶۹۱ مینویسند و عمرش را ۱۰۲ و ۱۱۰ و ۱۲۰ قرار میدهند . بنابراین اگر کمترین سنین عمرش را بگیریم ولادتش در ۵۸۹ هجری باید باشد - باین حساب هنگام وفات ابوالفرج ابن جوزی که استاد شیخ در نظامیه بغداد بوده عمر شیخ از نه سال متجاوز نبوده - پس عمر وی را ۱۰۲ سال بیشتر باید دانست (مؤلف) ، (۲) جهت اینکه شیخ در استان تکه رازشاهان پیش از آنکه این است که بوستان در عصر چهارمین پادشاه بعد از تکه که ابوبکر باشد نوشته شده پس مرادشاهان قبل از ابوبکراند نه شاهان قبل از سعدی - (مؤلف)

مینموده است - شیخ تربیت اولیه و تزکیه اخلاق خود را مرهون تادیب پدر میداند چنانکه در بوستان میگوید :

ندانی که سعدی مکان از چه یافت نه هامون نوشت و نه دریا شکافت
بخردی بخورد از بزرگان قفا خدا دادش اندر بزرگی صفا

از بعضی کلمات شیخ اینطور بر میاید که در طفولیت یتیم شده و در تحت نظر مادرش بوده و در ایام جوانی مادرش زنده بوده است - در بعضی از تذکره ها مذکور است که علامه قطب الدین شیرازی شاگرد رشید محقق طوسی مصاحب هلاکو خان ویرا دائی یا از خویشان نزدیک بوده ولی در بعضی از تذکره ها اینرا هم نوشته اند که مناسبات علامه با شیخ بطوری بوده که با هم شوخی و مزاح میکردند و آنطور مزاح و شوخی بین دائی و خواهرزاده معمول و پسندیده نیست بهر حال شکی نیست که شیخ با علامه مزبور معاصر و شاید خویش هم بوده است

تحصیل شیخ

اگر چه پدر شیخ مرد فاضل و عالم نبوده و از زمان کودکی شیخ را بیش از تحصیل علم به زهد و تقوی و عبادت ترغیب می نموده است ولی شیخ نظر به قابلیت فطری در جوانی از حضرت علما و ادبای شیراز و اطراف آن استفاده نموده و شرح حال و آثار مشاهیر آن دیار را از زبان آنان شنیده و طبعاً میل به علوم و تحصیل در دلش پیدا شد در شیراز وسائل تحصیل مهیا بود و علما و ادبای جلیل القدر مشغول تدریس بودند - مدرسه عضدیه بنای عضدالدوله دیلمی و مدارس دیگر در شیراز موجود بود ولی اغتشاشات داخلی اطمینان برای مردم شهر باقی نگذاشته بود - اتابک سعد بن زنگی عادل و با مروت و فیاض و اغلب اوقاتش

مصرف کشور گشائی بود و بارها شیراز را ترك کرده به نواحی عراق لشکر کشی می نمود و از پای تخت دور میماند و دشمنان وی بشیراز حمله ور می شدند و قتل و غارت میکردند چنانکه اوایل قرن هفتم هجری اول اتابك ازبك پهلوان و پس از چندی سلطان غیاث الدین بالشرک زیاد حمله نموده خونریزی و غارت کردند و پایتخت را منهدم ساختند - از اختلاف مردم هم شیخ خشنود نبود و بالاخره به ترك وطن ناچار شده راه بغداد پیش گرفت - خودش میگوید :

دلم از صحبت شیراز بکلی بگرفت وقت آنست که پرسى خبر از بغداد
سعدیاحب وطن گر چه حدیثی است صحیح نتوان مرد بسیختی که من اینجا زادم
در آن عصر مدارس متعدد در مراکز الامیت برپا بود و طالبان علم و معرفت از بلاد دور برای تحصیل علم بمدارس مذکور میامدند - در هرات - نیشابور - اصفهان - بصره - بغداد مدارس بود که خواجه نظام الملک طوسی وزیر الب - ار - لان تاسیس کرده بود - بعلاوه در شام^۱ - عراق - مصر مدارس مهمی مفتوح و محصلین مشغول تحصیل بودند - مشهورترین آنها نظامیه بغداد بود که در ۴۵۹ خواجه نظام الملک طوسی بنا کرد و هزارها عالم و حکیم مشهور از آن بیرون آمدند که آثارشان تا کنون در دنیای اسلام منتشر است و علمائیکه

(۱) از آنجمله مدرسه ناصربه بنای ملك الناصر صلاح الدین در قبرس - مدرسه رواجیه بنای زکی ابوالقاسم هبة الله نواده رواجیه - مدرسه الشام بنای خاتون نیت ایوب خواهر صلاح الدین ایوبی - دارالحدیث بنای ملك عادل بن ایوب در دمشق - مستنصریه بنای خلیفه مستنصر بالله در بغداد - مدرسه صاحبیه بنای وزیر صفی الدین در قاهره - مدرسه نوریه بنای نورالدین ارسلان شاه در موصل که بسیار مشهور بوده بعلاوه مطابق گفته تاریخ این خاکن مدارس دیگری مانند مدرسه نفقیه - قاهریه - عزیزیه - عزیه - زینیه - نفیسیه - علانیه و غیره در بیت المقدس - موصل - بغداد - دمشق - اسکندریه و غیره برپا بوده است .
(مؤلف)

از این مدرسه بیرون میآمدند در اجتهادشان تردید نبود - از جمله ابوحامد غزالی
شیخ عراق - عبدالقادر سهروردی - استاد الاثمه ابوحامد عماد الدین موصلی و
علمای دیگر همه نهالان برومند آن باغ دانش بودند - متولی مدرسه نظامیه شیخ
ابواحق شیرازی بود - و ورود شیخ به مدرسه مزبور شاید بواسطه علاقه اهالی
شیراز به دانشمند مزبور بوده است .

شیخ چون در نظامیه شروع به تحصیل نمود وظیفه ای برایش مقرر شد -
از جمله استادان معروف شیخ علامه ابوالفرج عبدالرحمن ابن جوزی ملقب به
جمال الدین است که در حدیث و تفسیر آثار متعدد دارد - گویند علامه مذکور
وصیت نمود آب غسلش را با تراشه های قلم که در حجره خود جمع کرده بود گرم
کنند - بوصیت او عمل شد و مقداری تراشه زیاد آمد -

شیخ در آغاز جوانیش در بغداد شاگرد ابن جوزی بوده - مطابق نوشته
دولتشاه سمرقندی و سرگور اوامی بعد از انفاضا از محضر درس ابن جوزی
در سلك ارادت کیشان شیخ عبدالقادر گیلانی در آمده و در طریق کسب علوم
تصوف و عرفان و سلوک قدم گذارد - در اولین سفر حج بیت الله همراه گیلانی
بوده است - این مطلب کاملاً اشتباه است زیرا که وفات شیخ عبدالقادر در سنه ۵۶۱
هجری یعنی چندین سال قبل از ولادت شیخ بوده است - شکی نیست که معاصر
شیخ شهاب الدین سهروردی و در یکی از سفرهایش روی دریا با او بوده است .

از کلام شیخ برمیآید که در زمان طالب علمی رقیب و حسودانی داشته
چنانکه وقتی شکایت از یکی از همدرسانشرا به استاد می کند استاد او را توبیخ
کرده میگوید تو رشك و حسد دیگران را می بینی و بد گوئی در باره آنان را
مشاهده نمیکنی - عاقبت هر دو شما خراب است او از رشك و حسد و تو از غیبت
و بد گوئی .

چنانکه مذکور شد سادی از طغولیت میل مفرط به فقر و درویشی داشته و زمان تحصیل در مجالس وجد و سماع شرکت میکرد - ابن جوزی بارها ویرا از حضور در اینگونه مجالس منع میکرد ولی نصیحتش در وی بلا اثر می بود و رفته رفته در محضر علما و مجالس سماع حاضر میشد - وقتی در مجلسی گرفتار یکی از مغنیان بد آواز میشود و تمام شب را در آن حالت میگذراند - در خاتمه مجلس دستارش را بایک دینار به مغنی مزبور میدهد - اصحاب مجلس تعجب میکنند میگویند کرامت این مغنی امروز بر من کشف گردید چون مری من مرا همیشه از حضور در مجالس سماع منع میکرد و به نصیحتش گوش نمیدادم - امروز خوشبختانه باین مجلس گذارم افتاد و از مرحمت این مطرب بزرگوار ترك مجالس سماع گفتم.

در همان ایام تحصیل میل خاطرش از تصوف و درویشی منحرف گردید • خودش میگوید از کسیکه از خانقاه بمدرسه در آمد پرسیدم فرق بین عالم و درویش چیست که آنجا را ترك کرده باینجا آمدی گفت درویش غریقی است که برای نجات خود میکوشد و عالم نجات خود و رفقای را منظور میدارد • شیخ بارها ذکر میکند که در بغداد و عراق بوجودش خوش گذشته است دوره تحصیل بغداد مقارن بود با خلافت آخرین خلیفه عباسی مستعصم بالله^۱ و جاه و جلال و عظمت و شوکت خلافت بنی عباس که ارباب علوم و صنایع در بغداد مجتمع بودند و شیخ بچشم خود این آخرین بارقه جلال و شوکت خلافت بنی عباس را و بالاخره درهم شکستن همان دارالخلافت ای که ششصد سال بوسه گاه

(۱) بطوریکه از بوستان مستعصم میشود شیخ در زمان خلافت نصر در بغداد از پیران و مشایخ بشمار می رفته و امر بمعرف و نهی از منکر میکرد است و بنابراین ممکن نیست که زمان تحصیل او با زمان خلافت المستعصم بالله مطبق باشد (مترجم)

سلاطین بزرگ بود دید - خلیفه و اولادش و اهالی بغداد از دم شمشیر تاتاریان خونریز کشته شدند و سطوت و اقتدار عرب از صفحه روزگار محو شد - حوادث مذکوره در دل شیخ آثاری باقی گذارد که نتیجه اش حسن نوع پرستی و تشبیه و نصیحت امراء و همدردی رعایا و اصلاح طبقات مردم بود و عمر خود را صرف خدمت نوع و اصلاح جامعه کرد - چند بیت از مرثیه ای که در وفات المستعصم بالله سروده است در اینجا نقل میکنیم

آسمان را حق بود گر خون بهار در زمین	بر زوال ملک مستعصم امیر المؤمنین
ای محمد گر قیامت می بر آری سر ز خاک	سر بر آور وین قیامت در میان خلق بین
نازنینان حرم را موج خون بیدریغ	ز آستان بگذشت و مارا موج خون از آستین
زینهار از دور گیتی و انقلاط روزگار	در خیال کس نگردد کانچنان گردد چنین
دیدم بردار ای که دیدی شوکت بیت الحرام	قیصران روم سر بر خاک و خاقان بر زمین
خون فرزندان عم مصطفی شد ریخته	هم بر آن خاک کی که سلطانان نهادندی جبین
وه که گر بر خون این پاگان فرود آیدم کس	تاقیامت بر دهانش تاخ گردد انگبین
بعد از این آسایش از دنیا نباید چشم داشت	قیر در انگشتی ماند چو بر خیزد نگین
دجله خونابست ازین پس گر نه در نشیب	خاک نخلستان بطحی را کند با خون عجین
نوحه لایق نیست بر خون شهیدان بهر آنکه	کمترین دولت مرایشانرا بود خاند برین
لیکن از روی مسلمانی و راه مرحمت	مهربان را دل بسوزد بر فراق نازنین
باش تا فردا که باشد روز داد و رستخیز	واز احد باز خنما آلوده بر خیزد دافین
تسکینه بردنیا نشاید کرد و دل بروی نهاد	کاسمان گاهی بمهر است ایبرادر گه بکین
زور بازوی شجاعت بر نیاید با اجل	چون قضا آید نماند قوت رای رزین
تبغ بران بر نیاید روز پیکار از غلاف	شیر مردی را که باشد مرک پنهان از کمین
تجربت بیفایده است آنجا که بر گردید بخت	حمله آوردن چه سود آنرا که بر گردید زین

کر کسانند از پی مردار دنیا جنگجوی ای برادر گر خردمندی چو سیاه رغان نشین
 بعضی از شیعیان بر این مرثیه شیخ اعتراض دارند که در مرثیه خلیفه
 المستعصم بالله گفته میتوان گفت که غرض اصلی شیخ از این مرثیه طرفداری
 از خلیفه نبوده بلکه مرثیه شیخ بر اختتام خلافت و عظمت عباسیان و ترازول شدن
 امور ممالک اسلامی و محو شدن اقتدار عرب و ریختن خون اولاد پیغمبر بدست
 تاتاریان وحشی و خرابی عمارات و ابنیه اسلامی بود چنین مصیبتی را اگر حسان
 بن ثابت نیز میدید مرثیه می سرود.

بعد از خارج شدن از نظامیه بغداد مدت مدید در آسیا و افریقا سیاحت
 کرد - هنگامیکه از مطالعه کتاب سیر میشد به صحیفه کائنات نظر می افکند
 در بعضی تذکره ها نوشته است که تاسی سالگی تحصیل علم کرد و سی سال مسافرت
 نمود و سی سال به تصنیف و تالیف گذراند و سی سال آخر عمر را بگوشه نشینی
 طی کرد - عمر وی را به چهار سی سال تقسیم کردن بطریق فوق خالی از اشکال
 نیست ولی شکی نیست که بیشتر از عمر شیخ در تحصیل علوم و سیاحت صرف
 شده است - در نهجیات الانس مذکور است که شیخ از طبقه صوفیه بود و از علوم و
 ادب بهره کافی داشت - اگرچه شهرت وی بقدری که در شعرا بود در علما نبود
 لیکن از کلامش پیداست که از علمای محقق و سنجیده بوده است - بعضی اوقات
 در مجالس بحث و مناظره فقها و قضاة حاضر بوده و در آخر رای او بر رای دیگران
 غالب میامده است - وقتی در شام یا عراق با ظاهر پریشان بمناسبتی در محضر قاضی شهر
 حاضر شد - تمام فقها و قضاة و علما باشوکت و جلال نشسته بودند - شیخ بدون
 مقصودی در جلو نشست * خدام او را با بی احترامی بلند نمودند و او بدشواری پائین
 مجلس جائی پیدا کرده نشست - گفتگو و بحث حضار راجع بمسئله مشکاتی بود
 و هیچکس نتوانست راه حلی برای آن مسئله پیدا کند - شیخ با صدای بلند از

پائین مجلس اجازه حل مسئله را درخواست کرد و نظر همه متوجه وی شد - بعد مسئله را بخوبی و فصاحت حل کرد و حضار بر وی آفرین خواندند - قاضی از مسند خارج شده عمامه از سر برداشته مقابل شیخ گذاشت - شیخ گفت این اسباب تکبر مرا لازم نیست زیرا اگر مردم بنظر من حقیر بیایند مثل تو باتکبر و غرور بآنها خواهم نگریست - بعد طعن و ملامت بیشتری کرده از آنجا خارج شد - شیخ این حکایت را در بوستان بطوری ذکر میکند مثل اینکه سرگذشت دیگری باشد ولی از شعر آخر آشکار است که این واقعه مربوط بخود اوست -

دانستن میزان تحصیلات و اطلاعات شیخ خالی از اشکال نیست ولی ظاهرا بفلسفه و حکمت توجه زیادی داشته - علاقه مخصوص بعلم دین و ادب مخصوصا در وعظ و خطابه دست قوی داشته که در اثر تحصیل در نظامیه بغداد بوده است - در ایام تحصیل همشاگردیهایش برفصاحت و بلاغت او رشک میبردند - مینویسد وقتی در جامعه بعلایت مشغول وعظ بودم و اهل مجلس بیحدافرورده دل بودند بطوری که وعظ اثری در آنها نمیکرد هنگام تفسیر آیه نحن اقرب الیه من حبل الوريد راهروی که میگذشت بشنیدن این بیان نعره زد که مستمعین دیگر نیز حالی پیدا نموده مجلس رونق یافت - سعدی از بعضی السنه شرقی نیز بااطلاع بوده است لسان عربی را بخوبی میدانست - وعظ و مباحثه و غیره را در زبان عربی میکرد قصاید فصیح در آن زبان در کلیاتش موجود است - در قضیه سومنات میرساند که از زبان زند^۱ نیز اطلاع داشته است - «سرگور او سلی» نقل قول محقق معروف فرانسوی «ام گارسن دی تیزی» را از مجله اشیاتیک جرنل سنه ۱۸۴۳ میکند که

(۱) زند مخصوصی فارسین و زردشتیان است و برهمنان دند زند نمی خوانند و

مقصود شیخ از زند در حکایت بخانه سومنات کتاب باطل و کفر آهیز است نه کتاب زند مخصوص و اینگونه استعمال جایز و درسخنان نصحا بسیار دیده می شود . (مترجم)

سعدی اولین کسی است که در زبان ریخته^۱ شعر گفته اما این مطالب يك. مغالطه ایست که نه تنها محقق فرانسوی مذکور بلکه اکثر تذکره نویسها نموده اند مطلب این است که شاعری متخلص سعدی در آن زمانیکه زبان ریخته شروع شد در دکن بود و حدس میزنند که چهار صد سال قبل میزیسته و مشهور است که اولین شاعر در زبان ریخته سعدی دکنی است که این سه شعر از وی مشهور است قشقه چو دیدم بر رخسار گفتم که یه کیادیت هی

گفتا که درای باوری اس ملک کی یه ریت هی

همنا تمهین کو دل دیاتم دل لیا آورد که دیا

هم یه کیاتم وه کیا ایسی بهلی یه پت هی

سعدی بگفتا ریخته در ریخته در ریخته

شیر و شکر آمیخته هم ریخته هم گیت هی

میرزا رفیع متخلص بسودا در تذکره اش اشعار فوق را سعدی شیرازی نسبت میدهد ولی حکیم قدرت الله قاسم در تذکره خود مینویسد که نباید این سعدی را سعدی شیراز دانست که اغلب تذکره نویسها این فریب را خورده اند^۲.

(۱) زبانی که لغاتش مرکب از هندی و فارسی است (مترجم)

(۲) شعرائی در هند به تخلص های شعری معروف ایران مشهورند و اشعاری از آنها با تخلص سعدی و حافظ و خاقانی و غیره در دروین فارسی آنان دیده میشود. زبان فارسی با اردوی سلطان محمود غزنوی بهند رسید و از زمان بابر شاه پسر امیر تیمور گورگانی زبان درباری و علمی سلاطین مسلمان هندوستان گردید و تا امروز در مدارس جدید نیز تدریس میشود. - برای تکمیل و تزئین زبان اردو دانستن فارسی لازم و بهترین نشانی از فضل عبادی آن دیار است و اغلب شعری معروف اردو نیز اشعار فارسی سروده اند. بعضی از سلاطین گورگانی مانند جهانگیر (۱۵۱۴ تا ۱۵۳۷) پسر اکبر شاه معاصر شاه عباس بزرگ صفوی نیز دیوانهای اشعار فارسی دارند (مترجم)

نیز «سرگور او سلی» مینویسد که نظمی از شیخ سعدی شیرازی دیده که در آن لغات متعدد هجده زبان مختلف بکار رفته و آن زبانهای ممالک و تقاطعی بوده که شیخ سیاحت کرده بود - در این بیان ظاهرا آنقدر مبالغه نیست زیرا که سعدی مدت مدید در ممالک آسیا و افریقا مسافرت کرده و در بعضی نقاط زیاد متوقف بوده است. از کلام وی اقامت طویلش در شام - عراق - فلسطین - مصر و هندوستان مفهوم میگردد پس حتمی است که از السنه رایجه مقامات مذکور اطلاع داشته است - ممالک دیگری را نیز سیاحت کرده که در جاهای متعدد گلستان ذکر میکند.

سیر و سیاحت

«سرگور او سلی» سوای ابن بطوطه سیاح دیگر مشرقی را نمی شناسد که بیش از شیخ سیاحت کرده باشد - شیخ آسیای صغیر - بربریه - حبشه - مصر - شام - فلسطین - ارمنستان - عربستان و کلیه نقاط ایران را دیده و در ممالک ترکستان روس - هندوستان - رود بار - دیلم - کاشغر و حیجئون و ستهین دال^۱ سیر کرده است * نیز می نویسد که شیخ چهار مرتبه به هندوستان آمده منجمانه در عهد اغلمش افغانی و دو مرتبه فقط برای ملاقات امیر خسرو دهلوی - بنظر نگارنده این مطالب بکلی اشتباه است - اغلمش نام شاهی در هندوستان نبوده شاید التمش^۲ مقصود بوده است و در گلستان آمده «سرهنگ زاده را بر در

(۱) مراد از ستهین دال شاید مقامی باشد که در کلیاتش بنام سد سکندری نوشته

شده که میگوید تا سد سکندر را رفته ام (مؤلف)

(۲) سلطان شمس الدین التمش از سلاطین غوری هندوستان که در ۶۷۷ هجری

بخت سلطنت جلوس و در سنه ۶۳۳ هجری فوت کرد (مترجم)

سرای اghelmish دیدم» - در تاریخ هندوستان اghelmish یا سرای اghelmish جائی نوشته و دیده نشده است - ملاقات سعدی با امیر خسرو را نیز نمی شود ثابت و باور کرد و اکثر تذکره نویسیها این اشتباه را کرده اند - شیخ آذری در جواهر الاسرار می نویسد که شیخ برای ملاقات امیر خسرو از شیراز به هندوستان آمد ولی حواله ای نمی دهد که ثابت شود - عهد سعدی را وقتی با زمان امیر خسرو مقابله کنیم معلوم می شود که ملاقات مذکور بکلی بی ماخذ است امیر خسرو در سنه ۶۵۱ هجری متولد شده و در آن زمان شیخ متجاوز از هفتاد سال داشته است - اگر بفرض محال شهرت شاعری امیر خسرو در ۲۵ سالگی بایران رسیده باشد آنوقت شیخ قریب به صد سال عمر داشته پس چگونه میتوان قیاس کرد که شیخ سعدی صد ساله که در شاعری یگانه عهد و مقبول خاص و عام بوده برای ملاقات يك شاعر ۲۵ ساله از ایران به هندوستان برود - البته بروایات معتبر ثابت میشود که پسر سلطان غیات الدین بلبن قاآن محمد خاکم ملتان شیخ را دو مرتبه به هندوستان دعوت نمود و اشعار امیر خسرو را که از ندمای وی بود نزد سعدی بشیراز فرستاد و کبر سن و ضعف مزاج مانع از قبول این دعوت بود ولی در جواب هر دو اشعاری بخط خود بملتان فرستاد و راجع با امیر خسرو نوشت که این جوهر قابل را باید تربیت و تقدیر نمائی

بنابر این مسافرت چهار گانه وی به هندوستان ثابت نمیشود فقط از بوستانش چنین برمی آید که از سومنات بطرف مغرب رفته از راه دریا به حجاز رسیده است آنچه واضح است این است که در مشرق خراسان - ترکستان و تاتار را دیده و در بلخ و کاشغر و غیره اقامت گزیده در جنوب تاسومنات آمده و در مراجعت از راه دریا به ربستان رفته است - در شمال و مغرب عراق عجم آذربایجان - عراق

عرب - شام - فلسطین و آسیای صغیر را چندین مرتبه سفر کرده و اصفهان - تبریز - بصره - کوفه - واسطه - بیت المقدس - طرابلس الشرق - دمشق - دیاربکر و شهرهای اقصای روم را دیده است و مغرب عربستان و افریقا را بارها گشته و مدت‌ها در آن حدود مقیم بوده است در مراجعت از هند یمن - صنعا و حجاز و اسکندریه و مصر و حبشه را بازدید کرده است

مسافرتهای دریائی وی از اینقرار است - در خلیج فارس - بحر عمان - بحر هند - بحر عرب و بحر الروم چندین مرتبه سفر کرده است - در دائرة المعارف جمبرز مسطور است که او اغلب ممالک اروپا را هم دیده ولی از کلام خودش این مطلب واضح و ثابت نمیشود - چهارده سفر حج بیت الله رفته در بوستان مذکور است که در بیابان فیدا شیبی خواب چنان غلبه کرد که افتاده بخواب رفت شترسوار بامهار برسرش نواخته گفت مگر اراده مردن داری که با شنیدن آواز جرس هم بیدار نمیشوی . کریم خان زند در نزدیکی شیراز محوطه‌ای که دارای هفت قبر از درویش مجهول الاسم است ساخته و بدیوار طر فین دروازه آن محوطه شبیه سعدی و حافظ نیم تنه نقاشی شده است . کاپیتان کلارک^۲ مترجم بوستان بزبان انگلیسی شبیه شیخ را از آنجا در کتابش^۳ نقل کرده است - در تصویر مذکور شیخ در یک دست کشکول و دست دیگر تبری دارد که علامت خاص مسافرین بوده است

(۱) بیابان فید که در حکایت مذکور است صحرای بی آب و علفی است که سیصد میل طول و چهارصد میل عرض و آبادی مختصری است در راه حاج از کوفه بمکه و صحرا بنام آن آبادی خوانده میشود - در این بیابان آب کمیاب و شیخ در گذشتن از آن به مصائب و مشکلاتی برخوردده است . (مترجم)

(۲) بینی سیاح دیگر انگلیسی را جم بان تصویر شرحی در سیاحتنامه اش

نگاشته است .

وی همیشه بی برگ و ساز و مانند درویشان سفر میکرد و در بعضی مواقع بشدائد و مصائب مبتلا میشده است اواسط قرن هفتم هجری و دوازدهم میلادی هنگامیکه هنوز جنگهای صلیبی در فلسطین برپا بود شیخ اسیر شد چنانچه در باب دوم گلستان ذکر آن را می کند که وقتی از اهل دمشق منزجر شده سر در بیابان قدس یعنی اطراف فلسطین نهاد و مراوده بالاشخاص را ترك گفت - مسیحیان آن دیار ویرا بحبس انداختند در آن زمان برای حفظ شهر اطراف طرابلس الشرق را خندق می کنند و اسیران یهودی (که آنها را مسیحیان از هنگری و بلغراد دستگیر کرده آورده بودند) در کندن خندق مشغول بودند - شیخ را نیز بر آن کار واداشتند پس از مدتی یکی از محترمین حلب که از آنجا میگذشت شیخ را شناخته ویرا باده دینار از آنجا خلاص کرد و همراه خود به حلب برد - دختری داشت که بنکاح وی در آورد - پس از چندی شیخ از اخلاق سوء زوجه به تنگ آمد روزی آن زن بشیخ گفت مگر آن نیستی که پدرم به ده دینار خرید - شیخ جواب داد بلی بده دینارم خرید و به صد دینارم بتو فروخت

در تفحات الانس مسطور است که شیخ مدتی در شام و بیت المقدس سقائی می کرد. شاید همان زمانی باشد که در فوق ذکر شد چون در باب سوم گلستان می نویسد هیچگاه شکایت از سختی زمانه و گردش مخالف آسمان نکرد جز یکوقت که دامن صبر از دستش رها شد که نه کفش در پای داشت نه پولی که با آن کفش بخرد در آن حالت غمناک به جامع کوفه درآمد یکی را دید که پا نداشت شکر خدا را بجا آورد و بر بی کفشی صبر کرد

شیخ مردی بردبار و در شدائد و مصائب سفر جسور و متحمل بود - سالی در اسکندریه قحط سختی روی داد و در اویش به مضیقه افتادند - میخنی متول در

انجا از فقرا دستگیری می نمود. عده از فقرا نزد شیخ رفتند که سفارش آنها را نزد مخنث بکنند شیخ انکار کرده گفت شیرا اگر از گرسنگی بمیرد نیمخورده سگ را نمیخورد.

از وقایعی که در بوستان و گلستان راجع بشیخ آمده اتفاقی که در سومات افتاده بسیار قابل توجه است. در بوستان مسطور است که وقتی به سومات رسیدم دیدم هزارها مردم از راه دور برای پرستش بتی می آیند و از آن مراد می طلبند بسیار متعجب گشتم که جاندار چگونه پرستش بی جان می کند برای تحقیق این امر نزد برهمنی رفتم و توضیح خواستم و در ضمن مذمت از بت کردم. برهمن بر آشفت و با اشاره وی مرا محاصره کردند ناچار بوی گفتم من از روی بی عقیدتی چیزی نمیگویم بلکه خودم ویرا پرستش می کنم چون تازه وارد و از اسرار بی اطلاع برای کشف حقیقت نزد تو آمده ام که نفهمیده پرستش نکنم گفت امشب را در بتکده بمان حقیقت بتو آشکار خواهد شد. شب آنجا ماندم صبح اهالی آنجا از مرد وزن در بتخانه جمع شدند و بت دستهای خود را بلند نمود مثل اینکه دعا می کند. بلافاصله تمام زائرین خم شده دعا کردند. وقتی همه رفتند برهمن باتسم از من سؤال کرد آیا شبهه باقی ماند من تظاهراً گریه کردم. برهمن نسبت بمن مهربان شد و باوی نزد بت رفته دست آنرا بوسیدم و محل اطمینان متولیان بتکده شدم. شبی بتخانه را تنها یافته و نزدیک تختی که بت بر آن قرار گرفته بود رفته مشغول کنجکاو شدم. پرده ای دیدم که در عقب آن متولی مخفی بود و ریسمانی در دست داشت معلوم شد که وقتی آن ریسمان را می کشد دست بت بلند میشود و زائرین بلند شدن دست را از کرامات بت میدانند متولی شاید مرا دید و شرمند شده فرار کرد. همراهش دویدم و از ترس اینکه گرفتار نشوم اورا در چاهی انداختم و بعد از آنجا در آمده از راه دریا به یمن

وحجاز رسیدم. اعتراضی که بر این حکایت وارد است این است که در بیتخانه بزرگی که هزارها متولی و صدها نوازنده و زائر شب و روز حاضرند مردیگانه چگونه میتواند چنان اقداماتی بکند.

در جواب این اعتراض همیشه در میشود گفت که شاید اصل واقعه یعنی رفتن به بیتخانه سومنات و پرستش بت و کسی را از ترس جان بچاه انداختن صحیح باشد و صورت داستان بخود گرفته باشد چونکه وقتی شاعر حکایتی را نظم کند برای مراعات و زن و قافیه در اصل مدعا حذف و تحریفی می نماید و بسا اوقات تخیلات شاعر را مجذوب ساخته و از اصل واقعه دور می اندازد و در صورتی مردم ملتفت چنین تغییر و تحریف میشوند که به ضرر گروهی تمام شود و الا پسندیده خواهد بود و محل اعتراض نخواهد شد.

مثلا شیخ در همان بوستان حکایت شاهزاده ای را فقط در یازده بیت می نویسد که مطلبش این است که شاهزاده از اسب می افتد و چنان صدمه ای بگردنش وارد میاید که نمیتواند آن را تکان دهد و از معالجه حکیمی بهبود حاصل میکند بعد که طبیب بملاقات شاهزاده میاید باو التفات نمیکند - طبیب از آن حرکت خسته خاطر شده مراجعت میکند - روز دیگر دوائی میفرستد که از بخور آن درد بکلی برطرف شود - هنگام بخور دادن شاهزاده عطسه کرده گردنش بحالت اول برمیگردد - همین حکایت را شیخ در جای دیگر در ۳۴ بیت مثنوی بحر هزج ذکر کرده و در این دو مثنوی جزئیات فضیه مختلف است در حکایت مختصر مینویسد که در سر زمین یونان حکیمی بود و در مثنوی طویل می آورد حکیمی بود - يك جا مینویسد بوته ای فرستاد و در جای دیگر میگوید تخمی - جائی مینویسد پادشاه و جای دیگر پهلوان - در يك مثنوی مینویسد از بخار آن

دوا عطسه کرد در مثنوی دیگر ذکر می از عطسه نیست -

پس در بسیاری اوقات توجه شاعر به حسن بیان است و به جزئیات قضیه نمی بردارد بنابراین بهتر است که در بیان این حکایت اعتراض برقام شیخ نمایند نه به شخص وی .

بازگشت شیخ بشیراز

اتابك سعد بن زنگی در اواخر قرن ششم به تخت سلطنت جلوس کرد و در ۶۲۳ هجری وفات یافت و بازگشت شیخ به شیراز باید پس از این تاریخ باشد زیرا که وقتی شیخ از شیراز در آمد اوضاع آنجا مشوش و مورد تاخت و تاراج اتابك از بك پهلوان و سلطان غیاث الدین بود - ابوبکر زنگی چون بجای پدر بتخت سلطنت نشست فارس را از هر ج و مرج دوست ساله نجات داد و عدل و آرامش بخشید - مشایخ و زهاد از اطراف و جوانب بشیراز رو آوردند و اتابك در تعظیم و تکریم آنها کوتاهی نمی کرد - مساجد و مدارس خراب شده را تعمیر کرد و برای آبادانی آنها کوتاهی ننمود - مساجد و مدارس خراب شده را تعمیر کرد و برای آبادانی آنها املاك زیاد وقف نمود - بیمارستانی در شیراز ساخت و اطبای حاذق برای آن گماشت با فراست و حسن تدبیر پایتخت را از حملات مغول و تاتار حفظ کرد و تا سال ۶۵۲ هجری مردم شیراز در سایه معدلت وی آسوده خاطر میزیستند - مرثیه داد گستری و رعیت پروری وی بشیخ سعدی که در اطراف عالم سیاحت مشغول بود رسید و ویرا عازم میهن گرامی نمود - شیخ از راه شام و عراق عجم مراجعت کرده مدتی در اصفهان مقیم و بشیراز وارد شد چنانکه در بوستان ذکر آن آمده است - از یکی از

قطعات شیخ در کلیات مستفاد میشود که شیخ در زمان ابوبکر سعد زنگی بشیراز
برگشت . عین قطعه در ذیل درج میگردد -

ندانی که من در اقالیم غربت	چرا روز گاری بکردم درنگی
برون رفتم از تنك ترکان که دیدم	جهان درهم افاده چون موی زنگی
همه آدمی زاده بودند لیکن	چو گرگان بخونخوارگی تیز چنگی
درون مردمی چون ملک نیک محضر	برون لشگری چون هژیران جنگی
چوباز آمدم کشور آسوده دیدم	پانگان رها کرده خوی پانگی
چنان بود در عهد اول که دیدم	جهان پر ز آشوب و تشویش و تنگی
چنین شد در ایام سلطان عادل	اتابك ابوبکر بن سعد زنگی

ظاهرا پس از رسیدن بشیراز از لباس زهد و تقوی بدرآمد چون اتابك
ابوبکر با وجود فضایل و مکارم اخلاقی بسیار سخت گیر بود و از علما و
فضلا بدگمان میشد - بیشتر از فقرا و دراویش دستگیری میکرد - چند تن
از علمای جلیل القدر وائمه را تبعید کرد من جمله امام صد رالدین محمود
واعظ و امام شهاب الدین توده بشتی و امام عزالدین ابراهیم قیسی که در علوم
آن زمان یگانه دهر بودند بازجو و تهدید از شیراز تبعید شدند - قاضی عزالدین
عالوی که قاضی القضاة شیراز بود مورد قهر و غضب وی واقع گردید - صاحب
سعید عمیدالدین اسعد ادیب و معلم عالی رتبه سعد زنگی باپسرش تاج الدین
محمد در قلعه محبوس گردیدند که ادیب مزبور در محبس وفات یافت - در تاریخ
وصاف مذکور است که جاهلی در لباس مشایخ بخدمت اتابك رفته عزت یافت و هنگام
مغرب مامور اقامه نماز گشت و از عهده قرائت بر نیامد اتابك ویرا انعام داده
مرخص کرد - شیخ نظر به مقام علم و ادب و زهد مرجع عامه بود و طبقات مختلف

مردم از شاعر و فقیه و عارف و عامی بدرک فیض خدمتش نائل میشدند - بعلاوه قصد شیخ تنویر افکار و انتقاد مفسدین و نصیحت مصادر امور و تعلیم و تنبیه حکام و برچیدن اسباب ریاکاری بود و پیشرفت مقاصد وی در لباس علما و وعاظ امکان نداشت و شاید بهمین مناسبت (چنانکه در دیباچه گلستان مینویسد) بدربار ابوبکر کمتر رفت و آمد مینمود و زیاده‌تر ارادت و رفت و آمد با سعد بن ابوبکر داشت بطوریکه در وفات وی مرثیه گفت و گلستان را بنام وی نوشت .

اندرز دادن بامرا و آگاه ساختن آنان از مفاسد امور کاری بود بسیار سخت و خطرناک و در آن وقت ادای چنین وظیفه سنگینی را شیخ بعهده گرفت و موفق گردید - و از آنجائی که دارای روح پاک و بی آلایش بود مورد اعتراض و تعقیب واقع نشد - سرگذشت سلاطین سلف را در طی حکایات بیان و معایب را گوشزد نمود - سیر پسندیده را تمجید کرد و هر جا لازم دید اندرز داد - برای عبرت اتابک که نسبت بمشایخ و زهاد ارادت نداشت در گلستان و بوستان حکایاتی آورده است که از آنجمله حکایت درویشی است که در جنگل میزیست و برک درخت میخورد - پادشاهی بزیارتش رفته ویرا بشهر آورد و در بستان‌رائی جایش داد - درویش از خوردن خوراکیهای خوب و پوشیدن لباسهای فاخر و داشتن کمیزان زیبا و آرامی و آسایش کافی رنگ و آبی پیدا کرد . روزی پادشاه نزد درویش رفته ضمن صحبت اظهار محبت نسبت بعلماء و زهاد نمود - وزیر خردمندی عرض کرد شرط تلطف آن است که علما را زر بدهی تا باطمینان خاطر بدرس و تصنیف و تالیف مشغول باشند و زهاد را چیزی ندهی تا بر زهد خود برقرار بمانند حکایت دیگری در همان باب آمده که مناسب حال اتابک ابوبکر است از اینکه پادشاهی را مشکلی پیش آمد نذر کرد که اگر غالب شدم بلغی به زاهدان بدهد چون مرادش برآمد کیسه زر بغلام داد که بین زهاد تقسیم کند

غلام زیرک تمام روز در اطراف شهر گردید . شام کیسه زر را دست نخورده باز آورد و عرض کرد « هر چه گشتم زاهدی نیافتم » پادشاه گفت « چه میگوئی در این شهر چهارصد زاهد هست » عرض کرد « آنکه زاهد است زر نمیگیرد و آنکه زر گیرد زاهد نیست » پادشاه بخندید و گفت « همانقدر که عقیده و محبت بدرویش و خداپرستان دارم بهمان اندازه این غلام بآنها بی اعتقاد است و درست هم میگوید » و هکذا حکایات دیگر در گلستان و بوستان راجع بریاکاری زاهدان دارد . در حکایت گلستان که بنام جدال سعدی معروف است از سلاطین عهد و مشایخ عصر عیب جوئی و خرده گیری شده است در آن مناظره طرف هوا خواه درویشان و شیخ مداح پادشاهان و امرا است . طرف مخالف بارها مذمت از اغنیا و تعریف از درویشان می کند و شیخ عیوب درویش و فضایل امرا را ذکر می کند و طرفین بنوبه خود دلائلی اقامه می کنند و در اثبات مدعای خود میکوشند و معلوم می شود که مناظره فرضی است که برای تنبیه و اصلاح درویش و توانگران نوشته است از مشاهدۀ اوضاع آن زمان احساسات نوع پرستی در دل شیخ طغیان میکند که خوف و اندیشه نیز قادر بجلو گیری آن احساسات نمیشود . وقتی در مراجعت از مکه در تبریز اقامت و از علما و صاحباملاقات نمود . روزی بدیدن خواجه شمس الدین جوینی صاحب دیوان و برادر کوچکش خواجه علاءالدین دوزیر معتمد سلطان ابا قاجان^۱ میرفت که از ارادت کیشان شیخ بودند در راه ابا قاجان باد و وزیرش سواره میگذاشتند شیخ خواست سلطان را بنیند و از آن راه منحرف شد که دو برادر او را دیدند و فوراً از اسب پیاده شده بطرف شیخ آمدند و تعظیم کردند و دست و پای ویرا بوسیدند چون دو برادر نزد ابا قاجان

(۱) پسر هلاکوخان که بعد از پدر بتخت سلطنت نشست (مولف)

برگشتند از آنها پرسید این شخص که بود که این اندازه باو احترام کردید صاحب دیوان بعرض رسانید این شخص شیخ ماست^۱ - شاید اعلیحضرت شنیده باشند شیخ سعدی نام همین شخص است که کلامش در دنیا معروف ومشهور است اباقاخان گفت وسیله ملاقات من بشوید - روزی شیخ را بحضور بردند هنگام برخاستن اباقاخان گفت نصیحتی کن - شیخ گفت از دنیا جز نیکی و بدی چیزی همراه نمیری اختیار با تو است هر کدام را میخواهی ببر *

سلطان از این پند بی نهایت خشنود شده ویرا بااحترام مرخص کرد *

علی ابن احمد جامع کلیات شیخ در اینجا مینویسد که مشایخ و علمای عهد ما چنین نصیحت بی باکانه را نمیتوانند بکنند و حال آن زمان بر همه روشن است *

اباقاخان بیره چنگیز دشمن اسلام و مسلمانان بود - اگرچه خود اباقاخان از مسلمانان متنفر نبود ولی نصیحت کردن وی مستلزم شهادت و علو مقام شیخ بود * چنین کار را کسی میکند که نه بیم جان و نه امید احسان داشته باشد * چنانکه در گلستان مینویسد « نصیحت پادشاهان گفتن کسی را مسلم است که بیم سر ندارد و امید زر »

سردار انکیانو که در سنه ۶۶۷ هجری بامر سلطان اباقاخان حاکم فارس شد از خانواده مغول و در مذهب خود معتصب بود - با علمای اسلام بحث مذهبی می کرد - از هیبت او بزرگترین امرامی لرزیدند - از شیخ درخواستی کرد که وی در جواب پندنامه ای درثر نوشته فرستاد - از این پندنامه ظاهر می گردد که

(۲) اصل حکایت چنین است که گفت این شخص پدر ماست. اباقاخان گفت مگر بمن نگفتید که پدر شما مرده است. گفت این پدر روحانی و شیخ است : (مترجم)

امرا و حکام آن عهد بکلام شیخ بی اندازه عقیده داشتند و نصایح تلخ وی را چون شهد شیرین میدانستند. شیخ در مدح سردار مذکور قصایدی هم سروده که سراسر پند و اندرز است -

علاوه بر ارادتمندانی که شیخ در ایران داشت در ممالک دیگر اسلامی نیز بسیاری بودند که نسبت بوی ارادت میورزیدند

چنانکه وقتی در مسجد جامع دمشق بر تربت حضرت یحیی معتکف بود - یکی از پادشاهان بمسجد درآمد و پس از فراغت از نماز نزد شیخ آمده گفت اندیشه حمله دشمنی سخت دارم . دعائی کن . شیخ گفت برعیت زیر دست رحم کن تا از دشمن زبردست محفوظ باشی -

گرچه غالب اعیان و ارکان سلطنت ارادتمندان شیخ بودند خواه شمس الدین صاحب دیوان که شیخ مجموعه صاحبیه را بنام وی ترتیب داده و برادرش علاء الدین که اولین مورخ فتوحات مغول و نویسنده تاریخ جهانگشا است نسبت بشیخ خلوص ارادت داشتند . اینک مختصری از شرح حال آن دو در اینجا ذکر میشود این دو برادر از سادات اصیل جوین اند که توابع خراسان است . هلاکو خان پس از شهادت وزیر سیف الدین شغل وزارت را به خواجه شمس الدین جوینی سپرد . و برادر کوچکش علاء الدین را حاکم بغداد و مضافات آن مهین کرد . بعد از هلاکو خان اباقا خان جانشین پدر گشت و مقام و رتبه شمس الدین را بالا برد و عنان سلطنت را بدست وی سپرد ، خواجه انهمالک و کوشش در ترتیب مهمات سلطنت و دلجوئی رعایا و سپاه و اصلاح خرابیهای ملک نمود ، حکام عراق - خراسان - بغداد و پادشاه ارمنستان همه مطیع او بودند ، آوازه سخاوتش با قطار

عالم رسید ، حکمش از کناره جیحون تاشام و آسیای صغیر نافذ و جاری بود باعلما و فضلا با تواضع و انکسار رفتار میکرد و نسبت بآنان مهربان بود ، بمردمان هر طبقه و درجه در خور حال آنان توجه داشت . علاوه بر کمالات علمی در ادب و شاعری ید طولائی داشت در اثر توجه و کوشش وی اغلب از سلاطین و امرای تاتار بدین اسلام در آمدند * از فیض صحبتش برادر ابا قاضی سلطان احمد اول کسی بود که در آن سلسله اسلام را قبول کرد و در آخر بدست ارغون خان برادر سلطان احمد در ۶۶۳ هجری شهید شد * چند ساعت قبل از شهادت مهلت خواسته با نهایت اطمینان خاطر بنام پسرانش وصیت نامه ای نوشت و مکتوبی به فضلی تبریز نگاشت که عین آن در تاریخ و صاف درج است و از آن استقلال طبع و بلند همتی وی مشهود میگردد *

برادر کوچکش علاء الدین شهر بغداد را که بحکم هلاکوخان بکلی خراب کرده بودند معمور و بارعایا باشفقت رفتار کرد ، در نجف نهی احداث کرد که متجاوز از صد هزار دینار خرج شد و آب فرات بمسجد کوفه رسید مورخین مینویسند که کارهائی که در عهد خلفای بزرگ نشده بود در زمان تصدی این وزیر دانشمند فیاض بظهور پیوست * تاریخ جهانگشا حاوی شرح خدمات بزرگ وی میباشد *

باری این دو برادر که علاوه بر جاه و جلال در کمالات عامی هم ممتاز و در حسن خلق و سیرت بی نظیر بودند نسبت به شیخ ارادت میورزیدند و از قصاید و قطعات شیخ مفهوم میگردد که وی نیز بآنان الفت و محبت داشته است ظاهراً پس از اینکه شیخ دست از مسافرت کشیده در شیراز اقامت گزید مضافاً وی را این دو برادر متکفل بودند * وقتی شمس الدین پانصد دینار بطور هدیه از دربار تبریز بشیراز نزد شیخ فرستاد غلام در راه یکصد و پنجاه دینار آنرا

برداشت و بقیه را بشیخ داد، شیخ قطعه ذیل را گفته به تمرین فرستاد

خواجه تشریفم فرستادی و مال مالت افزون باد و خصمت پایمال
هر بدیناریت سالی عمر باد تا بمانی سید و پنجاه سال
خواجه شمس الدین پس از درك مضمون غلام را تهدید و تنبیه نمود و تلافی
مافات کرده از شیخ پوزش خواست^۱

شیخ از این قبیل لطایف درمواقع دیگر هم برای صاحب دیوان فرستاده است.
وقتی حسب خواهش خواجه مجموعه ای از شعر و نظم فرستاد و مدتی اطلاعی از
رسید آن نیامد قطعه ذیل را انشا و ارسال نمود:

سفینه حکمیات و نظم و نثر لطیف که بارگاه ملوک و صدور راشاید
بصدر صاحب صاحبه تران فرستادم مگر بعین عنایت قبول فرماید
سفینه رفت و ندانم رسید یا نرسید بدان دلیل که آینده دیرمی آید
پارسائی از این حال مشورت بردم مگر ز خاطر من بند بسته بگشاید
چه گفت گفت ندانی که خواجه در بایست نه هر سفینه زد ریا درست باز آید

(۱) برای برندق بخارائی که شاعر زبردستی بوده يك همچو اتفاقی افتاده است -
سلطان وقت بانصد تومان برای وی میفرستد ولی دوست تومان بوی میدهند - قطعه ذیل را
گفته نزد پادشاه میفرستد

شاه دشمن گداز دوست نواز آن جهانگیر کو جهاندار است
بش یوز آلنون کرم نمود بمن لطف سلطان به بنده بسیار است
سه صد از جمله غایب است کنون در برانم دو صد بدیدار است
یا مگر من غلط شنودستم یا که پروانه چی طایکار است
یا مگر در عبارت ترکی بش یوز آلنون دوست دینار است

ظاهر است که بین قطعه شیخ و این قطعه تاجه حد فرق، و لطافت آن بیشتر است
بش یوز آلنون در ترکی بانصد تومان است (مؤلف)

بار دیگر خواجه علاء الدین به جلال الدین خنتی که منصب عالی در شیراز داشت حکم نمود که فلان مبالغ دینار بخدمت شیخ بفرستد. وی وقتی نامه از تبریز رسید جلال الدین فوت نموده بود و وجه به شیخ نرسید و قطعه ذیل را خدمت خواجه ارسال داشت

پیام صاحب دیوان علای دولت و دین	که دین بدولت ایام او همی نازد
رسید و پایه حرمت فزود سعدی را	بسی نماند که سر بر فلک برافرازد
مثال داد که صدر ختن جلال الدین	قبول حضرت او را تعهدی سازد
ولیک بر سر او خیل مرک تاخته بود	چنانکه بر همه ابنای دهر می تازد
جلال زنده نخواهد شدن در این دنیا	که بندگان خداوند گار بنوازد
طمع بریدم از او در سرای عقبی نیز	که از مظالم مردم بمن نپردازد

خواجه علاء الدین فوراً تلافی نموده عذر خواست. خانقاه شیخ که مقبره فعلی اوست با پول خواجه مذکور بنا گردید. گویند شیخ از گرفتن پول امتناع می کرد، با اصرار خواجه پنجاه هزار دینار وصول کرده در دامنه کوه شمال غربی شیراز خانقاهی برپا کرد که تا آخر عمر در آن مقیم بود.

اکثر از علما غوامض و دقائق علمی از شیخ می پرسیدند و جواب تحریری و یا تقریری بدیشان داده یا فرستاده می شد. علی ابن احمد قطعه از مولانا سعد الدین که علاوه بر تبحر علمی در شاعری نیز دست داشت نقل می کند که در آن استفسار شده است راهنمای انسانی عقل است یا عشق. برای اینکه عقیده علمای معاصرش نسبت به شیخ معلوم شود قطعه ذیل را نقل می کنیم

سالک راه خدا پادشه ملک سخن	ای ز الفاظ تو آفاق پر از در یتیم
اختر سعدی و عالم ز فروغ تو منیر	واضع عقلی و گیتی ز نظیر تو عقیم
پیش اشعار تو شعر دگران را چه محل	سحر بی وقع نماید بر اعجاز کلیم

بنده را از تو سئوالی است که تو حیه سئوال نکند مردم پا کیزه سیر جز به کریم
مرد را راه بحق عقل نماید یا عشق این در بسته تو بگشای که بایست عظیم
گرچه این هر دو بیک شخص نیایند فرود در دماغ و دل بیدار تو هستند مقیم
بایه منصب هر یک ز کرم باز نمای تا ز الفاظ خوش تازده شود جان سقیم
باد آسوده و فارغ ز بد و نیک جهان خاطر آئینه کردار تو چون نقس حکیم

شیخ جواب طویلی بنثر نوشته و فرستاده است که در کلیاتش موجود است .
حکام شیراز عموماً احترام شیخ را مرعی میداشتند ، سردار انکیانو را در
قصاید و بند نامه طوری خطاب می کنند که بزرگی بکوچکتر از خودش • ملك
عادل شمس الدین که ظاهراً پس از سردار انکیانو حاکم شیراز بوده یا جد شیخ
را گرامی میداشته است • وقتی ایدائی به برادر شبخ وارد شد و شیخ بوسیله
ابو عبدالله ^۱ خفیف مرشد وقت بملك عادل شمس الدین حاکم شیراز شکایت
نمود و مشارالیه دفع ایذا نموده شخصاً خدمت شیخ رسید و عذرخواهی کرد .
شیخ ^۲ در سنه ۶۹۱ هجری در شیراز هنگامی که سلطنت اتابکان زوال

(۱) این بزرگوار از مشاهیر صوفیه قرن چهارم هجری است که خواجه عبدالله
انصاری در تعریف وی مینویسد که هیچکس در تصانیف عدیده به مومی الیه نمیرسد (مؤلف)
(۲) « سرگور اوامی » وفات ویرا در عهد اتابك محمد شاه ابن مظفر ساغر شاه بن
سعد زنکی می نویسد ولی بنظر صحیح نمی آید - اتابك محمد شاه در سنه ۶۶۱ هجری
به تخت نشسته پس از هشت ماه فوت کرد - بعد برادرش ساجوق شاه بساطنت رسید وی نیز
در ۶۶۲ مقتول گردیده سپس دختر سعد زنکی آتش خانون به تخت نشست در سنه ۶۶۷
سلطان اباخان او را معزول نموده برادر انکیانو ممدوح شیخ را والی فارس معین کرد
بعد از آن کسی از اتابکان والی نشد - بنابراین وفات شیخ ۲۴ سال بعد از زوال سلسله
اتابکان و ۳۰ سال بعد از اتابك محمد شاه واقع شده است (مؤلف)

یافته و تاتارها حکومت داشتند وفات نمود یکی از شعرا ماده تاریخ ذیل را راجع
بمرگ وی گفته است

در بحر معارف شیخ سعدی	که در دریای معنی بود غواص
مه شوال روز جمعه روحش	بدان درگاه رفت از روی اخلاص
یکی پرسید سال فوت گفتم	ز خاصان بود از آن تاریخ شد خاص

راجع به عمر شیخ تذکره نویسها اختلاف رای دارند - یکی ۱۰۲ و دیگری ۱۱۰ و بعضی ۱۲۰ نوشته اند. در نظر نگارنده قول آخری صحیح است زیرا که بنا بحکایتی از بوستان در جوانی از شیراز خارج شد و در بغداد تاملتی شاگرد ابن جوزی بود. وفات ابن جوزی در ۵۹۷ هجری و وفات شیخ در ۹۴ سال بعد واقع گردید. پس اگر تمام عمر شیخ را ۱۰۲ سال فرض کنیم لازم می آید که در ایام نه سالگی شیخ تحصیلات خود را نزد ابن جوزی با تمام رسانده است و اگر ۱۱۰ فرض کنیم معنی اش این میشود که در هفده سالگی فارغ التحصیل شده و در شیرخوارگی از شیراز خارج شده است و چنین نیست^۱

«سرگور اوسلی» از قول «ویلم فرنگان» سیاح انگلیسی که در سال

(۱) عجب اینست که بعضی رسیدن شیخ را بخدمت ابوالفرج بن جوزی انکار میکنند و دلیلشان اینست که ممکن نیست شیخ ۱۲۰ سال عمر یافته باشد این اشخاص گذشته از اینکه بخل و کوتاه نظری خود را ثابت میکنند این قدر را هم تشخیص نداده اند که بزرگواری مانند شیخ در کنایه بنام شاهزاده وقت تالیف میکند دروغی نمی گوید که بر او اعتراض کنند. از این گذشته اگر بنا باشد اینگونه اخبار را هم بصرف اینکه غریب است انکار کنیم باید فاتحه تاریخ را بخوابیم. صد و بیست سال عمر هم طبیعی است و هیچ غرابی ندارد. (مترجم)

۱۷۸۶ میلادی بشیر از رفته شرح ذیل را در باب مدفن شیخ مینویسد « مدفن سعدی در فاصله شرقی يك میلی داگشا در دامنه کوهی واقع است - عمارت بزرگ مربعی دارد و قبرش از سنك است که دارای شش پا طول و دو پا و نیم عرض است - در اطراف سنك قبر عباراتی بخط نسخ منقور و راجع به احوال و تصانیف شیخ است * بالای قبر ضریح طلا کاری دارد و یکی از ابیات شیخ بخط نستعلیق بر آن نقش است - اغلب مسلمانان دنیا برای زیارت مدفن سعدی بشیر از آمده گیل بر روی قبر میریزند - يك نسخه خوش خط کلیات برای مطالعه در مقبره موجود است و بدیوارها اشعار فارسی شیخ بخط زواری که زیارت آمده اند نوشته شده است - مقبره سعدی بمرو زمان خراب شده و اگر تعمیر نشود بکلی منهدم خواهد شد - در اطراف مقبره قبور زیادی از بزرگان دین است که بنا به وصیتشان در آنجا مدفون گشته اند - سپس « سرگور اوسلی » مینویسد که « من در سنه ۱۸۱۱ میلادی از طرف دربار ژرژ سوم پادشاه انگلستان بسمت سفارت مامور دربار فتحعلی شاه قاجار شدم .. در شیراز چند ماه اقامت کردم - چندین مرتبه سر قبر شیخ رفتم - تصدیق قول فرنکان را از دیدن مقبره شیخ میتوان نمود - حقیقه مقبره رو بخرابی است - از باغ و درختها ئیکه وقتی در آنجا بوده اثری نیست - من فکر کردم بامبلغ کمی مقبره را میتوان تعمیر کرد و از حسن عقیدتی که به شیخ و کلامش دارم تصمیم گرفتم که با پول خودم مقبره را تعمیر کنم ولی پسر پنجم شاه ایران حسینعلی میرزا که والی فارس است مرا از اجرای این نیت باز داشت و وعده داد که مقبره را بخرج خود تعمیر کند و گفت بهمان اسلوب و خوبی که کریم خان مقبره حافظ را تعمیر کرده اقدام خواهد نمود ولی بقول خود عمل نکرد - »

شهرت شاعری شیخ در حیاتش

شهرت شاعری شیخ سعدی در حیاتش در کلیه ایران و ترکستان و هندوستان و غیره بقدری شد که با قیاس اوضاع آن زمان اعجاز بنظر میاید - خودش در دیباچه گلستان میگوید « ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده وصیت سخنش که در بسیط زمین رفته » ۰ فاصله بین شیراز و کاشغر کمتر از ۶۰۰ میل نیست قبل از اینکه شیخ به کاشغر برسد بیشتر مردم آنجا از کمالاتش واقف بوده اند -

سالی که ختا با سلطان محمد خوارزم شاه صلح کرده بود شیخ به کاشغر رسید و در مسجد جامع یکی از طلاب علوم را دید مقدمه زمخشری را در دست داشت و میخواند ضرب زید عمرو را شیخ گفت بین خوارزم و ختا صلح شد و هنوز خصومت زید و عمر باقی است - طلبه خندید و از وطن شیخ پرسید گفت خاک پاک شیراز - طلبه گفت از کلام سعدی چیزی یاد داری شیخ بطریق مزاح همانوقت دوبیت عربی گفت - طلبه بعد از تأمل گفت سعدی بفارسی بیشتر شعر میگوید - اگر یاد داری چند بیت بخوان - شیخ سعدی بدیهة بیت ذیل را ایراد کرد -

طبع ترا تاهوس نحو کرد صورت صبر از دل مامحو کرد
ای دل عشاق بدام تو صید مابتو مشغول و تو باعمر وزید
صبح روزی که سعدی خواست از کاشغر در آید طلبه دانست که سعدی است دوان دوان نزد وی آمده گفت چرا اول خودت را معرفی نکردی که این چند روز بدرک سعادت حضورت مستفیض شوم اگر ممکن است چند روز دیگر بمان

تا بخد متت پیر دازم، سعدی در جواب گفت :

بزرگی دیدم اندر کوهساری	قناعت کرده از دنیا بغاری
چرا گفتم بشهر اندر نیائی	که باری بندی از دل بر گشائی
بگفت آنجا پریرویان نغزند	چو گل بسیار شد پیلان بلغزند

ایضاً سلطان محمد قآن خان شهید از ملتان اورا طلبید ولی شیخ بواسطه پیری عذر خواست ، ملاقات وی باهمام تبریزی در حمام معروف است - تا وقتی که همام وی را نشناخت با او بحث میکرد و چون اطلاع حاصل کرد پوزش طلبید و اورا بمنزل خود برد و در تمام مدتی که در تبریز ماند مهمان همام و مورد تکریم وی بود

سرگور اوسلی از کماتت مجالس العشاق حکایتی نقل می کند که خلاصه اش این است که حکیم نزاری قهستانی (که یکی از شعرای مشهور اسمعیلی خراسان است) در حمام شیراز با شیخ روبرو شد ، شیخ از وی پرسید در خراسان کسی سعدی را نمیشناسد ؟ نزاری جواب داد کلام سعدی در خراسان در افواه عموم جاری است . خواهش کرد که چند شعر از سعدی بخواند ؛ خواند و شیخ دانست نزاری صاحب کمالات است و ذوق شعر دارد . بالاخره یکدیگر را شناختند و سعدی نزاری را بخانه خویش دعوت کرد و تا چند روز از وی پذیرائی شایانی نمود هنگام حرکت نزاری به نو کرش گفت اگر سعدی گاهی بخراسان آمد مهمان نوازی خود را با و نشان خواهیم داد . بگوش شیخ رسید و متأسف شد که شاید خوب پذیرائی نکرده است - اتفاقاً سالی گذارش به قهستان افتاد و با حکیم نزاری ملاقات دست داد ، حکیم پذیرائی ساده نمود و اغذیه ساده بر سفره می چید و هنگام تودیع گفت پذیرائی پر تکلف موجب شرمندگی مهمان میشود

رسم ما اینست که ملاحظه کردی *

از این حکایت مفهوم می شود که شیخ علاوه بر شهرت شاعری و ادب تعصب مذهبی نیز نداشته است - فرقه اسمعیلیه در آن عهد معروف بملاحظه و متفور مسلمانان بودند *

آراء دیگران نسبت بکلام شیخ

مدح سعدی در آثار اغلب از مشاهیر شعرا دیده می شود . عبدالرحمن جامی در بهارستان میگوید

در شعر سه تن پیمبر اند هر چند که لایبی و بعدی

اوصاف و قصیده و غزل را فردوسی و انوری و سعدی

ایضاً جامی در تفحات الانس در باب کثرت تصانیف و جامعیت امیر خسرو دهلوی ذکر می کند و کلام شیخ را از حیث مقبولیت عامه باین لحاظ بر امیر خسرو ترجیح میدهد که امیر خسرو در استفاضه از خضر درخواست برکت می کند و خضر می گوید این دولت نصیب سعدی است

امیر خسرو دهلوی در مثنوی نه سپهر سعدی و همای تبریزی را استاد غزل مینامد ولی کثایه در اصناف دیگر سخن خودش را ترجیح می دهد و جای دیگر خوشه چینی از خرمن کمالات سعدی مینماید و می گوید

(۱) قطع نظر از اینکه سعدی تعصب مذهبی داشته است یا نه از این حکایت عدم تعصب مذهبی او مستفاد نمی شود زیرا شعرا و ادبا در مقام شعر و ادب اختلافات مذهبی را کنار می گذارند و از این گذشته حسن سلوک و مهمان نوازی با عقیده قلبی منافات ندارد . مگر اینکه مقصود مؤلف تعصبات جاهلانه که از خشک مغزی ناشی است باشد و بدیهی است که نه سعدی بلکه عموم شعرا و عرفای ایران چنین تعصبی نداشته اند . (مترجم)

خسرو سرفروست اندر ساغر معنی بریخت شیر از میخانه مستی که در شیراز بود
امیر حسن دهلوی نیز که در عهد خودش سعدی هندوستان نامیده می شد
به متابعت از شیخ اینطور افتخار می کند

حسن گلی ز گلستان سعدی آورد است که اهل معنی گلچین از این گلستانند
خواجه مجدالدین همگر از علمای معاصر سعدی است ، چهار نفر از
فضای نامی آن عهد یعنی خواجه شمس الدین صاحب دیوان ، امیر معین الدین
پروانه حاکم روم ، ملک افتخار الدین کرمانی و ملا نورالدین صدری متحداً
قطعه ترتیب داده نزد مجدالدین فرستادند و در آن قضاوت وی را راجع به مقایسه
کلام امامی هروی و سعدی شیرازی درخواست کردند، مجد در جواب آن رباعی
ذیل را فرستاد^۱

ما گرچه به نطق طوطی خوش نفسیم بر شکر گفته های سعدی مگسیم
در شیوه شاعری باجماع امم هرگز من و سعدی به امامی نرسیم
در این رباعی اگرچه همگر شیخ را از خود بهتر میداند اما امامی را بر
خود و شیخ ترجیح می دهد *

حاج لطفعلی خان آذر در این باب مینویسد « بعضی از مدعیان شعر از
همگر (که نظیر او در پستی در این عصر دیده نشده) قضاوت کلام سعدی و
امامی را درخواست کردند او این رباعی را در جواب سرود: من رباعی را

(۱) شیخ پس از شنیدن این رباعی رباعی ذیل را در جواب گفته است که در کلماتش
موجود است. (مؤلف)

هر کس که بیارگاه سامی نرسد از بخت سیاه و بد کلامی نرسد
همگر که بهر خود نکرد است نماز شك نیست که هرگز بامامی نرسد

خواندم و شکر خدا را بجا آوردم که در این عصر اینگونه اشتباهات از کسی سر نمیزند چنانکه از آن مدعیان سر زد . اهل ذوق می دانند که تحقیق و قضاوت همگر چه اندازه پوچ است . البته راجع به خودش راست گفته که بامامی نرسیده بود ، بیشک مقام امامی بسیار بالاتر از درجه صاحب رباعی است ولی هیچ قابل مقایسه با شیخ بزرگوار نیست بلکه جز سه تن^۱ هیچکس نمی تواند دم از برابری با سعدی بزند - من اغلب در این فکر بودم که آیا بدانشمندان قدیم هم مانند امروز سخت می گذشته یا نه وقتی این حکایت را خواندم دانستم که بآنها هم سخت می گذشته است» حاجی مذکور در این جا قطعاً راجع به مجد گفته که درج می گردد

یکی گفت امامی امام هری را ز سعدی فزون یافته مجد همگر
در این ماجرا چیست رای تو گفتم ستمگر بود مجد همگر ستمگر
بنظر نگارنده اگر مجد همگر اقلاً یکصد سال بعد از سعدی و امامی
میزبست وی نیز این اشتباه را نمیکرد + عامه نسبت به شعرای معاصر بسیار سهو
کرده اند ولی بمرور زمان حق معلوم و تمام شاعر نسبت به شعرای دیگر مسام
گردیده است هر وقت که دو نفر از اهل کمال معاصر بودند گروهی طرفدار
یکی و دسته هوا خواه دیگری شده از روی غرض اسباب بدنامی دانشمندی
را فراهم میکردند ولی پس از گذشتن يك نسل حق جلوه گر شده است -
در آن زمان که میدانست که کلام سعدی در اطراف عالم منتشر و نام امامی فقط
در کتاب مسطور خواهد ماند .

معروف است که یکی از مشایخ معاصر سعدی منکر فضل وی شد شب در
خواب دید که فرشتگان آسمان طبقهای نور در دست بطراف زمین میروند

(۱) شاید مراد از سه تن فردوسی - انودی و نظامی باشد (مؤلف)

برسید چه خبر است گفتند سعدی شیرازی بیتی در توحید گفته که در درگاه
خداوندی مقبول واقع گشته است اینها صله آن بیت است

بیت

برگ درختان سبز در نظر هوشیار هر ورقش دفتری است معرفت کردگار
مرشد مذکور از خواب بیدار شده مژده بحضور شیخ برد. دیدش در خانقاه
چراغی روشن نموده در حالت جذبه مشغول خواندن همان شعر است -

شاید در وهله اول این حکایت چندان خارق العاده بنظر نرسد ولی فلاسفه
این عصر نیز عده به رؤیای صادق عقیده مندند بعلاوه این حکایت میرساند که
نظر به اهمیت مقام و کلام شیخ پیرایه هائیکه بوی می بستند چندان دور از حقیقت
و بیماخذ نبوده است -

معروف است که فیضی^۱ به تقلید شیخ سعدی این بیت را سرود -
در هر بن مو که می نهی گوش فواره فیض اوست در جوش
و منتظر صله از عالم بالا شد - در همان حال اتفاقا پرنده ای فضله بصورت
فیضی انداخت - فیضی گفت « شعر فهمی عالم بالا معلوم شد »
در دائرة المعارف چمبرز مینویسد که « هوریس » شاعر رومی از حیث
لطافت و صناعت شعری شبیه به سعدی است و از آنجا که شیخ زبان رومی را
میدانست شاید اشعار هوریس را دیده است -

صحت این مطالب و تسلط شیخ بر زبان رومی معلوم نیست و شبیه بداستانی
است که راجع به مسجد جامع آگره هندوستان نقل کرده اند که معماران آن

(۱) فیضی و ابوالفضل دو برادر از ندما و وزیرای خاص اکبر شاه بودند که
فضل و قابلهشان نفوذ کامل در روح پادشاه تولید کرده بود . (مترجم)

اهل ایتالیا بوده اند - دیده شده است که وقتی ملتی از اوج ترقی به حضيض ذلت و وبال می افتد آثار و افتخارات گذشته آن ملت پس از چندی مورد تردید واقع میگردد و اگر آثاری هم داشته باشد مدعیان منسوب بدیگران میکنند « سرگوراسلی » از قول شرق شناس معروف « سرویلیم جونس » راجع به آثار شیخ مینویسد « علو مقام شیخ بواسطه تربیت و تقویت اتابکان فارس بود که در قرن سیزدهم میلادی در شیراز سلطنت میکردند » در صورتی که عمر شیخ بیشتر به مسافرت و جهانگردی گذشته و تقویت چندان از سلاطین ندیده و شعرای دیگری را سراغ داریم که خیلی بیشتر از شیخ راحت دیدند و مربی داشتند ولی بقدر شیخ خدمت بعالم بشریت نکردند .

بعضی از نویسندگان انگلیسی شیخ را هم رتبه شکسپیر دانسته اند و در مشرق کسانی که از مقام شکسپیر مطلع نباشند این تشبیه را چندان واقعی نمیگذارند ولی چون معلوم شد که انگلیسها شاعر معروف خود را یکی از بزرگترین شاعران عالم میدانند آنوقت مقام سعدی نیز در آن تشبیه معین میشود -

مقایسه شاعری شکسپیر و سعدی آسان نیست ولی نگاهی چند در آثار هر دو آنان یکسان است - شکسپیر و سعدی در آثار خود عقل و عادت را همیشه حکم افعال بنی نوع انسان قرار میدهند و تصورات آنها از حد طبیعت خارج نیست و ظرافت در کلام هر دو دیده میشود - تنها قصدشان از نوشتجات خود نیکوئی و راهنمایی افراد جامعه بشریت است - سعدی با بیانی ساده و دلنشین خواننده را نصیحت میکند - شکسپیر بوسیله درامهای خود در تماشا کنندگان نفوذ می یابد - همان طوریکه صدها اقوال از شیخ بطور ضرب المثل در زبان فارسی جاری است اصطلاحات و جملات و مصرعهای شکسپیر تا امروز در افواه انگلیسی زبانان است - بهترین دلیل علو مقام هر دو شاعر آنست که کلامشان در قلوب عامه متکلمین فارسی و

انگلیسی تسلط یافته و در هر حالت از آثار آنان استفاده روحی میبرند - در آسیا کتابی بقدر گلستان و بوستان مطلوب عامه نیست* همچنین در اروپا و آمریکا انگلیسی زبانها آثار هیچ شاعر را بانداره اشعار شکسپیر نمیخوانند

کلیات

شیخ علی بن احمد بن ابی بکر ۴۳ سال بعد از فوت شیخ آثار وی را حسب ذیل تدوین نمود*

- ۱ در تشرچندین رساله تصوف و عرفان و در نضایح ملوک و حکام^۱
- ۲ گلستان
- ۳ بوستان
- ۴ پند نامه
- ۵ قصاید فارسی که مشتمل بر مرثیه و ملامعات و مثلثات^۲ و ترحیعات می باشد *
- ۶ قصاید عربیه
- ۷ طیبیات - دیوان اول غزلیات
- ۸ بدایع - دیوان دوم
- ۹ خواتیم - دیوان سوم
- ۱۰ غزلیات قدیم که ظاهرا آثار دوره جوانی شیخ است

(۱) قسمتی از این رساله ها صورت مجالس وعظ است که پنج مجلس وازادله واعظ بودن شیخ بزرگوار است (مترجم) (۲) یعنی مثلثات مفهوم نشد مگر اینکه مراد مؤلف اشعار بسه زبان باشد که در بعضی کلیات ها نیست (مترجم)

۱۱ مجموعه موسوم بصاحبه که حسب فرمایش خواجه شمس الدین صاحب دیوان نوشته شده و مشتمل بر قطعات - مثنویات - رباعیات - مفردات است
۱۲ مطایبات و هزلیات

در بین کتب فوق تنها رساله بحد نامه محل تردید است بدلیل اینکه اولاً در نسخ قدیمه کلیات مثنوی مذکور یافته نمیشود و دلیل دوم اینکه اشعار این مثنوی نسبت باشعار دیگر شیخ کم مایه تر بنظر مینماید - عقیده نگارنده این است که مثنوی مزبور نیز از آثار شیخ است و اگر کم مایه تر از اشعار دیگر وی است بایستی از آثار اولیه شیخ دانست که مصداق این شعر واقع شده است.

گاهی بر طارم اعلی نشینیم گاهی بر پشت پای خود بنیمیم
در آثار شعرا گاهی کلامی بی اندازه خوب و گاهی کلامی سست بنظر میرسد - فرق بین کلام خدا و کلام بشر همین است. کما قال الله « لو کان من عند غیر الله لوجدوا فیه اختلافا کثیرا »

اگر این مثنوی در نسخ قدیمه کلیات دیده نشود میتوان گفت که بدست علی بن احمد نرسیده و بعدها یکی از عاشقان کلام شیخ آنرا بدست آورده بر کلیات افزوده است - در نسخ کلیات امیر خسرو نیز چنین اختلاف دیده می شود -

باری اگر اثبات نسبت مثنوی مذکور بشیخ مشکل باشد دلیلی هم بدست نمیاید که از آن شیخ نیست. اینک بذکر آثار مشهور شیخ می پردازیم و حقایقی که از آن بدست میاید بنظر خوانندگان میرسانیم و انتظار میرود هر تقصی بنظر خوانندگان رسد با اقتضای سهو و نسیان که متوجه هر بشری است چشم پوشی کنند -

گلستان و بوستان

تعریف و انتقاد آثار مهمه علمی و ادبی کار آسانی نیست و تقریظ بر گلستان و بوستان نوشتن مانند آنست که شخص بخواهد بر بدیهیات استدلال کند گلستان و بوستان را باید خلاصه و لب آثار شیخ دانست و شهرت آنها در بین فارسی زبانان بیش از کتب دیگری است که در عرض ششصد سال بوجود آمده است - تعلیم این دو کتاب به اطفال از خردی شروع میگردد و انس با آن مادام العمر است - استنساخ و چاپ آنها در مشرق و مغرب از میزان شماره خارج است - ترجمه آنها باغلب السنه اروپائی شده - بزرگان بدون استثنا این دو کتاب را محترم شمرده و استفاده میکنند - سلاطین بسیار روش پادشاهی از آن آموختند - منشیان و دبیران درس فصاحت و بلاغت از آن گرفتند -

مقایسه این دو کتاب بایکدیگر باز کاریست مشکل چون تقریباً محاسن هر دو برابر است و میتوان گفت احدی از فضل من الاخر ولی از بعضی جهات گلستان بر بوستان مزیت دارد و نظیر بوستان را در مطبوعات فارسی میتوان پیدا کرد ولی مانند گلستان را احدی نتوانسته است بنویسد و معلوم نیست بعدها کسی چنین موفقیتهای حاصل نماید - « سرگوراسلی » مینویسد ترجمه لاتینی گلستان چون به اروپائیان معرفی شد مقبولیت عامه یافت و نظر متفکرین را جلب کرد. هدایت مؤلف مجمع الفصحا - شاهنامه و مثنوی معنوی و گلستان و دیوان حافظ را بهترین آثار نظم و نثر فارسی میداند - در هندوستان نیز کتب اربعه مذکور بیش از سایر آثار فارسی شهرت و اقبال یافته است. شهرت شاهنامه و دیوان حافظ و مثنوی مولوی بیشتر بواسطه آنست که علاوه بر اهمیت ادبی هر

يك كاملا موافق احتياج زمان نوشته شد و همه كس آنها را دوست داشت - شاهنامه
وقتی نگاشته شد كه اهالی ممالك اسلامي داراي روح ساحشوري و كشور كشائي
بودند و مطالعه شاهنامه كاملا موافق ذوق بل كه موبد افكار آنان واقع گرديد
بهمين جهت در حيات خود فردوسي اشعار شاهنامه ورد زبان عامه بود و بعد
از آن سلاطين خوانندگان مخصوص شاهنامه داشتند و قرائت آن مشغله هر صاحب
ذوقی بود و قصص آن بر سر زبان هر عامی • علاوه بر آن داستان سيمرغی كه
زال را ميبرد - افتادن طهمورث بنديوان - تنك آمدن رستم از زور بازوی خویش
و سپردن آن بدرگاه خداوند و باز گرفتن آن در جنگ سهراب - كشتن هزار هاديو
هلاك كردن رخس شیر را - شكستن طلسم دژ بهمن - كرشمه های جام جم و
همچنين داستان امير حمزه و بوستان خيال نیز پيوسته ورد زبانها بود. زمانیکه
مولوی معنوی قرآن خود را بزبان پهلوی آورد تمدن اسلام تحت نفوذ تصوف
واقع شده بود - تصانیف و تالیفات شيخ محي الدين ابن العربي - شيخ صدر
الدين قونوی - شيخ شهاب الدين سهروردی - شيخ علاء الدوله سمنانی وغيره
در مذاق عامه تاثيراتی داشت • عرفان در اشعار بیش از هر چیز دیگر مردم
را مجذوب ميکرد تشبیهات متنبی و ابو تمام بقدر مضامين عارفانه شيخ اکبر
و ابن فارض پسندیده نبود - کلام رودکی و عنصری دیگر در مقابل حدیقه سنائی
و منطق الطیر شيخ عطار عرض اندام نمیتوانست بکند - مندرجات مثنوی علاوه بر داشتن
جنبه تصوف در لباس قصه بود و عظمت مذهب را ميرساند و همین باعث شد كه
در حق مولوی، نیست پیغمبر ولی دارد کتاب و در باب مثنوی اش هست قرآن در زبان
پهلوی، گفتند مضامین دیوان حافظ راجع به عشق و جوانی ورندي و شاهد
بازی بود كه همیشه نزد مردم دنیا مرغوب بوده و طرزی كه واردات عشق حقیقی
را در پیرایه های عشق مجازی ادا کرده است آنرا زیاد تر مقبول عامه ساخت •

پس استقبال شایان مردم و شهرت و معروفیت سه کتاب مذکور باعث تعجب نیست. در گلستان از وجوه مذکوره هیچ نیست. نه حکایات رزمی بود و نه افسانه‌های عجیب و غریب و نه حقایق و اسرار شریعت و نکات طریقت و نه غزلیهای عاشقانه داشت. بلکه اساس مضامین و موضوعات گلستان بر اخلاق و پند و موعظت بنا شد که نظر عموم را بخود جلب مینمود. پند و موعظه تا بشکل قصه یا تئاتر نباشد باعث تنفر شنونده است و مقبولیت گلستان در اثر فصاحت و بلاغت و حسن بیان و لطف ادای آن است.

گلستان بیش از کلیه آثار ادبی فارسی به السنه خارجه ترجمه و مورد استفاده اهل عالم گردیده است. فضل الله بن عبدالله شیرازی که در اواخر عهد سعدی میزیسته در تاریخ و صاف قطعات ذیل را از گلستان به عربی منظوم کرده است

قطعه سعدی

رسید از دست محبوبی بدستم	گلی خوشبوی در حمام روزی
که از بوی دلاویز تو مستم	بدو گفتم که مشک یا عیبری
ولیکن مدتی با گل نشستم	بگفتا من گلی ناچیز بودم
و گرنه من همان خاکم که هستم	کمال همنشین در من اثر کرد

ترجمه عربی

توصل من ایدی کریم الی یدی	اذا هوفی الحمام طین مطیب
فانی من ریاك سکران ممتد	فقلت له هل انت مشک و عنبر
فجالت للورد الحنی بمعهد	آجاب بانی کنت طیناً مذ للاً
والا انا التراب الذی کنت فی ید	فاثرنی خلقی کمال مجالسی

قطعه سعدی

گر خردمند ز اجلاف جفائی بیند تادل خویش نیازارد و درهم نشود
سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود

ترجمه عربی

ان نال ندمن الاندال منقصلة حاشی له ان یذیب النفس بالضجر
فالتبر من حیر اذ صار منکسراً فالتبر تبر و ما یزداد فی الحجر
چندی نگذشت که ترجمه عربی گلستان در ممالك عرب - شام -
روم متداول شد و لذت روحی بخوانندگان بخشید - اخیراً نیز جبریل نام
مصری ترجمه نظم به نظم و نثر به نثر گلستان را به عربی منتشر کرده است - بزبان
ترکی هم چندین مرتبه ترجمه شده است که تازه ترین ترجمه توسط برادر و
ولیعهد سلطان عبدالحمید رشادپاشا انجام یافته است - شماره ترجمه گلستان به السنه
خارجہ خالی از اشکال نیست ، دائرة المعارف بریتانی ترجمه های مندرجه ذیل را
تا سال ۱۸۵۲ ذکر میکند

اولین ترجمه را «جنس» بزبان لاتین با متن فارسی و حواشی در آمستردام
بچاپ رسانید - بعد «دورائر» فرانسوی قونسول در اسکندریه ترجمه فرانسه
گلستان را در پاریس در سال ۱۶۳۴ میلادی طبع نمود - بعد از او «گاردین» در سال
۱۷۸۹ و «سیمالیت» در ۱۸۳۴ به فرانسه ترجمه کردند - در زبان آلمانی معروفترین
ترجمه از «ایریس» است - مترجم مزبور مینویسد که قبل از وی یک نفر آلمانی
ترجمه از کتاب «دورائر» فرانسوی کرده است - ترجمه اولی ایریس بسیار مرغوب
واقع شد و در سال ۱۶۵۴ م با نقل آن بزبان هلندی چاپ شد - «ایریس» بوستان را
نیز بزبان آلمانی ترجمه کرد - «ایچ گراف» بسال ۱۸۴۶ م گلستان و بوستان را
بزبان آلمانی ترجمه و طبع نموده است *

ترجمه‌های انگلیسی گلستان عبارتند از - ترجمه گلیدون که در سال ۱۸۰۸ در لندن بطبع رسید - و ترجمه دیگر توسط راس صاحب که برای «انجمن آسیائی» ترجمه کرد - نیز ترجمه استوک که در سال ۱۸۵۲ و ترجمه نظم به نظم و نثر به نثر است و در هر تفه‌ورد بچاپ رسیده است - کلیات شیخ را «هرینگتن» در سال ۱۷۹۱ میلادی بطبع رسانید - «گلیدون» در سال ۱۸۰۶ گلستان را چاپ کرد و همان‌متن دوباره بعد از سه سال در لندن چاپ شد - «جس دیمولن» گلستان را با ترجمه انگلیسی يك بار در کلمکتته در ۱۸۰۷ میلادی چاپ کرد - دکتر «سپرینگر» گلستان را با اعراب و علامات در ۱۸۵۱ میلادی در کلمکتته بطبع رسانید و نسخه وی را «اسنوک» با مقابله چندین نسخه خطی در ۱۸۵۰ در «هرتفورد» چاپ و شایع نمود -

علاوه بر نسخ مذکور در دائرة المعارف بریتانی. گلستان چاپهای متعدد دیگر نیز خورده از جمله «جان پلیت» که بسال ۱۸۷۱ با ترجمه انگلیسی در لندن چاپ کرده و «کاپیتان فورس کلارک» ترجمه انگلیسی بوستان را در ۱۸۷۹ چاپ و منتشر کرده است *

در هندوستان ترجمه گلستان بزبان اردو اول توسط میر شیر علی متخلص به افسوس «در عهد مار کوئیس آف ولزلی» شد و باب هشتم گلستان در زبان «بهاشا» هندی ترجمه شده بعد تمام گلستان توسط «پندت مهرچند داس مهاجن اگروال» بدان زبان ترجمه و در سال ۱۸۸۸ چاپ شد پندت مزبور نام ترجمه خود را «پشوپ بن» نهاد که مرادف گلستان است و پندنامه شیخ را نیز ترجمه منظوم کرده «شیکشا پنتری» خواند - شرح و ترجمه گلستان و همچنین بوستان بارها در نقاط مختلف هند بطبع رسیده که از آنجمله «خیابان گلستان» از خان آرزو

و «بهار بوستان» از نیک چند بسیار معروف است و عاشقان گلستان از طبقات مختلفه هر يك موافق ذوق و طبع خود تفسیر و تحشیه نموده و آنرا با کتابت و کاغذ اعلی نگاهداری کرده اند - نسخی از گلستان تهیه شده که هزارها تومان خرج کتابت و کاغذ و تذهیب و تجلید آن شده است •

ترتیب نیک ابواب گلستان و سلاست بیان و جزالت استعارات و تمثیلات و تشبیهات دلپذیر و درعین حال سادگی عبارات میرساند که يك قسمت عمده از عمر عزیز شیخ را مصروف داشته است - در اواخر دیباچه خودش میگوید ، برخی از عمر گرانمایه بر آن خرج کردیم و در جای دیگر دیباچه ظاهر میدارد که در فصل بهاری آنرا نوشته است • بعضی را عتیده بر آنست که شیخ گلستان را در چند ماه تدوین نمود ولی این قول را نمیتوان باور کرد زیرا اشخاصی که از کار تصنیف و تألیف آگاهند میدانند که ترتیب و تدوین يك کتاب نیکو چه اندازه مشکل است هر چه صنایع ادبی در نوشته مصنف بکار رفته باشد باید حدس زد برای ترتیب لفظ لفظ آن چه اندازه زحمت کشیده است •

در اروپا مسوده های تصانیف نویسندگان شهیر را پیدا کرده با احتیاط حفظ میکنند - در شمال ایتالیا قریه ویزا «مسقط الراس» شاعر معروف ایتالیائی ایریستو است که مسوده های آثار وی در آنجا ضبط و محفوظ است - کلام این مصنف بسیار پسندیده است ولی از مشاهده مسوده ها معلوم میشود که هر جمله ای که در نظر ادبا و فضلا فصیح و بلیغ تر است در مسوده هشت یا ده مرتبه عوض شده است .

یکی از رو نویسه های تصانیف «لارد مکالی» مصنف مشهور انگلیسی در موزه لندن موجود است که در آن حاك و اصلاحهای زیاد دیده میشود -

ظاهر آراجع فصل بهار که در دیباچه ذکر میکند مقصودش این باشد که سرمایه ای که سالها

جمع آوری کرد و نامرتب بود پس از مراجعت به میهن به تشویق دوستان مرتب نمود و این ترتیب در فصل بهار شروع و قبل از ختم آن تمام شد - از نظم و ترتیب گلستان و بوستان برمیاید که شیخ در ترتیب آن دو کتاب سعی بلیغ نموده است - حکایات آن اغلب آنهایی است که بر خودش وارد شده یا به چشم خود دیده است - برای تکمیل هر مطلب حکایتی مینویسد که از کسی شنیده یا در کتابی خوانده یا اینکه بر خودش وارد آمده است - مجموع آن مطالب را در هشت باب گلستان و ده باب بوستان آورده است - نیز از ذکر مطالب اخلاقی فروگذار نکرده که در هر حکایت بقدر ضرورت از علم اخلاق نتیجه گرفته است .

همینطور که ادبیات هر کشور از نظم شروع شد در ایران نیز از شاعری آغاز گردید - ثر نویسی چندین قرن بعد از اسلام شروع شد ولی تا زمان شیخ روش صحیحی پیدا نکرد - عبارات ساده نگاشته میشد چنانکه از سفر نامه حکیم ناصر خسرو معلوم میشود - اگر ثر نویس عربیتش غالب بود الفاظ و اشعار عربی را در نوشته های خود بیشتر بکار میبرد - اما عبارت پردازی و مزاح شاعرانه و وزن و سجع در ثر تا عهد سعدی سابقه نداشت - مخصوصاً در علم اخلاق چنان کتابی منشور نوشته نشده بود .

در سنه ۵۵۱ هجری قاضی حمیدالدین ابوبکر بطرز مقامات بدیعی و مقامات حریری در فارسی مقامات حمیدی نوشت که در عبارات آن صنایع لفظی غالب است و مانند مقامات حریری و بدیعی بر است از عبارات مقفی و مسجع و افسانه های خیالی - از قرائت مقامات حمیدی معلوم میشود که نویسنده در زبان عرب دست داشته و به تجنیس و ترصیع لفظی بیشتر می پرداخته است .

دیگر کتاب قابوس نامه است که قابوس بن سکندر ملقب به عنصر المالی

در قرن پنجم هجری تالیف کرده است - مضمون آن مبنی بر اخلاق و آداب معاشرت که با بیان ساده و مضامین عمده است و سوای این دو وصف محاسن دیگری ندارد *

باری قبل از شیخ نثر قابلی بوجود نیامده بود که بتوان گفت شیخ از آن تقلید کرده است - حق این است که موجد و مخترع این روش خود اوست و بر او ختم است *

شیخ در این دو کتاب بی نظیرش برخلاف سایر نثر نویسندگان ایرانی در هیچ جا بلند پروازی و تظاهر نکرده و از ذکر مطالب غیر معقول از قبیل حکایات شگفت انگیز و طلسمات و غیره احتراز کرده است * حکایات ساده‌ای را با بیانی جذاب و دلپذیر چنان ادا کرده و نتیجه گرفته که حقیقت را بشکل قصه گوشزد و خاطر نشان میکند * مثلاً شیادی نزد بزرگی رفته ده دینار میگیرد که دین خود را ادا کند - مردم بآن بزرگ میگویند که سائل مکار بود چرا پولش دادی میگوید در آن صورت از شر او راحت شدم و اگر مستحق بود او از شر مردم آسوده شد - یا اینکه باتفاق چند درویش بروم رسیدیم و همگی مهمان شیخ توانگری شدیم * وی همه گونه پذیرائی از ما کرد ولی چیزی ندادمان بخوریم * اینگونه حکایات ساده را چنین بیان نموده نتیجه میگیرد که داستان بی اصل و اساسی قصه دلچسبی میشود *

در گلستان و بوستان یکی از دو شاهکار ذیل حتماً بکار برده شده است یا شیخ حکایاتی را انتخاب مینمود که مطلب شیرین و جذابی داشت یا اینکه از سلیقه و حسن بیان حکایات مبتذل را باین شکل ترتیب میداد *

در تعریف گلستان همین بس که برای نسل آینده بهترین نمونه نثر شد و کسی تتبع نکرد یا نتوانست تتبع کند در صورتیکه پس از شیخ نثر نویسی

بمنتهای درجه وسعت و ترقی رسید -- علما و فضلاء نثر نویس بوجود آمدند و همت خود را صرف ترکیب الفاظ و صنایع لفظی کردند -- بهترین نثر نویس ایران را فضل الله بن عبد الله شیرازی میدانند که در اواخر عهد سدی میزیسته است -- از تاریخ و صافش رتبه علم و فضالش هویداست که در نثر و نظم ید توانائی داشته است ولی در کتابش کلمات عربی زیاد بکار برده که خواننده محتاج بکتاب لغت میگردد -- بعلاوه کلامی دارد که بدل نمی نشیند -- در سنه ۷۱۲ هجری بحکم سلطان محمد البجایتو شهر سلطانیه آذر بایجان را ساختند و دعوت جشن عمومی شد -- تاریخ و صاف تقدیم سلطان گردید و حکم شد چند جمله از کتاب خوانده شود در آنوقت وزیر رشید الدین و قاضی القضاة نظام الدین عبد الملك و خواجه اصیل الدین طوسی و علما و ادبای بزرگ دیگر حاضر بودند -- فضل الله چند جمله که نسبتاً ساده تر بود خواند و سلطان معنی هر جمله را از رشید الدین و دیگران می پرسید و فضلاء مذکور مجبور بودند شرح بسیطی بدهند -- این است عبارت تاریخ و صاف -- پس از آن هم نثر نویسان سعی میکردند عبارتشان را خوانندگان حتی المقدور با دقت بخوانند که مایه فضل و دانش آنها معلوم گردد.

کتاب چند بطرز گلستان نوشته شده است که سه تایی آنها در نظر نگارنده قابل توجه است -- اول بهارستان جامی -- دوم خارستان مجید الدین خوافی و سوم پریشان حبیب فاآنی شیرازی -- مقایسه و مقابله بهارستان و خارستان با گلستان مانند مقایسه و مقابله ماه و شمع با خورشید است -- حکایات این دو کتاب شبیه به حکایات گلستان است و خوافی ابواب را نیز مانند گلستان قرار داده است -- در اینجا چند فقره متحد المضمون برای مقایسه درج میشود

(۱) این شخص در عهد اکبر شاه از خراسان آمد -- معروف است که خارستان را بحکم اکبر شاه نوشته است (مؤلف) (۲) فاآنی از شمرا ای این عصر است که ایرانیان و برا ختم الشرا میگردند و از وفاتش پیش از چهل سال نمیکرد (مؤلف)

مقایسه و مقابله گلستان با بهارستان

گلستان - اسکندر رومی را پرسیدند که دیار مغرب و مشرق را بچه گرفتی که ملوک پیشین را خزان و عمر و ملک بیش ازین بود و چنین فتحی میسر نشد گفت بعون خدای عز و جل هر مملکتی را که بگرفتم رعیتش را نیا زردم و نام پادشاهان جز بنکوئی نبردم

بیت

بزرگش نخوانند اهل خرد که نام بزرگان بزشتی برد

قطعه

چون همه هیچ است چون می بگذرد بخت و تخت و امر و نهی و گیر و دار
نام نیک رفتگان ضایع مکن تا بماند نام نیکت یادگار
بهارستان - اسکندر را گفتند بچه سبب یافتی آنچه یافتی از دولت سلطنت و مملکت با صغرسن و حدائق عهد - گفت باستمالت دشمنان تا از غائله دشمنی زمام تافتند و از تعاهد دوستان تا در قاعده دوستی استحکام یافتند

بیت

بایدت ملک سکندر چون وی از حسن سیر

دشمنان را دوست گردان دوستان را دوست تر
دانستن فرق بین این دو عبارت از حیث فصاحت و بلاغت بسته بذوق
سلیم است - غرضم از توضیحات ذیل برتر دانستن عبارت گلستان است نه نقض عبارات بهارستان .
اولا فرقی که در عبارت « اسکندر را پرسیدند » با « اسکندر را گفتند »

ظاهر است که موقع سؤال لفظ پرسیدن مناسب تر از گفتن است - ثانیاً در عبارت شیخ چهار لفظ خزائن و عمر و ملک و لشکر مناسب یکدیگرند و لفظ بیجا بکار نرفته است. در عبارت جامی اگر مراد از دولت سلطنت است که هر دو لفظ سلطنت و اِممَلکت و الا لفظ مَمَلکت حشو است و نیز بعد از صغر سن آوردن حدائق عهد است - ثالثاً در بیان شیخ استفهام بجا است چون با وجود کمی لشکر و ملک و عمر فتح مشرق و مغرب خالی از تعجب نیست و در عبارت جامی علت استفهام آشکار نیست. زیرا که بسیاری از پادشاهان در صغر سن به سلطنت رسیده اند رابعاً جواب اسکندر ب قلم شیخ مختصر تر از این امکان نداشت و الا جواب ناتمام میماند و جوابی که جامی نقل میکند ممکن بود با این جمله «باستمالت دشمنان و معاهد دوستان» تمام شود - خامساً نتیجه ای که شیخ از این مضمون گرفته بهتر از آن جامی است - نتیجه شیخ آن است که بر هر کس لازم میشود و نتیجه جامی ضروری نیست زیرا مسلم نیست که هر کس دشمنان را دوست و دوستان را دوست تر نماید سلطنت اسکندر نصیب وی گردد و بعلاوه جامی نتیجه نگرفته بلکه خلاصه حکایت را دوباره در بیت گفته است و نتیجه شیخ طوری است که اگر بیان نمیشد بذهن خواننده نمیرسید - نیز نتیجه شیخ برای عموم نافع است و از جامی صرف سلاطین را مفید واقع می گردد که آرزوی ملک سکندر را دارند گلستان - رازی که نهان خواهی با کسی در میان منه اگر چه دوست مخاص باشد که مر آن دوست را نیز دوستان بسیارند و همچنین مسلسل -

قطعه

خامشی به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی
ای سلیم آب ز سر چشمه بیند که چو پر شد نتوان بستن جوی

بیت

سخنی در نهان نباید گفت که بهر انجمن نشاید گفت
بهارستان - اسرار نهان خود را با هیچ دوستی در میان منه زیرا که بسیار
بود که در دوستی خلل افتد و بدشمنی بدل گردد
قطعه

ای پسر سری کش از دشمن نهفتن لازم است
به که از افشای آن با دوستی کم دم زنی
دیده بسیار کز سیر سپهر کج نهاد
دوستان دشمن شوند و دوستیها دشمنی
قطعه

هر سرسربهر که افتد بخاطرت سرعت مکن بموج بیانش نگاشتن
ترسم شود غرامت اظهار آن ترا مشکل تر از ندامت پوشیده داشتن
در مقابله فوق نیز بلاغت و مزیت گلستان راست
اولا شیخ میفرماید « رازی که نهان خواهی » یعنی رازی که منظورت
نهان داشتن است و جامی میگوید « اسرار نهان خود را » و اسرار ممکن است
تامدتی پوشیده باشد و بعد لزوماً کشف شود ولی رازیکه میخواهند مستور باشد
نباید گفته شود - ثانیاً « با کس در میان منه اگر چه دوست باشد » و « با هیچ
دوستی در میان منه » در بیان دوم تاوقتیکه نگوییم « بادوست هم در میان منه »
عبارت معنی صحیح پیدا نمیکند - ثالثاً شیخ سبب نگفتن راز را این میداند که
دوست شنونده را نیز دوستانی باشند و آنان نیز شنیده بدوستان خود بگویند
مقصود جامی آن است که شاید در دوستی شنونده خللی پیدا شود و دشمن

گردد - مطلب اول صحیح تر است چون هر کس اقلایکی دو دوست دارد بین دوستان هم گاهی تفاف پیدا میشود - رابعاً قطعه شیخ بمراتب از قطعه جامی بهتر است در بیت اول به خصلتی از انسان پی برده که از نظر عامه غایب است.

خامشی به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی هر چه ممنوع شود انسان نسبت بآن حریص تر میگردد و خودداری از آن مشکل تر مینماید - بنابراین خامشی بهتر است - در بیت دوم مطلب را برهانی و واضح میکند - حسن مضمون جامی آنست که میرساند آنچه را از دشمن پنهان میداری بادوست هم در میان منه - در این مورد لفظ افشاء زاید است زیرا که بجای « از آن دم نرنی » « از افشای آن دم نرنی » گفته است و مصرع آخر قطعه نیز تکرار است - خامساً این فرد

سخنی در خلا نباید گفت کان سخن بر ملا نشاید گفت

از شیخ بزرگوار سهل ممتنع است - بعضی مردم در مجلسی که خالی از اغیار باشد صحبت از ناگفتنیها میکنند غافل از آنکه سخن بالاخره بگوش مدعیان خواهد رسید - در این فرد سعدی صنایع شعری بسیار بکاررفته است - جامی بجای فرد قطعه دیگری آورده است و بجای اظهار کردن « بموج بیانش نگاشتن » مینویسد و استعمال کلمه ندامت بیجا بنظر میآید چونکه معمولاً ندامتی از پوشیده داشتن راز حاصل نمیکردد - الفاظ بیگانه بی تناسب مانند حدائق عهد - غائله - تعاهد - نیز آمده در صورتیکه از قلم شیخ يك لفظ بی مناسبت تراوش نکرده است

مقابله گلستان و خارستان

گلستان - حکیمان دیر دیر خورند و عابدان نیم سیر و زاهدان تاسد رمق
و جوانان تا طبق بر گیرند و پیران تا عرق کنند - اما قلندران چندان خورند که
در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس

بیت

اسیر بند شکم رادو شب نگیرد خواب شبی زمعده سنگی شبی زدلتگی
عالم نا پرهیز کار کور مشغله دار است یهدی به وهولایهتدی

بیت

بیفائده هر که عمر در باخت چیزی نخزید و زر بینداخت
خارستان - هر که در گرسنگی طاقت نیارد باید که سه یک شکم
را از طعام پر کند و سه یک دیگر را از آب و سه یک دیگر از برای نفس زدن
رها کنند - اما صوفیان وقت ما میگویند که تو همه شکم را از طعام پر کن
آب خود چیز لطیف است خود را جای میکند که لطیفان را جای کم نباشد
و نفس را جای گو مباش

بیت

بشنو که چه گفت صوفی پرواری چون سیر شدی چراغم جان داری
علم با عمل همچو طعام بانمک است هر کرا هر دو هست حکمتی تمام دارد و طعام
بی نمک را چه توان کرد

بیت

عمل بی علم نامضبوط باشد همیشه شرط با مشروط باشد
از مقایسه هر دو عبارت هر کس اطلاعات جزئی هم داشته باشد بخوبی
میتواند بفهمد عبارات خارستان در مقابل گلستان چه اندازه بی وقع و سبک و

کم مایه است بنا بر این از انتقاد صرف نظر نموده بمذاق خوانندگان واگذار می‌کنیم.

قاآنی شیرازی در آخر کتاب پریشان عمر خود را از ۳۰ سال کمتر مینویسد. شیخ گلستان را در ایام پیری نگاشت پس اگر بگوئیم قاآنی از شیخ تقلید کرده بیجا نیست چونکه تصنیف کتابی که نتیجه تجربه چندین ساله باید باشد از جوان دور است. بعقیده نگارنده قاآنی در سن كهولت نیز نمیتوانست پریشانی بنویسد که بتواند در مقابل گلستان عرض اندام کند زیرا که عمر وی در قصیده سرائی صرف شد و قصیده سرائی باحقایق گوئی تباین دارد. قاآنی سعی بلیغ نمود که عبارت پریشان مانند گلستان مطبوع شود ولی از عهده بر نیامد و تنها جوانان خام طبع از آن لذت توانند برد. خاتمه کتاب محتوی نصایحی است مفید بحال انبای ملوک بقیه هزلیات قبیح و مطالب بی فائده است که بکار خواندن نمیخورد و عجب است که از ذکر چنان حکایات نتیجه عرفانی بگیرد. خاتمه پریشان خالی از ظرافت و در مقابل باب هشتم گلستان بی چاشنی معلوم میشود و در آن مضامین مطبوعه بسیار قلیل است فصاحت و بلاغت پریشان محل شبهه نیست. در این پند

بادشاهان را در نظام ممالك دست در افشان بکار است و تیغ سرافشان تا که بدان دوستان شوند فراهم تا که بدین دشمنان شوند پریشان اگر بخواهد بیش از این عبارت پردازی نماید مجبور است از مرحله حقیقت دور بفتند* در پند دیگر تواضع راستایش و تکبر را نکوهش میکند و خواسته است مطلب عمده را ذکر کند که خیال شاعرانه و درست هم بیان نشده است. در همین مضمون شیخ در بوستان فرماید

ز خاك آفریدت خداوند پاك پس ای بنده افتادگی كن چو خاك

حریص و جهان سوز و سرکش مباش ز خاک آفریدن دت آتش مباش
چو گردن کشید آتش هولناک به بیچارگی تن بینداخت خاک
چو آن سرفرازی نمود این کمی از آن دیو کردند ازین آدمی
البته قآنی در دیباچه پریشان عذر خواهی میکنند و خود را در مقابل شیخ
هیچ میدانند و اظهار میدارد که باصرار و ابرام دوستان پریشان خود را
پرداخته است .

مقایسه گلستان و پریشان

گلستان - ای فرزند دخل آب روانست و خرج آسپای گردان یعنی
خرج فراوان کردن مسلم کسی راست که دخل معین دارد قطعه
چودخلت نیست خرج آهسته تر کن که میخوانند ملاحان سرودی
اگر باران بکوستان نبارد بسالی دجله گردد خشک رودی
پریشان - دخل سرچشمه ایست و مخارج جوی چند که آب سرچشمه
در آنها جاری است و لاشک که چون سرچشمه مسدود شود جویها خشک شود پس
هر کس آب درجو جاری خواهد سرچشمه را رعایت کند . ایضا - خرج باندازه
دخل باید کرد نه آنکه خرج معلوم باشد و دخل موهوم چه این معنی نامعقول
است که بار در پیش قدم باشد و بار گیر در حیز عدم
قطعه

الا ای آنکه خرجت هست موجود بکارت می نیاید دخل معدوم
شنیدستی کسی از بهر جولان نشیند بر فراز اسب موهوم
در این مثال از گلستان فقط يك عبارت و از پریشان دو عبارت متناسب
درج شد و بیان شیخ از هر دو بیان قآنی بلیغ تر است مخاطب شیخ فرزند است
و بسیار متناسب است زیرا که اظها شفقت برای ناصح ضروری است بعد تشبیه

دخل وخرج بآب روان و آسیای گردان که لازم و ملزوم یکدیگر است -
 قآنی دخل را به سرچشمه وخرج را بهجوی تشبیه میکند که ماخود از مضمون
 شیخ است و مثال خشك شدن دجله در اثر نباریدن باران که شیخ در قطعه آودده بدیهی
 و در عین حال معمولی است نظر بر این شیخ آنرا منسوب به ملاحان کرده است ولی
 قآنی ملتفت این نکته نشده است * قآنی میگوید وقتی سرچشمه را بستند جوی
 فوراً خشك میشود و شیخ برای خشك شدن مدتی قائل میگردد . شیخ بسته شدن
 سرچشمه را از دست قدرت دانسته و « اگر باران بکوهستان نبارد » آورده و
 قآنی میگوید اگر کسی میخواهد جوی جاری داشته باشد باید از سر چشمه
 آگاه باشد یعنی نگذارد بسته شود در صورتیکه این امر قدرت است . در عبارتی
 که باین جمله شروع میشود « خرج باندازه دخل باید کرد » جمله « نه آنکه خرج
 معلوم باشد و دخل موهوم » متناسب نیست بهتر بود اگر اینطور میگفت « نه آنکه
 دخل اندك باشد و خرج بسیار » بعلاوه این مضمون در حقیقت درست نیست چون
 بامید دخل موهوم خرج کردن جز در مواقع مخصوص مذموم نیست مثل اینکه
 تمام روستائیان و پیشه‌وران ممالك بامید دخل موهوم ملیونها پول صرف میکنند
 و در این مورد خرج را به سوار شدن براسب موهوم تشبیه کردن زیبنده
 نیست بجهت اینکه هیچکس براسب موهوم سوار نمیشود ولی بامید دخل موهوم
 ملیونها پول صرف شده و میشود .

گلستان - خشم بیش از حد گرفتن و حشت آورد ، لطف * بیوقت هیبت
 ببرد . نه چندان درشتی کن که از توسیر گردند نه چندان نرمی که بر تو دلیر *

ابیات

چورگ زن که جراح و مرهم نه است	درشتی و نرمی بهم در به است
نه سستی که نازل کند قدر خویش	درشتی نگیرد خردمند پیش

نظم

جوانی با پدر گفت ای خردمند مرا تعلیم کن پیرانه يك پند
بگفتا نیمکمردی کن نه چندان که گردد چیره گر گ تیز دندان
پرشان - کسانی که ظرافت و شوخی بسیار کنند یا بغایت رقیق القاب و وسیع
الخلق باشند سرداری و سالاری لشکر را نشانید . چه این صفت موجب جسارت
لشکریان شود و گاه باشد که هر چه گوید به ظرافت و شوخی حمل کنند و نیز اندک
مهربانی و وسعت خلق لازم است که لشکریان را بیم خستین و بستن نباشد و دور
نیست که از بیم چشم و گوش حقوق پادشاه فراموش کنند و در مخالفت همزبان
شوند و در وقت کار سستی کنند تا کار فاسد شود -

مثنوی

کسی را که شد حکمران بر سیاه دو خصلت همیداشت باید نگاه
عتابی عیان اندر و صد خطاب خطابی نهان اندر و صد عتاب
بهر نوش او نیش ها جان گداز بهر نیش او نوشها دله واز
يك دست شمشیر زهر آب دار بیک دست دریای گوهر تبار
در این جا بین مضمون گلستان و پریشان فرق جزئی هست - شیخ خطاب
بعموم میکنند و روی سخن قآنی به افسران سپاه است . بهمین جهت مقابله تمام
نمیتوان کرد ولی چون نفس مضمون متحد است میتوان چند قسمت برای مقابله
بدست آورد - کلام شیخ لفظاً و معنأ بر کلام قآنی برتری دارد - اولاً در کلام
شیخ وزن و آهنگ مخصوصی است که در کلام قآنی نیست و همین آهنگ اگر
در معنی و فصاحت و بلاغت باشد حسن نگارش و شاعری است - در عبارات شیخ
الفاظ متقابل چنان خوب آمده که باعث رونق معنی مقصود گردیده یعنی خشم و

لطف - بیش از حد و بیوقت - وحشت و هیبت - آرد و ببرد - درشتی و نرمی که به فصاد تمثیل میکند چقدر بلیغ است و تا چه اندازه باختصار پرداخته است و در بیت دوم چه مضمون عالی را در دو مصرع آورده است یعنی اینکه درشتی را شعار قرار دادن و هیچگاه نرمی نمودن خلاف عقل و زشت است و همچنین تسلیم صرف بودن و گاهی درشتی نکردن پسندیده نیست زیرا که از این عمل شخص در نظر دیگران حقیر میشود + راجع به نیکی بی محل نظم ثانی بجز و با پیرایه زیبا بیان شده است - در اثر قافیه مطالب قابل ذکر است که بتوان با اثر شیخ مقابله کرد پیدا نمیشود و در نظم هم بآب و رنگ الفاظ بیشتر پرداخته است بنابراین انتقاد بر عبارت پریشان لزومی ندارد .

اینک از مزایای بیشمار گلستان صرف نظر نموده تنها به محاسن انشائی آن میپردازیم - در ادبیات فارسی از هیچ کتابی بقدر گلستان عبارات و اشعار بطور ضرب المثل گرفته نشده است . مقداری از آنها در ذیل درج میگردد :

- (۱) هر عیب که سلطان به پسندد هنراست (۲) هر که آمد عمارت نوساخت رفت و منزل بدیگری پرداخت (۳) حاجت مشاطه نیست روی دلارام را (۴) نه هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر (۵) هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید (۶) ده درویش در گلیمی بجسبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند - (۷) سرچشمه شاید گرفتن به بیل - چو پر شد نشاید گذشتن به بیل (۸) پرتونیکان نگیرد هر که بنیادش بد است (۹) افعی کشتن و بچه اش نگاه داشتن کار خردمندان نیست (۱۰) پسر نوح با بدان بنشست - خاندان نبوتش گم شد (۱۱) دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد (۱۲) عاقبت گرگ زاده گرگ شود (۱۳) باران که در لطافت طبعش خلافت نیست - در باغ لاله روید و در شوره زار خس (۱۴) توانگری بعلم است نه به مال و بزرگی به عقل است نه به مال (۱۵) دشمن چه کند چو

مهربان باشد دوست (۱۶) حسود را چکنم کوز خود برنج دراست (۱۷) قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید (۱۸) آنانکه غنی ترند محتاج ترند (۱۹) چو عضوی بدرد آورد روزگار - دگر عضوهارا نماند قرار (۲۰) دامن از کجا آرم که جامه ندارم (۲۱) هر کجا چشمه ای بود شیرین - مردم و مرغ و مور گردد آیند (۲۲) راستی موجب رضای خداست - کس ندیدم که گم شد از ره راست (۲۳) آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه پاکست (۲۴) تو پاک باش و مداد ای برادر از کس پاک - زنده جامه ناپاک گازران برسنگ (۲۵) تا تریاق از عراق آرند مار گزیده مرده باشد (۲۶) بدریا درمنافع بیشمار است - اگر خواهی سلامت در کنار است (۲۷) دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی (۲۸) در میر و وزیر و سلطان را - بیوسیدت مگرد پیرامن - سک و دربان چو یافتند غریب - این گریبان بگیرد آن دامن (۲۹) خدایراست مسلم بزرگواری و لطف - که جرم بیند و نان برقرار میدارد (۳۰) بنیاد ظلم در جهان اندک بود هر که آمد بر آن مزید کرد تا بدین غایت رسید (۳۱) هر که با فولاد بازو پنجه کرد - ساعد سیمین خود را رنجه کرد (۳۲) چو کردی با کلوخ اندازیکار سر خود را بنادانی شکستی - چوسنگ انداختی بر روی دشمن - حذر کن کاندرا اما جش نشستی (۳۳) کس نیاموخت علم تیر از من - که مرا عاقبت نشانه نکرد (۳۴) دریاب کنون که نعمت هست بدست - کاین دولت و ملک میرود دست بدست (۳۵) گر وزیر از خدا بترسیدی - همچنان کز ملک ملک بودی (۳۶) بر گردن او بماند و بر ما بگذشت (۳۷) اگر شه روز را گوید شب است این - بیاید گفت اینک ماه و پروین (۳۸) جهان دیده بسیار گوید دروغ (۳۹) چو کاری بی فضول من بر آید - مرا در وی سخن گفتن نشاید (۴۰) اگر روزی بدانش بر فزودی زندان تنک روزی تر نبودی (۴۱) محتسب را درون خانه چکار (۴۲) هر که عیب

د گران پيش تو آوزدو شمرد. بی گمان عیب تو پيش د گران خواهد برد (۴۳) یار
 شاطر م نه بار خاطر (۴۴) چو از قومی یکی بی دانشی کرد. نه که را منزات ماند
 نه مه را (۴۵) من آنم که من دانم (۴۶) گهی بر طارم اعلا نشینیم. گهی بر پشت
 پای خود نه بینیم (۴۷) فهم سخن گر نکند مستمع - قوت طبع از متکلم مجوی
 (۴۸) خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب (۴۹) درویش صفت باش و کلاه تری دار
 (۵۰) نیک باشی و بدت گوید خلق - به که بد باشی و نیکت گویند (۵۱) اگر
 دنیا نباشد دردمندیم - و گر باشد بمهرش پای بندیم (۵۲) درویش هر کجا که شب
 آید سرای اوست (۵۳) پای در زنجیر پيش دوستان - به که با بیگانگان در بوستان
 (۵۴) زن بد در سرای مرد نکو - هم در این عالمست دوزخ او (۵۵) کوفته را
 نان تهی کوفته است (۵۶) او خویشتن گم است کرا رهبری کنند (۵۷) باطل است
 آنچه مدعی گوید (۵۸) مرد باید که گیرد اندر گوش - و ر نوشته است پند پر
 دیوار (۵۹) خاک شو پيش از آن که خاک شوی - (۶۰) اگر خاکی نباشد آدمی
 نیست (۶۱) همراه اگر شتاب کند همره تو نیست (۶۲) خوی بد در طبیعتی که نشست
 نرود جز بوقت مرگ از دست (۶۳) حقا که با عتوبت دوزخ برابر است. رفتن پای
 مردی همسایه در بهشت (۶۴) خوردن برای زیستن و ذکر کردن است تو معتقد که زیستن
 از بهر خوردن است (۶۵) نه چندان بخور که دهانت بر آید - نه چندان که از ضعف جانت
 بر آید (۶۶) عطای او بلقای او بخشیدم (۶۷) هر که نان از عمل خویش خورد منت از
 حاتم طائی نکشد (۶۸) گر به مسکین اگر پرداختی - تخم گنجشک از زمین
 برداشتی (۶۹) مور همان به که نباشد پرش (۷۰) گفت چشم تنک دنیا دار رایا قناعت
 پر کند یا خاک گور (۷۱) منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست (۷۲) شاهد آنجا که
 رود عزت و حرمت بیند - و برانند بقهرش پدر و مادر خویش (۷۳) به از روی زیباست

آواز خوش- که این حظ نفس است و آن قوت روح (۷۴) رزق هر چند بیگمان
برسد- شرط عقل است جستن از درها (۷۵) بدوزد طمع دیده هوشمند (۷۶) مورچگان
را چه بود اتفاق- شیر ثیان را بدراند پوست (۷۷) صیاد نه هر بار شکاری ببرد -
باشد که یکی روز پلنگش بدرد (۷۸) گاه باشد که کودکی نادان- بغلط بر حدف
زند تیری (۷۹) گردن بی طمع بلند بود (۸۰) ای شکم بی هنر پیچ پیچ- صبرنداری
که بسازی بهیچ (۸۱) یکی نقصان مایه و دوم شماتت همسایه (۸۲) اگر از هر دو جانب
جاها لاتند- اگر زنجیر باشد بگسلانند (۸۳) مرا بخیر تو امید نیست شر مرسان -
(۸۴) تو با وج فلک چه دانی چیست- چون ندانی که در سرایت کیست (۸۵) گرتو
قرآن بدین نمط خوانی- ببری رونق از مسلمان (۸۶) چشم بداندیش که برکنده
باد- عیب نماید هنرش در نظر (۸۷) نکوئی بآبدان کردن چنانست- که بد کردن بجای
نیکمردان (۸۸) سرمانداری سرخویش گیر (۸۹) ناز بر آن کن که خریدار تست (۹۰)
خطا بر بزرگان گرفتن خطاست (۹۱) چون مضطرب شد اعتدال مزاج- نه عزیمت اثر
کنند نه علاج (۹۲) زن جوان را اگر تیری در پهلوی نشیند به که پیری (۹۳) تو بجای پدر
چه کردی خیر- تاهمان چشم داری از پسر (۹۴) اسب تازی دوتک رود بشکار
شتر آهسته میرود شب و روز (۹۵) خر عیسی گرش بمکه برند- چون بیاید هنوز
خر باشد (۹۶) میراث پدر خواهی علم پدر آموز (۹۷) هر که در خردیش ادب
نکند- در بزرگی فلاح از او برخاست (۹۸) هر آن طفل کو جو آموزگار
نمیند جفا بیند از روزگار (۹۹) جور استاد به که مهر پدر (۱۰۰) چو دخات نیست
خرج آهسته تر کن (۱۰۱) کریمان را بدست اندر درم نیست درم داران عالم را
کرم نیست (۱۰۲) پراکنده روزی پراکنده دل- خداوند روزی بخود مشغول (۱۰۳)
سگی را اگر کلوخی بر سر آید- زشادی برجهد کاین استخوان است- و گر نهشی

دو کس بردوش گیرند-لثیم الطبع پندارد که خوانست (۱۰۴) هر جا که گلست خار است (۱۰۵) منت منه که خدمت سلطان همیکند- منت شناس از او که بخدمت بداشت (۱۰۶) نه محقق بود نه دانشمند-چارپائی براو کتابی چند (۱۰۷) پیش دیوار آنچه گوئی هوشدار-تا نباشد در پس دیوار گوش (۱۰۸) همه کس عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال (۱۰۹) گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد-بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم (۱۱۰) که خبث نفس نگردد بسالها معلوم (۱۱۱) درشتی و نرمی بهم در به است-چو رک زن که جراح و مرهم نه است (۱۱۲) مشک آنست که خود ببوید نه که عطار بگوید (۱۱۳) اندک اندک شود بهم بسیار (۱۱۴) که بسیار خوار است بسیار خوار (۱۱۵) کهن جامه خویش آراستن-به از جامه عاریت خواستن (۱۱۶) بر رسولان بلاغ باشد و بس

مقوله‌های فوق هم در تحریر و هم در تقریر فارسی رائج است و شاید بهمین اندازه مصراع و فرد و غیره در نوشتن تنها بکار میرود و گلستان و بوستان بیشتر در تعلیم کودکان و جوانان بکار رفته است و بطوریکه باید آنان از فصاحت و بلاغت آن دو کتاب استفاده نموده اند ولی چون حافظه اطفال مهبای فرا گرفتن عبارات و اشعار است حفظ میکنند و اغلب از ضرب المثلها که از گلستان و بوستان در زبان فارسی رایج است آنهایی است که فارسی زبانان در کودکی حفظ کرده و از مضمون آن بقدر فهم خود لذت برده و تا آخر عمر فراموش نکرده اند و اگر بزرگان نیز بهمان پایه ارتباط با گلستان و بوستان پیدا میکردند قسمت عمده از آن کتاب با وفق و تناسبی که بامذاق عامه دارد بر زبان فارسی زبانان مانند آثار شکسپیر بر زبان انگلیسان جاری می بود-اغلب اشعاری ضرب المثل میشود که مطابق ذوق و حال عامه مردم باشد و این خصوصیت در زبان فارسی منحصر بکلام سعدی است

مقبولیت بوستان کم از گلستان نیست - همانطوریکه فردوسی از
حیث اشعار رزمی بر همه ترجیح دارد شیخ از حیث پند و عشق و
جوانی و ظرافت و مزاح و زهد و ریا و غیره نیز بر همکنان مقدم است در شاهنامه
هر جا فردوسی میخواهد غیر از اشعار رزمی بگوید از لطف کلامش میکاهد
بهمین جهت مثنوی عشقی وی یوسف و زلیخا بقدر شاهنامه اش مقبول عام نشد .
در بوستان مذکور است که شخصی بر اشعار رزمی شیخ اعتراض کرده گفت
نمیتوانی مانند دیگران در این زمینه سخن برانی شیخ میگوید مرا خیال جنگ
نیست والا از هیچ بیانی عاجز نیستم ممکن است برایم که با تیغ قلم تمام دفاتر
شعر و سخن را بدم - بعد حکایتی راجع به شاطر صفاهانی در جنگ تاتار ذکر
میکند که با وجود فصاحت با شاهنامه فردوسی برابری نمیتواند بکند

مذاق و احساسات بیشتر منوط بهادت است چنانچه اغذیه مماکتی در
کشور دیگر مرغوب واقع نمیشود و عطری را که دسته دوست دارند دسته دیگر
نمی پسندند - لطف شعر نیز از آنجائیکه امر ذوقی و احساساتی است بسته بهادت
میباشد - در هندوستان سبک مرثیه سرائی دو شاعر معروف «انیس» و «دیر»
سالهاست مرسوم گشته و هر کس خواسته است مرثیه بسازد تبعیت از آنان کرده
چند بند در تعریف شمشیر و چند بند در توصیف اسب گفته سپس بیان مصائب
امام حسین پرداخته است - و مرثیه های کسانی که غیر این سبک اختیار کرده اند
مقبول واقع نشده است - همینطور لازمه اشعار رزمی سبک فردوسی است و شیخ
آن سبک را تبعیت نکرد و در مثنوی رزمیه خویش الفاظ عربی بکار برد و تطویل
داستان را روانداشت - دقیقی داستان گشتاسب و ارجاسب را در هزار بیت سرود
و اجل ویرا مهلت نداد که شاهنامه را تمام کند چون فردوسی بنظم بقیه شاهنامه

پرداخت همان سبك دقيقی را كه مقبول واقع شده بود اختيار كرد و بهمین جهت هزار بیت مزبور تا امروز شامل شاهنامه است و فرقی میان آن و اشعار دیگر شاهنامه معلوم نمیشود.

در زبان فارسی چهار مثنوی شهرت و مرغوبیت عامه یافته است * شاهنامه ، سکندر نامه - مثنوی مولوی و بوستان - از حیث فصاحت و بلاغت سکندر نامه نظامی و بوستان سعدی متشابهند - شاهنامه و مثنوی مولوی بواسطه اهمیت معانی مانند یکدگرند - سعدی و نظامی توجه بسیار به فصاحت و استحکام و درستی کلام و آمیزش و ترکیبات لغوی داشته اند در صورتیکه فردوسی و مولوی بادی مطلب بیشتر می پرداخته اند - ضمناً دیده میشود که در دو مثنوی اخیر الذکر بعضی محسنات فصاحت هست که در سکندر نامه و بوستان با توجه خاصی که سعدی و نظامی باین قسمت داشته اند هویدا نیست .

بوستان و سکندر نامه بجهاتی که ذکر شد یکدیگر شبیه اند ولی تفاوت نیز بین آن دو هست - نظامی در سرودن سکندر نامه از مبالغه های شاعرانه استعارات عجیب و تنوع تمثیلات خودداری نکرده و مطالب را باتمهید خاص و مقدمه های مفصل شروع کرده در صورتیکه شیخ در بوستان نهایت سادگی و شیرینی الفاظ و ترکیبات پسندیده و تخیلات عام فهم و تعدیل مبالغه و حسن ترتیب و لطف ادا و اهمیت تمثیل و کنایات ظریفه بکار برده است - از مقابل اشعار ذیل فرق ادای کلام سعدی و نظامی معلوم است

در این معنی که مخلوق بیشماري در زیر زمین مدفونند نظامی در سکندر نامه میگوید

فلک در بلندی زمین در مغاک یکی طشت خون شد یکی طشت خاک

نشته بر این هردو آلوده طشت زخون سیاوش بسی سر نوشت
زمین گر بضاعت برون آورد همه خاك در زیر خون آورد
در جای دیگر سکندر نامه راجع بهمین مطلب آمده

که داند که این دخمه دام و دد چه تاریخها دارد از نك و بد
چه نیرنك با بخردان ساخته است چه گردن کشان راسرا انداخته است
و شیخ در باب همین معنی در بوستان اینطور آورده است

زدم تیشه يك روز بر تل خاك بگوش آمدم ناله درد ناك
که زنهار اگر مردی آهسته تر که چشم و بنا گوش و رویست و سر
و در جای دیگر بوستان راجع بهمین مضمون آمده

در این باغ سروی نیامد بلند که باد اجل بیخس از بن نکند
عجب نیست بر خاك اگر گل شکفت که چندین گل اندام دروی بخفت
در سکندر نامه راجع به ترغیب بقناعت نظامی میگوید

تو نیز از نهی بار گردن زدوش ز گردن کشان بر نیاری خروش
چو دریا بسرمایه خویش باش هم از بود خود سود خود بر تراش
بمهمانی خویش تا روز مرگ درختی شو از خویشتن ساز برگ
چو پیل ز برگ کسان خورد گاز همه تن شد انگشت و قی کرد باز

در بوستان این مطلب در اشعار ذیل بیان شده است

شنیدم که در روزگار قدیم شدی سنك در دست ابدال سیم
مپندار کاین قول معقول نیست چو قانع شدی سنك و سیمت یکیمت
چو طفل اندرون دارد از حرص پاك چه مشت زرش پیش همت چه خاك
گذارا کند يك درم سیم سیر فریدون بملك عجم نیم سیر

گدائی که بر خاطرش بند نیست به از پادشاهی که خرسند نیست
در تحسروافسوس بر عهد شباب درسکندر نامه آمده

جوانی شد و زندگانی بماند جهان گویمان چون جوانی نماند
جوانی بود خوبی آدمی چو خوبی رود کی بود خرمی
چوبی سست و پوسیده شد استخوان دگر قهقهه خوبروئی مخوان
غرور جوانی چو از سر گذشت ز گستاخ کاری فرو شوی دست
بهی چه ره باغ چندان بود که شمشاد با لاله خندان بود
چو باد خزانی در افتد بباغ زمانه دهد جای بلبل به زاغ
بود برگ ریزان چو شاخ بلند دل باغبان زان شود دردمند
ریاحین ز بستان شود نابدید در باغ را کس نجوید کلید
بنال ای کهن بلبل سالخورد که رخساره سرخ گل گشت زرد
دو تا شد سهی سرو آراسته کدیور شد از باغ برخاسته
چو تاریخ پنجه در آمد بسال دگر گونه شد برشتابنده حال
سر از بار سنگی در آمد بسنگ جمازه به تنگ آمد از راه تنگ
فرو ماند دستم زمی خواستن گران گشت پایم زبر خاستن
تمم گونه لاجوردی گرفت گلم سرخی انداخت زردی گرفت
همان بوز چو گسانی باد پای بصد زخم چو گان نه چنبد ز جای
طرب را زمیخانه گم شد کلید نشان پشیمانی آمد پدید
در بوستان راجع بهمین مضمون در ضمن حکایتی سعدی میگوید

چو باد صبا بر گلستان وزد چمیدن درخت جوان را سزد
چمد تاجوان است و سرسبز و خید شکسته شود چون بزرگی رسید
بهاران که باد آورد بید مشک بریزد درخت کهن برگ خشک

نه زبید مرا با جوانان چمید	که بر عارضم صبح پیری دمید
بقید اندرم جره بازی که بود	دما دم سر رشته خواهد ربود
شمار است نوبت بر این خوان نشست	که ما از تنعم بشستیم دست
چو بر سر نشست از بزرگی غبار	دگر چشم عیش جوانی مدار
مرا برف بارید بر پر زاغ	نشاید چو بلبل تماشای باغ
کند جلوه طاوس صاحب جمال	چه میخواهی از بازبرکنده بال
مرا غله نیک آمد اندر درو	شمارا کنون میدمد سبزه نو
گلستان ما را طراوت گذشت	که گلدسته بندد چو بزمرد گشت
مرا تکیه جان پدر بر عصاست	دگر تکیه بر زندگانی خطاست
مسلم جوان راست بر پای جست	که پیران بر استعانت بدست
گل سرخ رویم نگر زر ناب	فرو رفت چون زرد شد آفتاب
هوس بختن از کودك ناتمام	چنان زشت نبود که از پیر خام
مرا می بیايد چو طفلان گریست	ز شرم گناهان ز طفلانه زیست
نکو گفت لقمان که نازیستن	به از سالها بر خطا زیستن
هم از بامدادان در کلبه بست	به از سود و سرمایه دادن زدست
جوان تا رساند سیاهی بنور	برد پیر مسکین سپیدی بگور

از اشعار فوق مستفاد میشود که بیان شیخ بسیار روان و سلیس است و فهم تمثیلات وی برای عموم ممکن است اما آثار نظامی پر است از تمثیلات عجیب و غریب و بیانات درهم و پیچ در پیچ - ذیلا اشعار رزمیه شاطر صفاهانی بوستان با اشعار مشابه آن از سکندر نامه برای مقایسه درج میشود که از ملاحظه آنها خواننده درخواهد یافت که هیچ کدام پایاه شاهنامه نمیرسد .

بوستان

سکندرنامه

دو لشکر بهم بر زدند از کمین
تو گفתי زدند آسمان بر زمین
ز باریدن تیر همچون تگرگ
بهر گوشه برخاست طوفان مرگ
بصید هژ بران پر خاش ساز
کمند اژدهای دهن کرده باز
زمین آسمان شد ز گرد کبود
چو انجم درو برق شمشیر و خود
چو ابر اسب تازی بر انگیختیم
چو باران پلارک فرو ریختیم
البتة مقایسه فوق تعیین مقام شاعری آنان را نمیکند - فردوسی در سبک خود و
همچنین نظامی در روش خویش بی نظیرند *

دیگر از خوشه چینان خرمن سعدی شیخ علی حزین است که مثنوی مختصری
بنام خرابات به سبک بوستان سروده است شیخ علی حزین که ویرا خاتم الشعراء
هندوستان گفته اند بر مثنوی خرابات فخر میکند و چنین گوید

سرخ سنج گر هست هشیار مغز	کند قوت جان این گهرهای فقر
از این نامه گردون پر آوازه شد	روان سخن گستران تازه شد
نوائی که این خامه بنیاد کرد	دل طوسی و رود کی شاد کرد
بگوش نظامی اگر می رسید	سرودی از این خسروانی نشید
بتعظیم من رخ نهادی بخاک	که احسنت ای تیره تا بناک

و گسر سعدی شهد پرور ادا شنیدی ز صور نی من نوا
 سماعش ز سر عقل بردی و هوش زبان مهر کردی شدی جمله گوش
 معلوم میشود که حزین از مثنوی مزبور خیلی راضی بوده و در سرگذشت
 خود مینویسد « بسیاری از مطالب عالیه و سخنان دلپذیر در آن کتاب بسلامت
 نظم در آمد »

از ملاحظه چند شعر ذیل معلوم میگردد که هر دو جسمی متشابهند یکی
 جاندار و دیگری بیجان

مقایسه ذیل از هر دو شاعر راجع به قحط است که اتفاقاً در هر دو
 مثنوی هست *

بوستان

چنان قحط سالی شد اندر دمشق	که یاران فراموش کردند عشق
چنان آسمان بر زمین شد بخیل	که لب تر نکردند زرع و نخیل
نجو شید سر چشمهای قدیم	نماند آب جز آب چشم یتیم
نبودی بجز آه بیوه زنی	اگر بر شدی دودی از روزنی
چو درویش بی برگ دیدم درخت	قوی بازوان سست و درمانده سخت
نه در راغ سبزه نه در باغ شخ	ماخ بوستان خورد و مردم ملخ

خرابات

شنیدم که در عهد بهرام گور	نمود از قضا قحط سالی ظهور
چو صحرای محشر زمین تف گرفت	به دریوزگی آسمان کف گرفت
سحاب سیه دل نشد مهربان	بحال لب تشنه خاک میان
بخیلی نمود ابر بر کائنات	بمهد زمین سوخت طفل نبات
بخشکی در اندام خاک دو توه	عروق شجر شد چور کهای کوه

ز تاب فروزنده مهر بلند زمین مجمر و دانه بودش سپند
بط می چو پستان بی شیر شد ز خشکی چو پیکان گلو گیر شد
برای مصراع دوم شعر اول سعدی نظیر و مانند نمی توان پیدا کرد - شرح قحط
سالی را باین خوبی که در يك مصراع آمده نمیتوان در يك کتاب گفت و این بیان
سهل ممتنع است که در نظر اول بسیار ساده بنظر میاید ولی تکرار آن برای هر
کس حتی خود شاعر ممتنع باشد - خصوصیت بیان مزبور این است که برخلاف
آنچه عامه ممکن بود بگویند که مثلاً چنان قحطی شد که نان عزیز تر از جان شد -
یا از گرسنگی آدم آدم را میخورد یا والدین اولاد خود را در عوض نان میفروختند
و هكذا که از گرانی غله و نایابی آب شرح میدهند طرز دیگری را آورده است -
نزد شاعر بالاتر از عشق چیزی نیست که در هیچ حالت فراموش نمیکند ولی
در آن قحطی عشق هم فراموش شده مقصود از یاران عشاق است که خود شیخ نیز جزء
آن محسوب میشود *

ملاحظه کنید در شعر دوم نبا ریدن باران را بچه نحو زیبایی بیان میکند -
در شعر سوم نبودن آب جز اشک یتیم در شعر چهارم آه بیوه زن از روزن بجای
دود از مطبخ - در شعر پنجم تشبیه درخت بی برگ به درویش بی نوا و عاجز
شدن پهلوان قوی در شعر ششم بلاغت و حسن بیان تقریباً مانند شعر اول است و با
وجود این همه محسنات هیچ امری بر خلاف طبیعت یا عادت در آن اشعار مشاهده
نمیشود و تمام حالاتی که ذکر کرده هنگام قحط شدنی است *

حزین با نصد سال بعد از شیخ میزیسته - در مثنوی مزبور تمام قوه خود
را صرف تتبع و تقلید از شیخ کرده با وجود این چیز تازه نیاورده است
شعر اول از خیالات سلیس است و حسن بیانی ندارد - در شعر دوم تشبیه

زمین تفته به محشر تعریف الشئی بالجهول است چون خواننده محشر را ندیده لطفی در این تشبیه نیست. خود صحرای محشر و معتقدات دیگر محتاج به تمثیل است. شعر سوم ماخوذ از شعر بوستان در حکایتی است که شیخ راجع به قحط مصر و ذوالنون مصری گفته است و آن این است

خبر شد به مدین پس از روز بیست که ابر سیه دل برایشان گریست
چیزی که هست شیخ باریدن ابر را بگریه تعبیر کرده که از آن ترحم و باریدن
هر دو برمیآید و حزین باریدن را تعبیر به شفقت نموده است. شعر چهارم ماخوذ
از این شعر است

چنان آسمان بر زمین شد بخیل که لب تر نکردند زرع و نخیل
لطف سخن شیخ اینست که میرساند که خشك شدن زرع و نخیل محسوس تر است
از خشکیدن تخم زیر زمین. مصراع اول از شعر پنجم ختك و مصراع دوم دارای
غلو است و مقصود حزین از بیان این شعر این است که بواسطه خشکی زمین
رگهای درخت مانند رگهای کوه خشکید و اتفاقاً اندام و دوتوه افاده معنی
نمیکند. مقصود از شعر ششم این است که از گرمی آفتاب زمین مانند مجمر
میسوخت و تخمی که بر آن میفشاندند مانند سپید بود بر آتش، و از فروزنده و بلند
که صفات خورشید است فایده ای نمیگیرد آوردن دو صفت متضاد از بلاغت دوراست چون
بلندی خورشید باعث تقلیل حرارت آن است و بی تناسب بنظر میآید. شـر هفتم
بر خلاف عادت و مقتضای مقام است نه قحطی صراحی شراب را خشك کند و نه
خشکیدن صراحی دلیل شدت قحطی میگردد.

مقصود از ذکر مطالب فوق انتقاد کلام حزین نیست بلکه افضلیت سخن
سعدی است در مقابل دو شیئی هم جنس یا متشابه اینگونه انتقادات میشود و اتفاقاً در
بوستان و خرابات مضمون مشترك و متشابهی پیدا شد و اگر نمیشد موقع اظهار

رای بر کلام حزین برای نگارنده دست نمیداد زیرا که نظیر این گونه نواقص در بسیاری از دواوین موجود است

حال می پردازیم به خواص چندی که در کاستان و بوستان مشترک و سبب مقبولیت آن دو کتاب گردیده است. اغلب تصور میکنند نکات علمی و اخلاقی این دو کتاب سبب شده است که مورد پسند عامه واقع گردد ولی بعقیده نگارنده سبب روش خوب نگارش است. کتب اخلاقی بسیار در فارسی نوشته شده و کمتر مصنف و مؤلف اینگونه کتاب پیدا میشود که از گلستان و بوستان استفاده نکرده باشد. کتابی در فارسی مانند این دو مقبول و مرغوب نشده، ازین رومعلوم میشود که نه تنها نفس مضامین بلکه حسن ادا نیز نظر عامه را جلب میکند. البته مضامین نیز در شهرت و مقبولیت اثر دارند و در اینجا نظر نگارنده بیشتر متوجه حسن معنی و سبک و روش بیان شیخ است

اولا بهترین نکته در این دو کتاب خالی بودن از بعضی مطالب رکیک است که ادبیات مشرق زمین را مذموم نموده است. باسننای مواقع محدودی مطالبی درجائی دیده نمیشود که مخالف با روح اجتماعی و اخلاق عهد حاضر باشد و این امر در تصنیفی که ششصد و پنجاه سال قبل شده بسیار شگفت انگیز است مثلا مبالغه و اغراق که لازمه و خاصه انشای مشرق است در این دو کتاب کم و هر جا پیدا شود بحدی لطیف و پاکیزه ادا شده که از حد اعتدال متجاوز نیست مثلا در بوستان میگوید

میان دو کس دشمنی بود و جنک	سر از کبر بر یکدگر چون پلنک
زدیدار هم تاب جدی رمان	که بر هر دو تنک آمدی آسمان

در مطلب بیت دوم در نظر اول مبالغه بنظر زیاد میآید ولی در حقیقت اینطور نیست زیرا که نفرت يك کیفیت طبیعی است که اندازه آن نامعلوم است پس همانطور

که شخصی که از دیگری متنفر باشد میل ندارد در يك اطاق با وی رو برو شود اگر نترس به منتهای درجه برسد شخص میل ندارد آن دشمن در دنیا باشد - مبالغه های نظم و نشر شیخ در هیچ جا خالی از لطافت نیست - مثلاً در گلستان راجع به دولتمند بخیل اینطور می نویسد «مالداری را شنیدم که به بخل چنان معروف بود که حاتم طائی به سخاوت ظاهر حالش در نعمت دنیا آراسته و خست نفس در نهادش همچنان متمکن تا بجائی که نانی را بجائی از دست ندادی و گریه ابوهریره را به لقمه انواختی و سكه اصحاب كهف را استخوانی نینداختی فی الجمله کسی خانه او را ندیدی در گشاده و سفره او را سر

نیت

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی مرغ از پس نان خوردن اوریزه نچیدی در جای دیگر موج دریا و طوفان را اینطور شرح میدهد «سهمگین آبی که مرغابی در او ایمن نبودی» اگر بانظر دقیق به بینیم مبالغه زیاد است ولی چیز ناممکنی در آن هویدا نیست - مطالب خارق العاده و قصص عجیب و غریب که در زمان قدیم و متوسط ادبیات مشرق و مغرب را پر کرده بود در این دو کتاب کم است - در سرتاسر گلستان و بوستان فقط دو سه حکایت هست که در این

زمان مستبعد بنظر می آید و بعد از تاویل استبعادی در آن باقی نمی ماند باید دانست که بعضی از اصول اخلاق تا کنون مابه الاختلاف است و اگر کتابی در آن عام خلاف بعضی اصول مسلمة عصر حاضر باشد نمیتوان اعتراض نمود - زیرا که کتابی را نمیتوان یافت که بر محتویات آن تمام عالم متفق الرای باشند - مثلاً باین فقره شیخ «دروغ مصاحبت آمیز به از راست فتنه انگیز است» اغلب از علمای مذهب مسیح اعتراض دارند و میگویند دروغ هرچه هم مصاحبت آمیز باشد راست یا بهتر از راست ممکن نیست بشود - یکی از دوستان نقل

میکرد که در مجلس علمی چند نفر از علما و مبلغین مذهب مسیح در باره انشائیکه کسی راجع به راست و دروغ نوشته و در آن فوائد و مضار هر کدام ذکر و این فقره گلستان هم تایید شده بود بحث جاری بود کشیشی اعتراض کرد که این انشاء خیلی خوب میتواند باشد در صورتیکه آن فقره را باجملا تیکه در تأیید آن نوشته شده خارج کنند - مباحثه بطول انجامید و نتیجه ای نگرفتند - دوست ناقل گفته بود برای پیشرفت اغراض شخصی البته دروغ نا پسندیده است ولی اگر از دروغی جان مظلومی حفظ شود در آن حالت دروغ گفتن از راست گفتن بهتر است و از این مثال نتیجه گرفته بود که در بلوای ۱۸۵۷ هندوستان که بعضی اشخاص بنابر نوع پروری و ترحم زنان و اطفال انگلیسی را در خانهای خود مخفی ساخته و در جواب سئوال یاغیها که در جستجوی آنان بودند دروغ میگفتند آیا در این مورد که جان بیگناه را از دست یاغیان خونریز حفظ میکردند بهتر بود یا اینکه راست میگفتند و آن مظلومان را بدست آنها می سپردند - این مثال را تمام حضار مجلس پسندیده و تصدیق قول سعدی را نمودند - در توجیه مطلب مذکور خود شیخ در باب هشتم گلستان میگوید

گر راست سخن گوئی و در بند بمانی به زانکه دروغت دهد از بند رهائی
رأی بعضی از کشیشان این است که اقتضای جوانمردی آن بود که دروغ گفته نشود بلکه در مقابله با یاغیان دفاع از مظلومان کرده جان خود را در خطر بیندازند وقتی که از خود شان اثری نماند از مظلومان هم نماند * ولی جوانمرد آن است که در صورتی با ظالم بجنگد که از دادن جان خود جان مظلوم محفوظ بماند و الاسفاهت و تهور بیجائی است باین شعر شیخ نیز اعتراض کرده اند

شمشیر نیک ز آهن بد چون کند کسی نا کس بتربیت نشود ای حکیم کس

زیرا که میرساند که تعالیم و تربیت و قانون و مذهب و سیاست همه بی فایده است - این مسئله که آیا از تعلیم حیات انسانی دوز میشوید یا ناز مسائل اخلاقی است که تا امروز دلیل قاطعی برای اثبات آن بدست نیامده. یکی از مورخین روشن فکر انگلیسی عقیده دارد که در نتیجه و اثر تمدن جدید صورت و نام گناهها عوض شده ولی گناه بحال خود باقی است - درایام قدیم گناه بزرگ و کم میشد ولی در زمان حاضر ارتکاب گناه زیادتر و درخفا است بهمین جهت حضرت رسول (ص) فرمود اگر کوه از جای خود حرکت کند حیات انسانی عوض نمیشود . در يك جا شیخ میگوید یهودی هر قدر متمول شود شریف نخواهد بود . در واقع از این جمله تعصب شیخ مستفاد میشود ولی اعتراض بر او وارد نیست - هر ملت در زمان اقتدار خود ملت محکوم را تحقیر میکرد است . چنانچه آرینها در قدیم اهالی هند رایش از این حقیر میشمر دند همچنین ملل دیگر . بسیاری از پیشوایان مذاهب اعتراضهایی بر کلام شیخ کرده اند از جمله بر این شعر

ره راست برو اگر چه دور است زن بیوه مکن اگر چه حور است
میگویند امری که شریعت مجاز قرار داده برای چه ممنوع میکند . بعضی لفظ بیوه را هیوه قرار میدهند . پیداست که گلدستان مجموعه فتاوی فقهی نیست که هر امر و نهی آنرا با او امر و نواهی فقهامقایسه کنیم شیخ اغلب از تجربیات خود را که برای بنی نوع مفید میداند ترغیب و هر چه را مضر تشخیص میدهد منع میکند . فقها زن بیوه گرفتن را مباح میداند و در مباح اختیار فعل و ترك هر دو هست . اعتراض معقول بر حکایت بتخانه سو منات وارد است که در باب اول ذکر کردیم از آن شد .

راجع به امر دیربستی مطالبی در این دو کتاب مشاهده میشود که باعث اعتراض
 سخت است - شرحی در خاتمه کتاب نگاشته ام که شاید جواب را کافی باشد.
 خرده بینی هائیکه بر این دو کتاب شده عوض اینکه از قدر و قیمت آن
 بکاهد سبب عظمت و مرغوبیت بیشتری شده است - این دو کتاب ششصد و پنجاه
 سال است که در دست متعلمین و امروز نیز که زمان انتقاد و نکته چینی است جزء
 مهم در تعلیم و تربیت اهالی مشرق زمین است - مدعیان بر هر فقره و جمله با نظر
 دقیق می نگرند و مبلغین مسیحی در هندوستان نظر بر اینکه ذکر عقاید دینی در
 آن آمده و مخالف تبلیغات آنها است از نکته چینی فرو گذار نکرده اند و بصره
 های طولانی و انتقادات بسیطی بر آن نگاشته بنظر اولیاء دولت رسانده و تدریس
 آنرا در دبیرستانها و دانشکده ها مضر دانسته اند ولی این اعتراضات و انتقادات دامن
 گلستان و بوستان را تر نمیکنند و از عظمت آن نمیکاهند و میتوان گفت
 بهترین کتابهایی است که در قرون وسطی نوشته شده است حسن بیانی که در این
 دو کتاب دیده میشود عطیه خداوندی است - بلاغت کسبی نیست بلکه همینطور
 که جمال و صوت و دیعه خداوندی است قوه بیان نیز باید من جانب الله باشد و
 نقصان و کمال شاعری از همین آشکار میگردد - مطالب چنان در پیرایه ادا شده
 که تصور نمیشود کرد مثلاً در عربی قولی مشهور است «الصمت زينة العالم و
 ستر الجاهل» این مطلب را در شعر اینطور خاطر نشان میکنند

ترا خامشی ای خداوند هوش و قار است و نا اهل را پرده پوش
 اگر عالمی هیبت خود مبر و گر جاهلی پرده خود مدر
 یا مثلاً میخواهد بگوید کسی که نصیحت نمی شنود بالاخره پشیمان
 و مورد ملامت واقع میگردد میگوید «هر که نصیحت نشنود سر ملامت

شنیدن دارد « یا میخواهد برساند که قدر هر چیز در قلت آن معلوم میگردد
میفرماید « اگر شبها همه شب قدر بودی شب قدر بیقدر بودی « یا نظرش این
است که معلوم دارد مباحثه با عالم تراز خود نادانی است میگوید « هر که بادانا
تراز خود مجادله نماید تا بدانند که دانا ست بدانند که نادان است « وقتی
میخواهد بگوید که برای خاطر شکم است که انسان بسختی میافتد می گوید
« اگر جور شکم نبودی هیچ مرغ در دام نیفتادی بلکه صیاد خود دام تنهائی «
راجع به رشوت میگوید « همه کس را دندان بترشی کند گردد مگر قاضیان
را که به شیرینی « در باب ترك لذت برای ریا شرح میدهد « هر که ترك شهوت
از بهر قبول خلق داده است از شهوت حلال در شهوت حرام افتاده است « یا اینکه
میخواهد معلوم دارد که از آه و زاری کسی قضای الهی عوض نمیشود و قانون
قدرت نمی شکند میسراید

قضا دگر نشود گر هزار ناله و آه به شکریابه شکایت بر آید از دهنی
فرشته که وکیل است در خزانه باد چه غم خورد که بمیرد چراغ بیوه زنی
وقتی میخواهد هدایت کند میفرماید
ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی کاین ره که تو میروی به ترکستانست
گاهی نصیحت را بصورت حقیقت در آورده دلنشین تر میکند مثلاً می
خواهد بگوید ما نیز مانند گذشتگان و پیشینیان هزارها آرزو با خود بگور
خواهیم برد، میگوید

شنیدم که يك بار در دجله سخن گفت با عابدی كه
كه من فر فرماندهی داشتم بسر بر كلاه مهی داشتم
چو طالع مدد کرد و بخت اتفاق گرفتم بپا زوی دولت عراق
طمع کرده بودم که کرمان خورم که ناگاه بخوردند کرمان سرم

بکن پنبه غفلت از گوش هوش که از مردگان پندت آید بگوش
در شعر آخر میرساند که کله و عابدی نبوده بلکه فقط پیرایه برای ادای مطلب
خود آورده است

راجع به تعصب پیروان مذاهب میگوید
یکی جهود و مسلمان خلاف می‌جستند چنانکه خنده گرفت از نزاع ایشانم
به طنز گفت مسلمان گراین قباله من درست نیست خدایا جهود میرا نم
جهود گفت به توریت میخورم سو گند و گر خلاف کنم همچو تو مسلما نم
گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم
این مطلب را اگر دیگری در يك جلد کتاب تفسیر و تعریف کند
باز هم باین پایه مؤثر و مطبوع واقع نخواهد شد. در ابیات ذیل امنیت را در
دوری از اجتماع و شورش و خویشتن داری میداند

دو کس گرد دیدند و آشوب و جنك پراکنده نعلین و پرنده سنگ
یکی فتنه دید از طرف پر شکست یکی در میان آمد و سر شکست
کسی خوشتر از خویشتن دار نیست که باخوب و زشت کسش کار نیست
این معنی که هر کس مداخلت در کار دیگران میکند باید مسئولیت را عهده‌دار شود
چنین میرساند.

آن شنیدی که صوفئی میکوفت زیر نعلین خویش میخی چند
آستینش گرفت سرهنگی که بیا نعل بر ستورم بند
در اشعار فوق ظرافت نیز بکار رفته است. در جای دیگر در توضیح اینها که
الزام گدائی تنها بر فقرا نیست بلکه بر دولتمدان نیز وارد است میگوید
« خواهنده مغربی در صف بزازان حلب میگفت ای خداوندان نعمت اگر شما
را انصاف بودی و ما را قناعت رسم سؤال از جهان برخاستی » در اشعار ذیل

مقصودش این است که از تواضع و انکسار عزت حاصل میشود

یکی قطره باران ز ابری چکید	خجل شد چو پهنای دریا بدید
که جائیکه دریاست من چیستم	گراو هست حقا که من نیستم
چو خود را بچشم حقارت بدید	صدف در کنارش بجان پرورید
سپهرش بجائی رسانید کار	که شد نامور لؤلؤ شاهوار
بلندی از آن یافت کوپست شد	در نیستی کوفت تا هست شد

در اشعار ذیل میرساند همانطور که پارسایان از صحبت رندان دوری میجویند
رندان نیز از پارسایان میگریزند

زاهدی در میان رندان بود	زان میان گفت شاهی بلخی
گر ملولی ز ما ترش منشین	که تو هم در میان ما تلخی

گاهی کلام خود را مقوله دیگری قرار میدهد مثلاً

دو بیتم جگر کرد روزی کباب	که میگفت گوینده با رباب
دریغا که بی ما بسی روزگار	بروید گل و بشکفت نو بهار
بسی تیر و دیمه و اردی بهشت	بیاید که ما خاک باشیم و خشت

ایضاً

چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن	که میخوانند ملاحان سرودی
اگر باران بکوهستان نبارد	بسالی دجله گردد خشک رودی

ایضاً

همچنان در فکر آن بیتم که گفت	پیلدانی بر لب دریای نیل
زیر بایت گریه دانی حال مور	همچو حال تست زیر پای پیل

ایضاً

چه خوش گفت با کودک آموزگار	که کاری نکردیم و شد روزگار
----------------------------	----------------------------

آن شنیدی که شاهی به نهفت ایضاً با دل از دست داده می گفت
تا ترا قدر خویشتن باشد پیش چشمش چه قدر من باشد
سوم - اهمیت دیگر در این دو کتاب آن است که با وجود صنایع لفظی و
معنوی و سجع و قافیه عبارات و اشعار گلستان و بوستان در سادگی ضرب المثل
شده و هر جاذب کثرت از نثر عادی آید اول از همه مثال از گلستان میاید و این از
کمالات خاصه شیخ سعدی است

شاعر و نویسنده وقتی که زیاد به الفاظ و عبارات پرداخت خواهی نخواهی
در کلامش تکلف و ساختگی آشکار میگردد و از حسن معنی دور می افتد -
شیخ صنایع لفظی و معنوی را چنان پرداخته که در هیچ جا ساختگی و تصنع بنظر
نمیآید - در نثر او سجع و قافیه در جملات ساده آمیخته شده است - تا وقتیکه باغور
نه بنیم جملات ساده و یک جور بنظر میآید - البته در بعضی از حکایات صنایع
مذکوره بیشتر بکار برده شده مثل حکایت ۱۹ از باب هفتم در منظره توانگرو
درویش ولی در اینجا هم نگذاشته است الفاظ در حسن معانی خلل وارد آورد
هر اندازه تناسب و حسن معنی در الفاظ این حکایات موجود است زیاده از آن
سنجیدگی و اصلیت و واقعیت دارد - چند قسمت از حکایت مذکور در اینجا
نقل می شود

توانگران دخل مسکینانند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کهف
مسافران و متحمل بار گران - از بهر راحت دگران دست به طعام انگه برند که
متعلقان وزیر دستان بخورند و فضله مکارم ایشان بارامل و ایتم و پیران و اقارب
و حیران رسد ۰۰۰۰ از معده خالی چه قوت آید و از دست تهی چه مروت و از پای
بسته چه سیر آید و از دست گرسنه چه خیر ۰۰۰ فراغت با فاقه نمی پیوندد و جمعیت

باتگدستی صورت نه بندد یکی تحریمه عشا بسته دیگری منتظر عشا نشسته
 این بدان کی ماند ۰۰۰ اشارت خواجه عالم بفقر طایفه ایست که مرد میدان
 رضا اند و تسلیم تیر قضا - نه اینان که خرقة ابرار پوشند ولقمه ادرار نوشند ۰۰۰
 مشغول کفاف از دولت عفاف محروم است و ملک فراغت زیر نگین رزق معلوم ۰
 گفت چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهاى پریشان بگفتی که وهم
 تصور کند که تر یا قند یا کلید خزانه ارزاق - مشتی متکبر و مغرور و معجب و تقور و مشتعل
 مال و نعمت و مفتتن جاه و ثروت - سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا بکراهت
 علما را بگدائی منسوب کنند و فقرا را به بی سرو پائی معیوب گردانند - بعزت
 مالی که دارند و غیرت جائی که ندارند برتر از همه نشینند و خود را بهتر از همه
 شناسند - نه آن در سردارند که سر بکسی فرود آرند - بی خبر از قول حکما که
 گفته اند هر که بطاعت از دیگران کمست و به نعمت بیش بصورت توانگر است
 و بمعنی درویش ۰۰۰ گفتم مذمت ایشان روا مدار که خداوند کرم اند گفت
 غلط کردی که بندگان درم اند - چه فایده که ابر آذرند و بر کسی نمی بارند
 و چشمه آفتابند و بر کسی نمی تابند و بر مرکب استطاعت سوارند و نمیرانند - و
 قدمی بهر خدا نهند و درمی بی من و اذی ندهند مالی بمشقت فراهم آرند و
 به خست نگه دارند و به حسرت بگذارند چنان که بزرگان گفته اند سیم بخیل
 وقتی از خاک بر آید که بخیل بخاک در آید - گفتمش بر بخل خداوندان نعمت
 و قوف نیافته الا بعلت گدائی و گر نه هر که طمع یکسو نهد کریم و بخیلش یکی
 نماید - محک داند که زر چیست و گدا داند که ممسک کیست محال عقلست
 که اگر ریک بیابان در شود چشم گدایان پر شود ۰۰۰ هر گز دیده دست دعائی
 بر کتف بسته یا بعلت بینوائی در زندان نشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از
 معصم بریده الا بعلت درویشی - شیر مردان را بحکم ضرورت در تقب ه - ا

گرفته اند و کعب ها سفته ... اغلب تهیدستان دامن عصمت به نصیت آلایند و گرسنگان نان مردم ربایند - چون سگ درنده گوشت یافت نرسد - کاین شتر صالح است باخر دجال ... گفتا نه که من بر حال ایشان رحمت می برم گفتم نه که بر مال ایشان حسرت میخوری ... هر یزدقی که بر اندی بدفع آن کوشید می تانقد کیسه همت در باخت و تیر جعبه حجت همه بینداخت ... هر جا که گلست خار است و با خمر خمار و بر سر گنج مار و آنجا که در شاهوار است نهنگ مردم خوار لذت عیش دنیا را لدغه اجل در پیش است و نعیم بهشت را دیوار مکاره در پیش ... نظر نکنی در بستان که بید مشک است و چوب خشک همچنین در زمره توانگران شاگرد و کفور در حلقه درویشان صابرند و ضجور ... مقربان حضرت حق جل و علا توانگرانند درویش سیرت و درویشانند توانگر - همت مهین توانگران آنست که غم درویشان بخورد و بهین درویشان آن که کم توانگران گیرد ... نعم طائفه هستند بدین صفت که بیان کردی - قاصر همت و کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند ... قومی بر این نمط هستند که شنیدی و طایفه خوان نعمت نهاده و صلاهی کرم در داده و میان بخدمت بسته و ابرو بتواضع گشاده طالب نامند و مغفرت و صاحب دنیا و آخرت.

چهارم - حکایاتی که در این دو کتاب آمده علاوه بر موعظت ظرافت نیز بان آمیخته است . گاهی در حکایت ساده خشک حلاوتی میآورد که تلخی بند و موعظه را باشیرینی آن دفع میکند چنانکه در خاتمه گلستان مینویسد « غالب گفتار سعدی طرب انگیز است و طبیعت آمیز و کوتاه نظران را بدین علت زبان طعنه دراز که مغز دماغ پهلوده بردن و دود چراغ بیفایده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن بررای صاحب دلان که روی سخن بدیشانست پوشیده نماند که در موعظهای صافی در سلك عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت

آمیخته تا طبع ملول انسان از دولت قبول محروم نماند»
عبارات ظریف و مزاحیه ای که در بوستان و گلستان آمده اکثر سنجیده و معقول است. البته در بعضی موارد الفاظی از قلمش رد شده که تا اندازه از حد شرم و حیا تجاوز کرده است. * باید دانست که ظرافت در شخص طبیعی است و خواهی نخواهی از مرد مزاح و ظریف سرمیزند و جلوگیری از آن بجز بر وعنف ممکن نیست.

نکو رو تاب مستوری ندارد چو در بندی سر از روزن بر آرد
چند حکایت از این نوع بطور مثال ذکر میشود
حکایت اول - مهمان پیری بودم در دیار بکر که مال بسیار داشت و فرزندی خوب روی شبی حکایت کرد که مرا در عمر خویش جز این فرزند نبوده است و درختی در این وادی زیارت گاه است که مردم ب حاجت خواستن آنجا روند و من شبهای دراز بحق نالیده و روی در پای آن درخت مالیده ام تا مرا این فرزند بخشیده است شنیدم که پسر آهسته با رفیقان می گفت چه بودی که من آن درخت را دیدمی و دعا کردمی که پدرم بمردی خواجه شادی کنان که پسر عاقل است و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت لایعقل
قطعه

سالها بر تو بگذرد که گذر نکنی سوی تربت پدرت
تو بجای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسرت
حکایت دوم - پیرمردی را حکایت کنند که دختری خواسته بود و حیره بگل آراسته و بخلوت با او نشسته و دیده و دل در او بسته شبهای دراز نخفتی و بذلها و لطیفها گفتی تا باشد که مؤانست گیرد و وحشت نپذیرد و از جمله شبی میگفت که بخت بلندت یار و دیده دولتت بیدار بود که بصحبت همچو من پیری

افتادی پخته پرورده جهان دیده سرد و گرم روزگار چشیده و نیک و بد جهان
آزموده که حقوق صحبت داند و شرط مودت بجای آرد مشفق و مهربان خوش

طبع و شیرین زبان مثنوی

تا توانم دات بدست آرم و ری-ا زار یم نی-ازارم
ورچو طوطی شکر بود خورش جان شیرین فدای پرورش
نه گرفتار آمده بدست جوانی معجب خیره رای سرکش و سبک پای که هر دم
هوسی نزد و هر لحظه رائی زند و هر شب جائی خسبد و هر روز یاری گیرد

رباعی

جوانان گرچه خوب و دلربایند ولیکن در وفا با کس نپایند
وفاداری مدار از بابلان چشم که هر دم بر گلی دیگر سر آیند
بخلاف پیران که به عقل و ادب زندگانی کنند نه به مقتضای جهل و جوانی

بیت

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار که با چون خودی گم کنی روزگار
گفت چندان افسانه که بدین نمط بگفتم گمان بردم که دلش در قید من
آمد و صید من شد که ناگاه نفسی سرد از دل پردرد بر آورد و گفت چندین سخن
که بگفتی در ترازوی عقل من وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم از قابله
خویش که گفت زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری، فی الجمله
امکان موافقت نبود و بمفارقت انجامید - چون مدت عدت بسر آمد عقد نکاحش
بستند با جوانی تند خوی ترش روی تهیدست خود پرست . جور و جفا دیدی
ورنج و غنا کشیدی و شکر نعمت حق تعالی گفستی که الحمد لله از آن عذاب
الیم برهیدم و بدین نعمت مقیم بر رسیدم قطعه

با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن با دگری در بهشت

نغز تر آید که گل از دست زشت
بوی پیاز از دهن خوب روی
حکایت سوم

مرا حاجتی شانه عاج داد
که رحمت بر اخلاق حجاج باد
شنیدم که باری سگم خوانده بود
که از من بنوعی داش مانده بود
بینداختم شانه کاین استخوان
نمی بایدم دیگرم سگ بخوان
مبندار چون سرکه خود خورم
که جور خداوند حلوا برم
قذاعت کن ای نفس بر اندکی
که سلطان و درویش بینی یکی
چرا پیش خسرو بجاخت روی
چو یکسو نهادی طمع خسروی
اینجا در مصرع دوم بیت اول کلمه رحمت را کنایه بجای تقرین و الفاظ
مرادف آن آورده است زیرا که در نظر شعرا سنگدلی، قساوت و تکبر
از صفات مسلمه حاجیان است چنانکه در جائی از گلستان هم مینویسد

از من بگوی حاجی مردم گزایرا
کو پوستین خلق آزار میدرد
حاجی تو نیستی شتر است از برای انک
بیچاره خار می خورد و بار میبرد
بدیهی است شوخی که به کنایه ادا شده بصراحت ممکن نبود و در حکایت حاجی
و شانه عاج کلمه رحمت را بمعنی حقیقی نباید گرفت.

حکایت چهارم - بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل
بنده خدمتکار شبی در جریره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارمید
از سخنهای پریشان گفتن که فلان انبارم به تر کستانست و فلان بضاعت بهندوستان
و این قبالة فلان زمین است و فلان مال گاه گفتمی که خاطر اسکندریه دارم که
هوایش خوش است و باز گفتمی نه که دریای مغرب مشوش است سعدیا سنری
دیگر در پیش است اگر آن کرده شود بقیث عمر بگوشه بنشینم گفتم آن کدام

سفر است گفت گوگرد پارسى بچین خواهم بردن که شنیدم قیمت عظیم دارد
و از آنجا کاسه چینی بروم برم و دیبای رومی بهند و پولاد هندی بحلب و آبگینه
حلبی بیمن و برد یمانی بیارس از آن پس ترك سفر کنم و بدکانی نشینم چندان
از این مالخواهیا فرو گفت که بیش طاقت گفتنش نماند گفت سعدی توهم سخنی
بگو از آنها که دیده و شنیده گفتم نظم

آن شنیدستی که در صحرای غور با ر سالاری بیفتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دار را یا قناعت پر کنند یا خاک گور

حکایت پنجم

ملک صالح از پادشاهان شام	برون آمدی صبحدم با غلام
بگشتی در اطراف بازار و کوی	بر سم عرب نیمه بر بسته روی
که صاحب نظر بود و درویش دوست	کسی کاین دودار دملک صالح اوست
دو درویش در مسجدی خفته یافت	پیشان دل و خاطر آشفته یافت
شب سردشان دیده نا برده خواب	چو حرا تا مل کنان ز آفتاب
یکی زان دو میگفت با دیگری	که هم روز محشر بود داوری
گر این پادشاهان گردن فراز	که در مهد عیش اندو با کام و ناز
در آیند با عا جزان در بهشت	من از گور سر بر ندارم ز خشت
بهشت برین ملک و ماوای ماست	که بند غم امروز بر پای ماست
همه عمر از اینان چه دیدی خوشی	که در آخرت نیز زحمت کشی
اگر صالح آنجا بدیوار باغ	بر آید بکفشش بدرم دماغ
چو مرد این سخن گفت و صالح شنید	دگر بودن آنجا مصالح ندید
دمی رفت تا چشمه آفتاب	ز چشم خلاق فروشت خواب
دوان هر دو کسی را فرستاده خواند	به هیبت نشست و بحرمت نشاند

بر ایشان ببارید باران جود
 پس از رنج باران و سرما و سیل
 گدایان بی جامه شب کرده روز
 یکی گفت از اینان ملک را نهان
 پسندیدگان بر بزرگی رسند
 شهنشه زشادی چو گل بر شکفت
 من آن کس نیم کز غرور و حشم
 تو هم با من از سر بنه خوی زشت
 من امروز کردم در صلح باز
 چنین راه گر مقبلی پیش گیر
 بر از شاخ طوبی کسی بر نداشت
 ارادت نداری سعادت مجوی
 ترا کی بود چون چراغ التهاب
 وجودی دهد روشنائی بجمع

فرو شستشان گردد دل از وجود
 نشستند با نامداران خیل
 معطر کنان جامه بر عود سوز
 که ای حلقه در گوش حکمت جهان
 ز ما بندگانت چه آمد پسند
 بخندید در روی درویش و گفت
 ز بیچارگان روی در هم کشم
 که تا سازگاری کنی در بهشت
 تو فردا مکن در برویم فراز
 شرف بایست دست درویش گیر
 که امروز تخم ارادت نکاشت
 بچوگان خدمت توان برد گوی
 که از خود پری همچو قندیل ز آب
 که سوزیش در سینه باشد چو شمع

بنجم اینکه نکات دقیقی را از جملات معمولی بیرون میآورد و بذهن خواننده می نشانند مثلاً همه کس میدانست که فرو رفتن و بیرون آمدن نفس باعث تمدید حیات و تفریح ذات میباشد ولی لزوم شکری بهر نفس را شیخ فرمود مثال اول -- هر نفسی که فرو میرود ممد حیات است و چون برمیاید مفرح ذات است در هر نفسی دو نعمت موجود است و بهر نعمتی شکری واجب

مثال دوم

چو طفل اندرون دارد از حرص پاك
 چه مشت زرش پیش و چه مشت خاک
 عاری بودن طفل از طمع و یکسان بودن زرو خاک در نظر او بر همه کس

واضح است اما شیخ در بیت فوق خاطر نشین کرد که عرفا نیز دست از طمع کشیده
و زرو خاک را یکسان می بینند

مثال سوم

از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم و گر با چو او صد برائی بجنگ
از آن مار بر پای راعی زند که ترسد سرش را بکوبد بسنگ
بدیهی است که گاهی زیر دست بر زبردست غالب میگردد و مار به راعی
حمله میکند اما پس از خواندن دو بیتی فوق شخص مدتقت میشود که از کسانی که
از او هراسانند باید بترسد تصور مردم این بوده است که هر کس جیان شد از
او نباید ترسید

مثال چهارم

و ه که گر مرده باز گردیدی بمیان قبیله و پیوند
رد میراث سخت تر بودی وارثان را ز مرگ خویشاوند
همه کس میراث را دوست می دارد و در عین حال مرگ خویشاوند مصیبت
سختی است سعدی متذکر شد که اگر مرده باز گردد پس دادن ارث از رنج مرگ
خویشاوند سخت تر میگردد

بهمین منوال از سر گذشته های ساده نتیجه های خوب میگیرد مثل اینکه
میگوید پدر در طفلیم انگشتی داد و آنرا به بهای خرمائی از دست دادم چون
بچه قدر و قیمت انگشتی را نمیداند در طمع شیرینی آنرا از دست میدهد پس
کسانی که عمر شیرین عزیز را بیهوده میگذرانند قدر و قیمت آنرا نمیدانند
یا اینحکایت که وقتی همراه پدر بعید گاه میرفتم از هجوم عام از پدر گم شدم
و گریه میکردم که دفعه پدرم گوشمالم داده گفت مکرر گفتم دامنم از دست
مده ولی تونشیدی - همانطور که بچه نا بلد راه را گم میکند سالک نیز بدون

دستگیری و راهنمایی مرشد بمنزل مقصود نمیتواند برسد - یا اینکه شخصی به
پسرش گوشمال داده میگوید

ترا تیشه دادم که هیزم کنی ندادم که دیوار مردم کنی

یا این که زبان برای ذکر و شکر خلق شده نه برای غیبت کردن

ششم - حسن تاویل و استدلالات لطیفی که در کلام وی آمده در کلام

شعرا دیگر نیست

مثال اول

شنیدم که در روزگار قدیم شدی سنگ در دست ابدال سیم

هپندار کاین قول معقول نیست چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت

این امر خلاف عقل نیست زیرا هر که قانع شد سنگ و تقره در نظرش یکسان

است حل این مسئله با نهایت سلاست و موافق عادت شده است

مثال دوم

ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست بر عاشقان جز خدا هیچ نیست

توان گفتن این با حقیقت شناس ولی خرده گیرند اهل قیاس

که پس آسمان و زمین چیستند بنی آدم و دام و دد کیستند

پسندیده پرسیدی ای هوشمند بگویم جوابت گر آید پسند

که هامون و دریا و کوه و فلک پری آدمی زاد و دیو و ملک

همه هرچه هستند از آن کمترند که با هستیش نام هستی برند

عظیم است پیش تو دریا نه موج بلند است خورشید تابان بر اوج

ولی اهل صورت کجا پی برند که ارباب مانی بملکی درند

که گر آفتابست يك ذره نیست و گر هفت دریاست يك قطره نیست

چو سلطان عزت علم بر کشید جهان سر بیجیب عدم در کشید
این جامه‌نی اصلی وحدت وجود را بطوریکه بفهم همه در می‌آید بیان کرده است
مثال سوم

نگهدار فرصت که عالم دمی است دمی پیش دانا به از عالمی است
سکندر که بر عالمی حکم داشت در آن دم که بگذشت و عالم گذاشت
میسر نبودش کزو عالمی ستانند و فرصت دهندش دمی
در این مورد دودعوی متضاد آمده یکی اینکه عالم دمی است و دیگر اینکه
نزد دانا دمی به از عالمی است و شیخ هر دو دعوی را ثابت میکند که وقتی بواسطه
نیامدن دم تمام دنیا از دست سکندر رفت پس عالم همان دم بود و چون با عالمی
نتوانست دمی بخرد معلوم شد که دم از تمام عالم بهتر است. نهایت درجه حسن
استدلال است که دو ادعای متضاد باین شگفتی بیان و اثبات شود و در عین حال
حسن شعری هم از دست نرود

هفتم - تعریف شیخ از طبیعت تالی و نظیر ندارد راجع به صنعت خداوندی
و حکمت همان بیان عامه را میکند اما در قدرت هیچکس نبوده که این مطالب
را آنطور مطبوع و دلپذیر بیان کند.

مثال اول

گر از حق نه توفیق خیری رسد کی از بنده خیری به غیری رسد
زبان را چه بینی که اقرار داد بین تا زبان را که گفتار داد
در معرفت دیده آدمی است که بگشاده بر آسمان و زمی است
کیت فهم بودی نشیب و فراز گر این در نکردی بروی تو باز
سر آورد و دست از عدم در وجود درین جود بنهاد و در وی سجود
و گر نه کی از دست جود آمدی محالست کز سر سجود آمدی

که باشند صندوق دل را کلید	بحکمت زبان داد و گوش آفرید
کس از سر دل کی خبر داشتی	اگر نه زبان قصه بر داشتی
خبر کی رسیدی بساطان هوش	و گر نیستی سعی جاسوس گوش
ترا سمع دراک داتده داد	مرا لفظ شیر بن خواننده داد
ز سلطان به سلطان خبر میبرند	مدام این دو چون حاجبان بر در اند
از آن درنگه کن که تقدیر اوست	چه اندیشی از خود که فعلم نکوست
به تحفه ثمر هم زایوان شاه	برد بوستان بان بایوان شاه

در این نظم میخواهد بگوید که انسان بدون توفیق خداوندی نمیتواند کاری از پیش ببرد - اعطای زبان و چشم و گوش و سر از جانب خداوند بانسان را همه کس کم و بیش میدانند ولی این طرز بیان موضوع را تازه و مطبوع نموده است در بیت آخر عبادت بنده بدرگاه خدا و تمثیل اینکه باغبان تحفه بحضور پادشاه از باغ خود او میبرد بسیار زیبا شده است

مثال دوم

که گل چهره چون تو برداختست	دو صد مهره در یکدگر ساختست
زمینی در و سید و شصت جوی	رگت در تن است ای پسندیده خوی
جوارح بدل دل بدانش عزیز	بصر در سر و فکر و رای تمیز
تو همچون علف بر قدمها سوار	بهائیم برو اندر افتاده خوار
تو آری بعزت خورش پیش سر	نگون کرده ایشان سراز بهر خور
که سر جز بطاعت فرود آوری	نه زبید ترا با چنین سروری

مثال سوم

مه روشن و مهر گیتی فروز	شب از بهر آسایش تست و روز
-------------------------	---------------------------

صبا از برای تو فراش وار همی گسترانند بساط بهار
اگر باد و برفست و باران و میغ و گر رعد چو گان زند برق تیغ
همه کار داران فرمان بر نند که تخم تو در خـاڪ می پرورند
و گر تشنه مانی بسختی مجوش که سقای ابر آبت آرد بدوش
ز خاڪ آورد رنگ و بوی طعام تماشا گه دیده و مغز و کام
عسل دادت از نحل و من از هوا رطب دادت از نخل و نخل از نوا
همه نخلبندان بخایند دست ز حیرت که نخلی چنین کس نه بست
خور و ماه و پروین برای تو اند قنادیل سقف سرای تو اند
زخارت گل آورد و از نافه مشک زرازکان و برک تر از چوب خشك
بدست خودت چشم و ابرو نگاشت که محرم به اغیار نتوان گذاشت
ثوانا که او نازنین پرورد بالوان نعمت چنین پرورد
بجان گفت باید نفس بر نفس که شکرش نه کار زبان است و بس

هشتم- اصول اخلاق بر قوانین قدرت استدلال شده است و این بهترین طرز استدلال
است - در کلام الله نیز در ثبوت و مبدا معاد این نوع استدلال دیده میشود
مثال اول

بلیدی کند گر به بر جای پاک چو زشتمش نماید بپوشد بخاک
تو آزادی از نا پسند یده ها نترسی که بر وی قند دیده ها
نظم فوق تعلیم میکند که مردم باید اعمال زشت خود را بپوشانند و اگر
چنین نکنند فهم ایشان از حیوان کمتر است

مثال دوم حالم شتر چنانکه معلوم است اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ
ببرد گردن از متابعت او نه پیچد اما اگر راهی هولناك پیش آید که موجب هلاك

باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد رفتن زمام از کفش در گسلاند و بیش متابعت نکند که هنگام درشتی ملاطفت مذموم است

قطعه

کسیکه لطف کند با تو خاک پایش باش و گریستیزه کند در دو چشمش افکن خاک
سخن با لطف و کرم با درشت خوی مگوی که زنك خورده نگردد مگر بسو هان پاك
منظور آنست که مدارا و نرمی نسبت بدیگران تا حدی رواست که احتمال
خطر نباشد و قتی که پای ضرر در میان آمد سختی باید کرد چنانکه شتر تا وقتی
که اطمینان بسلامت دارد متابعت طفل میکند چون دید هلاکت در پیش است
مهار گسیخته فرار میکند

مثال سوم

بره در یکی پیشم آمد جوان	بتك در پیش گوسفندی دوان
بدو گفتم این ریسناست و بند	که می آید اندر پیت گوسفند
سبك طوق و زنجیر از او باز کرد	چپ و راست پوئیدن آغاز کرد
بره در پیش همچنان میدوید	که خود خورده بود از کف مرد خوید
چو باز آمد از عیش و بازی بجای	مرادید و گفت ای خداوند رای
نه این ریسمنان میبرد با منش	که احسان کمندیست در گردش
به لطفی که دیده است پیل دمان	نیارد همی حمله بر پیلبان
بدان را نوازش کن ای نیکمرد	که سك پاس دارد چو نان تو خورد
بر آن مرد کند است دندان یوز	که مالد زبان بر پنیرش دوروز

در اینجا ثابت میکند که محبت و دلسوزی مردم نسبت بشخص بقدر
احسان و نیکوئی است که از او بینند مثلاً گوسفند، فیل، سك و حیوانات
دیگر را طبیعت یاد داده که هر کس آنها را پرورش کند نسبت باو مهربان

باشند تاحدی که حیوان درنده نیز در مقابل احسان از سبعت خود دست میکشد
 نهم- دیگر از خصوصیات شیخ آنکه نصایح خود را بطرز و اسلوب قفا و
 وعاظ بیان نمیکند که بگوش سامعین ناگوار بیاید بلکه اغلب نصایح وی آزادانه
 و محققانه است و در عین حال از حد شرع تجاوز نمیکند و بهمین جهت
 زاهد و رند هر دو دوستدار ویند

مثال اول

که خیز ای مبارك در رزق زن
 که فرزند گانت ز سختی رهند
 که سلطان بشب نیت روزه کرد
 همیگفت با خود دل از فاقه ریش
 که افطار او عید طفلان ماست
 به از صائم الدهر دنیا پرست
 که درمانده را دهد نان و چاشت
 ز خود باز گیری و هم خود خوری

بسرهنك سلطان چنین گفت زن
 برو تا ز خوانت نصیبتی دهند
 بگفتا بود مطبخ امروز سرد
 زن از نا امیدی سراند اخت پیش
 که سلطان از این روزه آیا چه خواست
 خورنده که خیرش در آید ز دست
 مسلم کسی را بود روزه داشت
 و گر نه چه حاجت که زحمت بری

مثال دوم

بهر خطوه کردی دو رکعت نماز
 که خار مغیلان نه کنیدی ز پای
 پسند آمدش در نظر کار خویش
 که نتوان از این خوبتر راه رفت
 غرورش سر از جاده بر تافتی
 که ای نیک بخت مبارك نهاد
 که نزلی بدین حضرت آورده
 به از الف رکعت بهر منزلی

شنیدم که پیری براه حجاز
 چنان گرم رو در طریق خدای
 باخر ز سودای خاطر پریش
 به تبلیس ابلیس در چاه رفت
 گرش رحمت حق نه در یافتی
 یکی هاتف از غیب آواز داد
 مپندار گسر طاعتی کرده
 به احسانی آسوده کردن دلی

دهم - و قتیکه می‌خواهد عیوب فرقه یا جماعت مخصوصی را بیان کند در پیرایهائی می‌آورد که بنظر کسی ناگوار نباشد - مثلاً می‌خواست عیوب دولتمندان را ظاهر کند صاف و ساده بیان نکرد بلکه مناظره و جدال فرضی ساخت . طرف عیوب امرا و اغنیا و نیکیه‌های درویش را بیان میکند و شیخ تقریر او را با دلیل رد کرده خوئیهای امرا و زشتیهای درویشان را اثبات میکند با اینطریق احوال امرا و وزرای آن عهد را مینویسد که در باب هفتم گلستان این مناظره و جدال موجود است . یا می‌خواهد مشیت مشایخ و زهاد را باز کند در باب چهارم بوستان میگوید سائل شوخ چشمی بر در خانه امیری برای سؤال میرود - نزد صاحب آنه چیزی نیست و او را محروم میکند سائل از درخانه دور تر رفته شروع می کند به تفضیح و توهین صاحب خانه و همچنین مشایخ و بزرگان دین - باینترتیب معایب این طایفه را بنحو اتم آشکار میگرداند پس باین مقوله مطلب را خاتمه میدهد که

نخواهم در این باب ازین بیش گفت که شنع بود سیرت خویش گفت زیرا که خودش نیز از آن گروه بوده است - بعد صفات تواضع و تحمل و حلم مرشد را بیان میکند که از زبان درازی سائل نرنجیده و بر عیوب خود اعتراف کرد

یازدهم - بدیهی است حکایاتی که از اسلاف و گذشتگان ذکر شود بقدر سرگزشتی که بخود گوینده یا نویسنده روی داده باشد مؤثر نیست خاصه وقتی که بیان کننده فصیح و باظهار جذبات خود قادر باشد زیرا که بیان سرگزشت از يك راوی به حقیقت و یقین نزدیکتر است تا وقایعی که راویها بواسطه های مختلف داشته باشد - در گلستان و بوستان بیشتر حکایات و وقایعی است که بر خود شیخ وارد آمده بدین جهت مؤثر است مخصوصاً با بیان سحر آمیز وی

مثال

چگویم کز انم چه بر سر گذشت	به صنعا درم طفلی اندر گذشت
که ماهی گورش چو یونس نخورد	قضا نقش یوسف جمالی نکرد
که باد اجل بیخش از بن نکند	در این باغ سروی نیامد بلند
که چندین گل اندام دروی بخفت	عجب نیست از خاک اگر گل شکفت
که کودك رود پاك و آلوده پیر	بدل گفتم ای تنك مردان بمیر
بر انداختم سنگی از مرقـدش	ز سودا و آشفـتگی بر قـدش
بشورید حال و بگردید رنگ	زهولم در آن جای تاریك و تنك
ز فرزند دلبندم آمد بگوش	چو باز آمدم زان تغیر بهوش
بهش باش و باروشنائی در آی	گرت وحشت آید ز تاریك جای
ازینجا چراغ عمل بر فروز	شب گور خواهی منور چوروز
مبادا كه نخلش نیارد رطب	تن کار کن می بارزد ز تب
که گندم نیفشانده خرمن برند	گروهی فراوان طمع ظن بزند
کسی برد خرمن که تخمی فشانند	بر آن خورد سعدی که بیخی نشاند

دوازدهم - چون منظورش ترغیب بکار نیک باشد از مباحث دور از ذهن پرهیز میکند و هنگامیکه در امری تنبیه لازم میداند نتیجه از کیفری که هر روز اشخاص در زندگانی خود می برند میگیرد - میتوان گفت مطالب فراموش شده را یاد آوری میکند بهمین جهت خواننده بی اختیار مجذوب کلام وی میگردد

مثال اول

غبارش بیفشان و خارش بکن	پدر مرده را سایه بر سرفکن
مده بوسه بروی فرزند خویش	چوبینی یتیمی سر افکنده پیش

و گر خشم گیرد که بارش برد
 بلرزد همی چون بگرید یتیم
 به شفقت بیفشانش از چهره خدایک
 تو در سایه خویشتن پرورش
 که سر در کنار پدر داشته‌ام
 پریشان شدی خاطر چند کس
 نباشد کس از دوستانم نصیر
 که در طفلی از سر بر فتم پدر

یتیم ار بگرید که نازش خرد
 الا تا نگرید که عرش عظیم
 برحمت بکن آتش ازدیده پاک
 اگر سایه او برفت از سرش
 من انگه سر تا جور داشتم
 اگر بروجوم نشستی مگس
 کنون گر بزندان برندم اسیر
 مرا باشد از درد طفلان خبر

مثال دوم

ز نا محرمان گو فرا تر نشین
 که تاجش برهم زنی خانه سوخت
 پسر را خردمندی آموز و رای
 بمیری و از تو نماند کسی
 پسر چون پدر نازکش پرورد
 گرش دوست داری نیازش مدار
 به نیک و بدش وعده و بیم کن
 ز توبیخ و تهدید استاد به
 و گردست داری چو قارون به گنج
 که باشد که نعمت نماند بدست
 نگردد تهیی کیسه پشه ور
 بغر بت بگرداندش در دیار

پسر چون زده بر گذشتش سنین
 بر پنه آتش نشا یسد فروخت
 چو خواهی که نامت بماند بجای
 که گر عقل و رایش نباشد بسی
 بساروز گارا که سختی برد
 خرمند و پرهیز گارش بر آر
 به خردی درش زجرو تعلیم کن
 نو آموز را ذکر تحسین وزه
 بیاموز پرورده را دست رنج
 مکن تکیه بردستگاهی که هست
 پایان رسد کیسه سیم وزر
 چه دانی که گردیدن روزگار

چو بر پیشه با شدش دست رس کجا دست حاجت بردیش کس
ندانی که سعدی مکان از چه یافت نه هامون نوشت و نه دریاشکافت
بخردی بخورد از بزرگان قفا خدا دادش اندر بزرگی صفا
هر آن طفل کوجور آموزگار نه بیند جفا بیند از روزگار

علاوه بر خصوصیاتیکه از گلستان و بوستان نشان دادیم با دقت و غور و
خوض بیشتری مطالب جدیدی میتوان دریافت که باعث مزید شهرت و مقبولیت آنها
شود ولی بهمین مختصر اکتفا کرده به غزلیات میپردازیم

غزلیات

غزل بترتیبی که در دواوین شعرای فارسی وارد و دیده میشود ظاهرا از
شیخ آغاز شده است زیرا دیوانهای غزلیات شعرای قبل از او مانند خاقانی و غیره
مجموعه قصاید نامرتب و پراکنده بیش نیست. علی بن احمد بیستون فراهم آورنده
کلیات شیخ اول دیوان را بترتیب حروف تهجی یعنی مراعات حرف اول مطلع هر
غزل مدون کرد بعد دید که مطلع هر غزلی را اگر کسی نداند نمیتواند آنرا
در دیوان بیاید پس ۱۱ سال بعد دیوان بطریق فعلی مرتب شد

غزلیات شیخ در چهار دیوان و بزرگترین آن موسوم به طبیات است -
با وجودیکه بعضی از اشعار را در عنفوان جوانی و برخی را در ایام پیری
سروده باز در سرتاسر کلام وی سلاست و شیرینی هویدا و در کلیه چهار دیوان
تفاوت کم محسوس است - کلام شاعر پس از تمرین زیاد دارای سلاست و پاکی
می گردد در کلام شیخ این استثناء هست - البته در طبیات و بدایع که در جوانی
و پیری سروده نسبت بدو دیوان دیگر روانی و صفای افکار و حسن بیان آشکار
است - اغلب تذکره نویسها دیوان شیخ را نمکدان شعرا نامیده اند - اگر چه
قبل از شیخ انوری و خاقانی و ظهیر و غیره غزل نوشتند و در قصاید قدما و

متاخرین نیز تغزل دیده می شود ولی موجد غزل سرائی بامحسناتش سعدی است تا آن عهد مدار شاعری بر قصیده و مثنوی بود و بعضی جز دو بیتی (رباعی) نوع دیگر نمی سرودند

شیخ غزل را چنان جلوه داد که مردم دست از قصیده و مثنوی کشیده بطرف آن مائل گشتند - شعرای غزل سرا بسیار بوده اند ولی قابل تعریف انگشت شمار - بین آنها سعدی را مقام پیغمبری است و باید دانست که مقبولیت سخن هر شاعر بسته به استقبال عامه است و صاحبان ذوق سلیم هر کرا پسندند علویت شایسته اوست و همان استقبال مردم شیخ را مقام پیغمبری و شعرای دیگر را بفرار خور حال مقام دیگری داده است - نگارنده غزلهای شیخ و انوری و خاقانی و ظهیر را باهم مقایسه کرد - نکاتی در غزلیات شیخ یافت که در کلام قدما نیست و اگر باشد بسیار کم است غزلهای سعدی بجهات ذیل مقبول عامه شده است

اول - اینکه بحر و وزن مخصوصی اختیار کرده که برای تغزل و تغنی بسیار مناسب است و در بانی نظم همانا بسته به وزن و قافیه و مضمون مناسب است بهمین جهت غزلیات شیخ را بیشتر از غزلهای دیگران در مجالس وجد و سماع میخوانند - علی بن احمد مدون کلیات شیخ میگوید شبی در مجلس سماعی غزل شیخ که مطالعه اش در ذیل است خوانده شد

نظر خدای پیمان ز سرا هوا نباشد سفر نیازمندان سفر خطا نباشد
تمام اهل مجلس بیهوش و از خود بیخیر شدند و پس از خاتمه مجلس متفق القول بودند که در مدت عمر چنین سماعی تصبیشان نشده بود - نگارنده نیز روزی در حضور یکی از مرشدان که از مجلس سماع برهیز میگرد بودم - در حال مغنی مطلع غزل ذیل را بدون ساز خواند

ایکه آگاه نئی عالم درویشان را توجه دانی که چه سودا بسراست ایشانرا
دیدم اندام مرشد بلرزه درآمده و اشک از چشمانش روان گردید
دوم - در غزلیات شیخ آن عشق و محبت که از سایر سخنان وی آشکار است
زیادتر جلوه گر است. تشبیب و تغزل که در اشعار شعرای عرب و عجم همت در
کلام شعرای ممالک دیگر نیست - سعدی درجائی میگوید
آنکه نشنیده است هرگز بوی عشق گو بشیراز آی و خاک ما بوی
حسن و عشق، وصل و جدائی، یأس و امید، صبر و اجبار، وعده و انتظار
طوری بیان شده که تصنع در آن نیست و چیز هائست که در این عالم برای هر کس
روی میدهد. جهت همین است که سخن شیخ مخصوصاً غزلیاتش در عشاق تاثیر
بسیار دارد. اینک چند شعر بطور نمونه درج میشود

مقدار یار هم نفس چون من نداند هیچکس ماهی که در خشک او فتد قیمت بداند آبرا
ایکه گفتمی هیچ مشکل چون فراق یار نیست گرامید وصل باشد آن چنان دشوار نیست
هر کوبهمه عمرش سودای گلی بوده است داند که چرا بلبل دیوانه همی باشد
دل و جانم بتو مشغول و نگه بر چپ و راست تا نداند رقیبان که تو منظور منی
دیگران چون بروند از نظر از دل بروند تو چنان در دل من رفته که جان در بدنی
گفته بودم که رخت بر بندم تا ره بصره گیرم و بغداد
دست از دامنم نمی دارد خاک شیراز و آب رکنا باد
هزار جهد بکردم که سر عشق بپوشم نبود بر سر آتش میسرم که نجوشم
به زخم خورده حکایت کنم ز درد جراحت که تندرست لاهت کند چو من بخروشم
نقحات صبح دانی ز چه روی دوست دارم که بروی دوست ماند چه برافتند تقایی

بروای گدای مسکین در دیگری طلب کن که هزار بار گفتی و نیامدت جوابی

شربتی تلخ تر از درد فراق باید تا کنند لذت وصل تو فراموش مرا

بر عنایب عاشق گریش کنی قفس را از ذوق اندرونش پروای در نباشد

برق یمانی بجست باد بهاری بخاست طاقت معجون نمااند خیمه لیلی کیجاست

سوم - استماع اشعار شیخ موقع و محل خاصی در نظر مجسم می نماید

آنچه از چشم دیده یا بدش اثر کرده میگوید از جمله

ای روبهك چرا تمشستی بجای خویش باشیر پنجه کردی و دیدی سزای خویش

ساربان آهسته ران کارام جان در محمل است اشتران را بار بر پشت است و ما را برد است

چه رویت اینکه پیش کاروان است مگر شمع بی بدست ساربان است

سلیمان است گوئی در عماری که بر باد صبا تختش روان است

ز روی کار من برق بر انداخت يك بار آنکه در برق نهان است

شتر پیشی گرفت از من بر فتنار که بر من پیش از آن بار گرانست

بدار ای ساربان محمل زمانی که عهد وصل را آخر زمان است

یار بار افتاده را در کاروان گذاشتند بیوفا یاران که بر بستند بار خویش را

هر که را در خاک غربت پای در گل ماند ماند گود گرد در خواب خوش بیند دیار خویش را

پیوند روح میکند این باد مشک نیز نزدیک نوبت سحر است ای ندیم خیز

شاهد بخوان و شمع برافرو و می نه عنبر بسای وعود بسوزان و گل بریز

چهارم - بعضی اوقات که حالات مخصوصی باو دست داده با تمثیل ذکر

میکند که سبب شیرینی و دلربائی بیشتر میگردد - اینگونه تمثیلات در کلام

سنائی و مولانا رومی نیز دیده می شود - از جمله

بگنج شایگان افتاده بودم ندانستم که در گنجند ماران

ای برادر ما بگرداب اندریم وانکه شنعت میکند بر ساحل است
 رطب شیرین و دست از نخل کوتاه زالال اندر میان و تشنه محروم
 استاد کیمیا را بسیار زر بباید در خاک تیره کردن تا آنکه زریاب
 پنجم -- با وجود سادگی یک نوع لطافت در غزلیات او پیداست که در
 در غزلیات قدما نیست مطالب ساده را چنان حلاجی کرده با پیرایه های زیبا
 بیان میکند که نظیر آنها نمیتوان یافت. مثلاً
 بود همیشه پیش از این رسم تو بیگانه کشی از چه مرانمی کشی من چه گناه کرده ام
 خلق را بیدار باید بود ز آب چشم من
وین عجب کان وقت میگیریم که کس بیدار نیست
 من ندانستم از اول که تو بیمهر و وفائی
 عهد نابستن از آن به که به بندی و نپائی
 دوستان عیب کیندم که چرا دل بتو دادم
 باید اول بتو گفتن که چنین خوب چرائی
 گفته بودم چو بیائی غم دل با تو بگویم
چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیائی
 من آن نیم که حلال از حرام نشناسم
 شراب باتو حلال است و آب بتو حرام
 خصایص غزلیات شیخ از مقابله ذیل معلوم میگردد

سعدی

انوری

سرور امانی ولیکن سرور را رفتار نیست
 ماه را مانی ولیکن ماه را گفتار نیست

روی چون ماه آسمان داری
 قد چون سرو بوستان داری

ایضاً

همه با من جفا کند لیکن
بجفا هیچ از او نیازم

ایضاً

قادری بر هر چه میخواهی بجز آزار من
ز آنکه گروشم شیر بر فرقم زنی آزار نیست

خاقانی

سعدی

به رخت چه چشم دارم که نظر دریغ داری همه چشمیم تا برون آئی
به رخت چه گوش دارم که خبر دریغ داری همه گوشیم تا چه فرمائی

شادباش از حسن خود کز وصف تو سحر حلال هر دم از شاخ زبانم میوه تر میرسد
طبع خاقانی به نظم آورد دیوان تازه را بوستانهارسته زان تخمی که در دل کاشتی
ششم - امتیاز غزلیات شیخ بر قدما آنست که تصوف و عشق حقیقی را در
پیرایه عشق مجازی ادا میکند - صفات و شئون شاهد مطلق را در زلف و خط و خال
و لب و دندان میاورد. عرفا و مشایخ را رند با ده خوار و پیر خرابات و غیره نام
میبرد و اعمال آنان را بشکل شراب و نغمه و دف و چنگ و غیره نشان میدهد -
مدارج و مقامات سلوک و درویشی یعنی صبر و رضا و تسلیم و توکل و قناعت را
عنوان دیگر میدهد. طعن و تعریض مجتنب و زاهد و فقیه مینماید - تعریف
از اشخاص غیر متشرع و آزاد که بفتوای مذهب قابل تأدیب و مذمتند میکند - بی اعتباری
و بی ثباتی دنیا را بطریق مختلف گوشزد میکند و توهین عقل و دانش مینماید - عشق مجازی
را پله عشق حقیقی میداند از صد اذن ساقی و مطرب و خواستن شراب و نغمه قطع تعلقات
دنوی مقصود دارد. خطاب به باد صبا و نسیم سحر و قاصد و پیامبر قرار دادن آنها
و شرح آرزوها و آمال خود با آنها و طلبیدن کمکشان تمام این عناوین بنظر هر کس
مرغوب می نماید - کیفیات عشق حقیقی را در پیرایه عشق مجازی و صفات شاهد
مطلق را در خط و خال گفتن پسندیده تر است از بیان صریح بعض از وعاظ که

مطالب عرفانی و مناجات را در عبارات ساده بیان میکنند - حضرت مولانا معنوی میفرماید :

خوش تر آن باشد که سر دلبران گفته آید در حدیث دیگران
همینطور واعظ ، زاهد ، شیخ ، قاضی ، صوفی ، محاسب و اشخاص دیگری
که در مذهب صاحب مقام و مرتبه و شایسته احترامند با بهانه ریاکاری و مکر و
سالوس بدنام کردن و مردمان رند و اوباش و باده خوار را صاف باطن و آزاد و بی
ریا و انمود کردن و تعریف نمودن بگوش مطبوع تر آمده و با توجه بیشتری
خوانده میشود ، اگر چه بعض عناوین فوق جسته جسته در غزلهای قدما نیز یافتنه می شود
ولی در کلام شیخ و لایخیلی زیاد تر است ثانیاً بواسطه لطف اداء مطبوع تر گردیده است
امیر خسرو دهلوی و میر حسن دهلوی این سبک را از شیخ یاد گرفته اند
زیرا که شیخ (چنانکه قبلاً اشاره شد) هر چهار دیوان خود را بملتان نزد
خان شهید فرستاد که امیر خسرو جزو درباریان وی بود -- در آنوقت عمر
امیر خسرو از ۳۰ سال کمتر بود و برای ترقی شاعری خود میدان وسیعی در
جلو داشت . اگر چه وی در مثنوی نه سپهر^۱ خود را در اصناف سخن از دیگران
حتی شیخ بهتر میدانده ولی راجع بغزل شیخ میگوید

(۱) اشعار نه سپهر حسب ذیل است

کس نبیند سو نظم دلگیر	که نگردد به دلی منزل گیر
چون نمایند بدلی خلقتی ییاد	گر چه شد زاده همان دان که نژاد
تا بجائی که حید پارسیان	اندر این عهد دو تن گشت عیان
وان یکی سعدی و ثانیش همام	هر دو را در غزل آئین تمام
لیک اگر سوی دگر یاری هست	شعرشان هست بدانگونه که هست

خسر و سرمست اندر ساغر معنی بریخت شیره از خمخانه مستی که در شیراز بود
 همانطوریکه سعدی غزلیات عهد طفولیت خود را غزلیات قدیم و غزلیات دوره کهنات
 را طبیات و بدایع و غزلهای آخر عمر خود را خواتیم نام گذاشت امیر خسرو نیز برای چهار
 دوره عمر خود چهار دیوان مرتب کرده است که تحفة الصغر، وسط الحیوة، غرة الکمال
 بقیه نقیه نام دارد - حافظ شیرازی نیز بنیاد غزل را بیشتر بر عناوینی گذاشت
 که شیخ ابداع نموده بود ولی در غزلیات حافظ نکاتی دیده می شود که مخصوص
 بخودش است مانند شراب و تصوف و خرده بینی بر عوام فریبان، بی ثباتی دنیا،
 توهین عقل و تدبیر، ترغیب عشق و جوانی و غیره

نمونه از غزلیات شیخ

برخیز تا یکسو نهیم این دل ازرق فام را بر باد قلاشی دهیم این شرک تقوی نام را
 می با جوانان خوردنم خاطر تمنا میکند تا کو دکان در پی فتند این پیر درد آشام را
 زین تگنای خلوتم خاطر به صحرایم کشد کز بوستان باد سحر خوش میدهد پیغام را
 غافل مباس از اقلی دریابا اگر صاحب دلی باشد که نتوان یافتن دیگر چنین ایام را
 جائیکه سرو بوستان پای چوبین میچمد مانیز در رقص آوریم آن سروسیم اندام را
 وقت طرب خوش یافتم آن دلبر طناز را ساقی بیار آن جام می مطرب بساز آن ساز را
 امشب که بزم عارفان از شمع رویت روشن است آهسته تا نبود خبر رندان شاهد باز را
 روی خوش و آواز خوش دارند هر يك لذتی بنگر که لذت چون بود محبوب خوش آواز را

جان ندارد هر که جانا نیش نیست تنك عیش است آنکه بستانش نیست
 گر دلی داری بدلداری بدده ضایع آن کشور که سلطانش نیست
 ماحرای عقل پرسیدم ز عشق گفت معزول است و فرمانیش نیست
 درد عشق از تندرستی خوشتر است گرچه غیر از صبر درمانیش نیست

ایکه انکار کنی عالم درویشان را
 ملك آزادگی و کنج قناعت گنجی است
 طاب منصب فانی نکند صاحب عقل
 جمع کردند نها دند بحسرت رفتند
 در ازل بود که پیمان محبت بستند
 عاشقی سوخته بی سرو سامان دیدم
 نقسی سرد بر آورد ضعیف از سر درد
 پند دلبند تو در گوش من آید هیاهات
 سعدیا عمر عزیز است بغفلت مگذار

بوی زلف تو با باد عیش ها دارم
 ترا ملامت سعدی حلال کی باشد

سافیا می ده که مادر دی کش میخانه ایم
 خویشتن سوزیم و جان بر سر نهاده شمع وار
 اهل دانش را بدین گفتار نیک و راه نیست
 خلق میگویند جاه و منصب از فرزانی است
 عیب تست ار چشم گوهر بین نداری ورنه ما
 هر يك اندر بحر معنی گوهر يك دانه ایم

بر می زند ز مشرق شمع فلك زبانه
 عظم بدزد لختی چند اختیار دانش
 صوفی چگونه گردد گرد شراب صافی
 آن کوزه بر کفم نه کاب حیات دارد
 گرمی بجان دهندت بستان که پیش دانا
 ای ساقی صبوحی در ده می شبانه
 هوشم ببر زمانی تا کی غم زمانه
 گنجشك را نگنجد عنقا در آشیانه
 هم طعم نار دارد هم رنگ نار دانه
 ز آب حیات خوشتر خاک شرابخانه

باری تا زماز شیخ در تغزل تنها عشق مجازی میامد و کیفیات ظاهری آن بیان میشد. شیخ به عشقبازی ظاهری پرداخته به اسرار و کیفیات و حالات درونی توجه نمود که درحین دلبستگی برای هر کس روی میدهد ولی از بیان و ظاهر ساختن آن عاجزاست و نمیداند ویرا چه میشود - مثلاً نزد عشاق و اشخاص بلهوس معروفست که جدائی معشوق بحدی سخت است که تحمل آن تقریباً ناممکن است شیخ فرمود امید دیدار از رنج فراق میکاهد و آنرا قابل تحمل میسازد

ایکه گفتی هیچ مشکل چون فراق یار نیست گر امید وصل باشد آنچنان دشوار نیست
یا اینکه کسیکه در عشق مبتلا و از وصل بهر مند نشده بود آرزوی خلاصی از قید عشق میکرد و افسوس آن زمان را میخورد که دلبستگی نداشته و چرا خود را در این ورطه هلاک انداخته است نمیدانست در همان سوزش هجر و درد فراق لذتی است - بی خبر بود که اگر اختیار رهائی بهاشق دهند حاضر نخواهد شد دست بکشد و شیخ آموختش که

بر عذلیب عاشق گر بشکنی قفس را از ذوق اندرونش پروای در نباشد
عشاق گمان میکردند که از دیدن معشوق سیر نمی شوند و تا وقتی که نزد ویند نگاه از وی برنمیدارند - فهمیدند که بسا اوقات در مجلسی عاشق و معشوق حاضر و بواسطه مواعی با وجود اشتیاق کامل عاشق به معشوق نمی نگرد
دل و جانم بتم مشغول و نگر بر چپ و راست تا ندانند رقیبان که تو منظور منی
تصور می شد که پس از جدائی ممتد وقتی عاشق بمعشوق برسد موقع برای شکایت از فراق و ذکر مصائب جدائی بدست می آید غافل از اینکه از شوق دیدار مصائب فراموش میگردد

گفته بودم چو بیائی غم دل باتو بگویم چه بگویم که غم از دل برود چون توییائی
از اینگونه پیرایها در غزلیات قدما نیست و مختص به استاد بزرگوار سعدی است

مضامین تصوف و درویشی و غیره که وی در غزل آورده باعث جذابیت بیشتری گشته است بعد از او شعرا سبک وی را پیروی کردند و رفته رفته در ایران و ترکستان و هندوستان رواج یافت - هر کس طبع موزون داشت غزل گفت - عده غزل سرایان بی شمار شد بعدی که بعضی در غزل سرائی بیش از شیخ شهرت یافتند مخصوصاً از غزلهای خواجه حافظ چنان استقبالی شد که در ممالک فوق الذکر هر کس ذوق شعر داشت یا در سبک فقر و درویشی وارد شده بود و یا از موسیقی بهر مند بود یا خوش گذران بود غزلهای خواجه ورد زبانش گردید - در مجالس رقص و سرور - محافل حال و قال، در مجامع عیاشی و میکدها، در محاضر شعرا و مجامع اهل طریقت یعنی همه جا از درو دیوار آواز لسان الغیب شنیده شد بدایع در شاعری فارسی وسعت خاصی ایجاد کرد و بای طویل برای نشان دادن موضوعات عشق و محبت با آب و رنگ و جذبات طبیعی مفتوح کرد و تاثیرات خاصی در اخلاق و افکار و معاشرت اجتماعی بخشید - شعر چه اخلاقی باشد و چه عاشقانه تعلق خاصی با اخلاق دارد هر شعر و تصنیفی که در مجامع و محافل یک ملت زیاد خوانده شود تاثیرات مخصوصی در روحیات آن ملت میکند که خود آن ملت ملتفت نخواهد شد و هر اندازه شعر ملیح تر و جذاب تر باشد اثرش فوری تر و زیاده تر است - غزلهای شیخ - خواجه حافظ - امیر خسرو میر حسن - جامی و غیره در اغلب نقاط اسلامی خوانده شده و مورد استفاده روحی واقع گردیده است و در سخن آنان نور معارف و سلوک و تصوف و عشق مجازی و حقیقی جلوه گراست - همانطور که خدا پرست از خواندن و شنیدن آن لذت روحانی میبرد جذبات نفسانی بلهوس و شهوت پرست نیز برانگیخته می شود - میتوان گفت در مجالس و محافل سماع غزلیات خواجه بیش از اشعار شعرای دیگر شیوع دارد و افکار او بفهم عامه نزدیک تر است - خواجه در غزلیات خود

چند نکته را گوشزد می کند - آن اینکه عشق مجازی و صورت پرستی و کام جوئی را همراه عشق حقیقی از نعم دنیا بالا تر میدانند و عبادت و پرهیزگاری را در مقابل شاهد پرستی هیچ میدانند . اغلب عقل و تدبیر - مال اندیشی تمکین و وقار و آبرو را مذمت می کند و آوارگی - رسوائی ، بدنامی ، بی سرو سامانی که از ابتلای بعشق بهر کس روی میدهد پسندیده می شمارد - بدوات دنیا و عقل و تدبیر پشت پا میزند - از اکثر اشعارش برمی آید که باید باتوکل بود و قناعت داشت و دنیا و تجملاتش بیعلاقه بود و علم و حکمت را حجاب تصور کرد و هیچگاه به حقایق اشیاء غور و خوض نکرد و بی توجه به مال دنیا بود و آنرا جمع نباید کرد و نظیر این افکار که در طبقه جاهل و بی فکر رسوخ کاملی پیدا میکند مخصوصا در زبان ساده عام فهم با بلاغت مخصوص و پیرایه های حسن و جمال و ساز و آواز که تاثیر هر یک را چندین برابر میگرداند - وقتی که مستمعین و خوانندگان این را هم ملاحظه می کنند که گویندگان این اشعار از اکابر صوفیه و مرشدهای گرام هستند که تمام عمر را صرف بیان حقائق دین نموده و اشعارشان لب لباب شریعت و راهنمای طریقت و ندای عالم لاهوت است بیشتر استقبال کرده و سخنانشان دلپذیر و مطبوع می گردد بنابراین ممکن نیست که غزلیات شیخ و پیروان سبک وی تاثیرات جادو مانند در اذهان خوانندگان و شنوندگان نکند چنانکه تاثیرات مذکور در روحمیات آنان آشکار است بطوریکه نه تنها اشخاص متمول جوان بلکه معمرین و افراد طبقه سوم نیز تحت تاثیر واقع شده اند - اشعار بمقتضای زمان تاثیرات مخصوصی در افراد يك ملت دارد - شاید غزلیات سعدی و متابعین سبکش در زمانی که مسلمانها در نشئه جاه و جلال دنیوی سرمست بودند مفید بوده است وقتی ملت متمول صاحب اقتداری از شراب جاه و جلال و مسرتهای گوناگون مست باشد آن گونه اشعار بحالش

مفید واقع میگردد ولی اقتضای امروز بر عکس است و اندیشه ضرر و خطر دارد. مقصود از ذکر مطالب فوق اعتراض بر شیخ و خواهی نیست بلکه آشکار نمودن کمال سخن و سحر بیانی آنان در نظر است. بهترین شاعر آن است که اشعارش در روح خواننده تاثیر داشته باشد نه اینکه حتماً ضرر از خواندن اشعارش متوجه کسی نشود. مخترعین شراب و باروت در صورتیکه اختراعاتشان مضار بیشماری در اخلاق و روحیات بشر دارد و جان میلیون ها انسان را می گیرد باز در نظر هنر کس محترمند

قصاید و غیره

در این مجموعه قصاید، مرثیه ها و ترجیح بند ها و ملمعات و قطعات سعدی جمع شده است و از مجموعه غزلیات کوچکتر است. شیخ در قصیده شهرت زیادی نیافت. شاید مناعت طبع ویرا از مدیحه سرائی باز میداشت یا اینکه زمان را برای سرائیدن قصیده مقتضی نمی دانست باوجود این دارای چند قصیده است که سبککش در این زمینه از دیگران متغایر است

تفصیل فن قصیده سرائی تا قبل از او از موضوع ما خارج است ولی مختصرش اینکه از زمان منصور بن مهدی خلیفه عباسی از شعرا قدر دانی شد بنحویکه برای يك قصیده صد ها هزار درهم صلح میدادند - خلفا و امرا بقدری علاقه به مدیحه داشتند که اگر از شخص دیگری مدح میشد متغیر میشدند و اگر شاعری به تشبیب زیادتر می پرداخت برافروخته میشدند - علما و فضلا قصیده سرائی را پیشه قرار دادند و هر کس طبع موزون مییافت مجبور بود مدح صاحبان اقتدار بگوید - اغاب شعرا باطراف و اکناف عالم مسافرت کرده برای سلاطین و امرا قصیده می سرودند و مال و دولت فراهم میاوردند - سلاطین دیگر هم از مدیحه سرایان

تقدیر میکردند مانند خلفای قاطمی سلاطین دیلمی - طاهری - صفاری - سامانی - غزنوی - سلجوقی - خوارزمشاهی. تازمان سامانیها قصاید بحرّی گفته میشد و از آن بعد فارسی ترویج یافت و ظهیر ورشید - خاقانی - و انوری و غیره در قصیده سرایی شهرتی یافتند که کمتر از شهرت قصیده گویان عرب مانند متنبی - ابوتمام و تجرّی و ذوالرمله نبود -

نظر بمراتب فوق بر شیخ لازم میگردد دید که در مدح سلاطین و امرا قصیده گوید ولی قصیده گوئی کمتر از گدائی نبود که شیخ بواسطه مناعت طبع و استغنا نمیتوانست آنطور بسراید و مجبور بود در ستایش ممدوح مبالغه کند و اگر لفظی بی تکلف و ساده در قصیده میآمد مذموم واقع میشد مخصوصا لازم بود که اصطلاحات علوم مختلفه و مسائل علمیه و حکمت و تصوف برای ابراز لیاقت در آن گنجانده شود - صنایع لفظی از قبیل تجنیس و ترصیع و غیره زینت قصیده بود و آزاد منشی و سادگی بیان نمیگذاشت مثل دیگران قصیده بگوید از سخنش هویدا است که از تملق و مبالغه در شعر خوشش نمیآمد . ظهیر فاریابی در مدح قزل اسلان میگوید

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای تابوسه بر رکاب قزل ارسلان ز ند

و او در مدح اتابک ابوبکر سعد بر این شعر ظهیر تعریض میکند

براه تکلف مرو سعدیا اگر صدق داری بیارو بیا

تو منزل شناسی و شه راه رو تو حق گو و خسرو حقایق شنو

چه حاجت که نه کرسی آسمان نهی زیر پای قزل ارسلان

مگو پای عزت بر افلاک نه بگو روی اخلاص بر خاک نه

در گلستان و بوستان آمده که او از مدیحه سرایی اظهار نفرت و اعراض

میکنند مضمون يك قطعه وی این است:

« مردم بمن میگویند تو چرا به زحمت و سختی تن درمیدهی و از شاعری خود متمتع نمیشوی اگر مدح گوئی را بیشه قرار دهی مرفه الحال خواهی شد - ولی من نمیتوانم این پیشه را اختیار کنم که کلام خود را مانند گدایان بر در امیر و رئیس بزم اگر کسی در عوض يك جو هنر صد خزانه بمن بخشد وی قابل شکر گذار است و من مستحق ترین « بعلاوه داعی نداشت که پیروی از قصیده گویان قبل کرده باشد و برخلاف وجدان خود رفتار نماید. از خدمت دیوان متنفر بود و دوستانش را نیز از این شغل باز میداشت. قصیده سرایان نامی که مأمور دربار پادشاهان بودند در جشنها و اعیاد و غیره قصاید طویل میساختند و هر قدر قصاید شان مبالغه بیشتر داشت صله و انعام بیشتر میگرفتند مانند ظهیر در دربار قزل ارسلان، انوری نزد سنجر. رشید و طواط در خدمت آتسز خوارزمشاه و خاقانی در دربار شروانشاه که لقب ملك الشعرائی داشتند و قریحه شان در سرودن قصیده بکار میبردند و مدار تقرب و ترقی آنها بر روی مطالبی بود که برای قصیده گوئی لازم شمرده میشد بهمین سبب جز قصیده آثاری از آنها نماند.

پس اگر شیخ بمقتضای زمان مجبور بود قصیده بگوید از مبالغه و دروغ در باره ممدوح پرهیز کرد و بدین جهت بعضی خیال میکنند شیخ از سرآیدن قصیده غرا عاجز بود نمیتوان قائل شد که سعدی از عهده گفتن قصائد بهتر بر نیامد مسطر مانع کج نوشتن است - استغنائی طبع شیخ مانع از قصیده سرایی بود قصیده بیش از دیگر اصناف سخن از حد شاعری تجاوز کرده است.

مقصود از قصاید مدحیه این بود که صفات ممدوح در آن ذکر شود تا محبت وی در دل مردم جای گیرد و ممدوح خود اگر دارای صفات خوبست زیاد تر کند و اگر در او نیست در حصول آن بکوشد - چنین مقصود پسندیده است

اگر چنین نباشد ممدوح مبالغات را هجو ملیح خواهد دانست - مثلاً قول ارسلان از شنیدن شعر معروف ظهیر فاریابی شاید تصور نموده باشد که هجو ملیحی است همانطور مجدد الدین ابوالحسن از شنیدن شعر معروف انوری که اگر بزمان گذشته امر کند بجای زمان آینده قرار خواهد گرفت - اکثر از قصاید مدیحه سرایان ایران و هندوستان از این گونه مبالغه ها پر است - شیخ نه بواسطه عدم توانائی بلکه بجهت مناعت طبع و پرهیز از مبالغه بیجا این طریق ناپسندیده را اختیار نکرد . قصایدشرا نیز بایان شیرین و ساده بی تکلف که مخصوص خودش است سرود - قصاید و ترجیع بند های وی وسیله بود برای پند و نصیحت به حکام وقت از روی خلوص نه برای خوشامد و امید صله . اول چند شعر در مدح که باز از حد خود تجاوز نمیکند گفته بعد شروع به نصیحت میکنند . روش و علت قصیده گوئی شیخ از اشعار ذیل مفهوم میگردد .

بنوبت اند موک اندرین سپنج سرای	قصیده خطاب به اتابک ابوبکر بن سعد زنگی که پادشاه وقت بوده است .
چه مایه بر سر این ملک سروران بودند	کزون که نوبت تست ای ملک بعدل گرای
نیاز باید و طاعت نه شوکت و ناموس	چو دور عمر بسر شد درآمدند از پای
به تیغ و نیزه گرفتند جنگجویان ملک	باند بانك چه سود و میان تهی چو درای
چو همت است چه حاجت به گرز مغر کوب	تو برو بحر گرفتی بعدل و حکمت و رای
عمل بیار که رخت سرای آخرت است	چو دولت است چه حاجت به تیغ جوشن خای
هر آن کست که بازار خلق فرماید	نه عود سوز بکار آیدت نه عنبر سای
بکامه دل دشمن نشیند آن مغرور	عدوی مملکت است او به کشتش فرمای
دیار مشرق و مغرب بجوی و جنگ مجوی	که بشنود سخن دشمنان دوست نمای
	دلی بدست کن و زنگ خاطری بزدی

نگویمت چوزبان آوران رنگ آمیز که ابر مشک فشانی و بحر گوهر زای
 نکاهد آنچه نوشته است و عمر نغزاید پس اینکه فایده گفتن که تا بحر پهای
 در قصیده دیگر اول چند شعر مدح میکند و بعد خطاب با تائب ابو بکر میگوید
 مدیح شیوه درویش نیست تا گویم مثال بحر محیطی و ابر آذاری
 نگویمت که بفضل از کرام ممتازی نگویمت که بعد از ملوک مختاری
 و گرچه اینهمه هستی نصیحت اولی تر که بند راه خلاص است و دوستی یاری
 خدای یوسف صدیق را عزیز نکرد بخو بر وی ولیکن بخوب کرداری
 شکوه لشکر و جاه و جلال و مالت هست ولی بکار نیاید بجز نکو کاری
 بقای مملکت اندر وجود یک حرف است که دست هیچ قوی بر ضعیف نگماری
 پس از گرفتن عالم چو کوچ خواهد بود رواست گر همه عالم گرفته انگاری
 به نیک و بد چو نباید گذشت آن بهتر که نیک نام بدست آوری و بگذاری
 هزار سال نگویم بقای عمر تو باد که این مبالغه دانم ز عقل نشماری
 همین سعادت توفیق بر مزیدت باد که حق گذاری و ناحق کسی نیازاری
 در قصیده ذیل به اتائبک سلجوق شاه بن سلغر شاه که یکی از پادشاهان سلسله
 اتائبکان بود و مقتول گردید خطاب میکند

مراد سعدی از انشاد و زحمت خدمت نصیحت است بسمع قبول شاهنشاه
 دوام دولت و آرام مملکت خواهی ثبات راحت و امن مزید و رفعت جاه
 کمر بطاعت و انصاف و عدل و داد به بند چو دست رحمت حق بر سرت نهاده کلاه
 تو روشن آینه ز آه درد مند بترس عزیز من که اثر میکند در آینه آه
 معلمان بد آموز را سخن مشنو که دیر سال بمانی بکام نیک و خواه
 سردار انکیانو که پس از زوال سلسله اتا بکان در عهد سلطان ابا قاسم خان پسر
 هلاکو خان حاکم فارس و بمذهب تاتاری خود ثابت قدم بود. شیخ هر چه قصیده

در مدح وی نوشت در آن اشعار پند و نصیحت زیاد بود از جمله در قصیده پس از پند و نصایح زیاد میگوید

عروس زشت زیبا کی توان کرد	و گر خود بر کند دیبای مقام
اگر مردم همین بالا وریش اند	به نیزه نیز بر بسته است پرچم
چنین پند از پدر نشنیده باشی	الا گر هوشیاری بشنو از عم
چو یزدانت مکرم کرد مخصوص	چنان زی در میان خلق عالم
که گر وقتی مقام پادشاهیت	نباشد همچنان باشی مکرم
نه هر کس حق تواند گفت گستاخ	سخن ملکی است سعدی را مسلم
مقامات از دو بیرون نیست فردا	بهشت جاودانی یا جهنم

از قصیده که در مدح سلجوق شاه بن سلغر شاه گفته اینطور نتیجه میگیرد

جهان نماند و آثار معدلت ماند	بخیر کوش و صلاح و بعدل کوش و کرم
که ملک و دولت ضحاک بیگناه آزار	نماند و تا به قیامت بر او بماند رقم
خطای بنده نگیری که مهتران ملوک	شنیده اند نصیحت ز کهتران خدم
خنک کسی که پس از وی حدیث خیر کنند	که جز حدیث نمی ماند از بنی آدم

ایضاً قضایدی که در مدح خواجه شمس الدین جوینی صاحب دیوان و برادرش خواجه علاء الدین جوینی و مجدالدین رومی و فیخرالدین ابوبکر و غیره نوشته چند شعر مدیحه است و باقی پند و اندرز. بعلاوه قضاید دیگری دارد که مدح کسی نشده و در آن نصایح و مواعظ است یا در باب بهار و تعریف معشوق و شکر خداوند - در اینجا یک قصیده مختصر را تماماً درج میکنیم که روش مدح و نصیحت شیخ در قصیده معلوم گردد

مدح مجدالدین رومی

غلام همت آنم که دل بر او تنهاد
 که بازماند از او در جهان به نیکی یاد
 زمین سخت نگه کن چو می نهی بنیاد
 همی بر آورد از خاک قامت شمشاد
 چراغ عمر نهاده است بر دریچه باد
 بهارگاه خزان باشد و گهی مرداد
 پس از خلیفه بخواند گذشت در بغداد
 ورت نصیب بیفتد چو سرو باش آزاد
 کسیکه برگ قیامت زپیش نفرستاد
 همان ولایت کیخسرو است و ملک قباد
 عجب تر آنکه نه گشتند از آن یکی استاد
 وفا نمیکند این سست مهر بر داماد
 که هر کجا که سر پرست می رود بر باد
 که دائم از بس مرگم کنی به نیکی یاد
 ببرد گوی سعادت که صرف کرد و بداد
 که بیخ اجر نشاند و بنای خیر نهاد
 سپهر مجد و معالی جهان دانش و داد
 به سالها چو تو فرزند نیکبخت نژاد
 به یمن تو در اقبال بر جهان بگشاد
 بس است خلق جهانرا که از تو نیک افتاد

جهان بر آب نهاده است و آدمی بر باد
 جهان نماند و خرم روان آدمی
 سرای دولت باقی نعیم آخرت است
 کدام عیش در این بوستان که باداجل
 وجود عاریت و خانه ایست بر ره سیل
 بسی بر آید و بی ما فرو شود خورشید
 بر آنچه میگذرد دل منه که دجله بسی
 گرت زدست بر آید چون نخل باش کریم
 بسی بدیده حسرت ز پس نگاه کند
 وجود خلق مبدل کنند ورنه زمین
 چو طفل با همه بازید و بیوفائی کرد
 عروس ملک نکوروی دختر بست ولی
 نه خود سریر سلیمان بباد رفتی و بس
 همی نصیحت من گوشه دار و نیکی کن
 نداشت چشم بصیرت که گرد گرد و نخورد
 چنان که صاحب فرخنده خوی مجدالدین
 نگویمت به تکلف فلان دولت و دین
 تو آن برادر صاحب دلی که مادر دهر
 روزگار تو ایام دست فتنه به بست
 دلیل آنکه ترا از خدای نیک آمد

یکی دعا کنمت بی رعونت از سر صدق خدات در نفس آخرین بیا مر زاد
تو هم زبان نگی گرج صدق دل گوئی که آفرین خدا بر روان سعدی باد
ایضاً چند شعر از ترجیع بندی که وی در مرثیه سعد بن ابوبکر گفته و در
کلیات اشتباها بنام فیخرالدین ابوبکر نوشته شده بطور نمونه درج میشود

غریبان رادل از بهر تو خون است	دل خویشان نمیدانم که چون است
عنان گریه چون شاید گرفتن	که از دست شکیمائی برون است
مگر شاهنشاه اندر قاب لشکر	نمی آید که رایت سرنگون است
شکیمائی میخواد از جان مهجور	که بار از طاقت مسکین فزون است
سکون در آتش سوزنده گفتم	نشاید کردو درمان هم سکون است
که دنیا صاحبی بر عهد و خونخوار	زمانه مادری بی مهر و دون است
نه اکنون است بر ما جور ایام	که از دوران آدم تا کنون است

نمیدانم حدیث نامه چون است

همی بینم که عنوانش بخون است

بزرگان چشم و دل در انتظارند	عزیزان وقت و ساعت می شمارند
غلامان در و گوهر می فشارند	کنیزان دست و ساعد می نگارند
ملک خان و میاق و بدر و اقبال	بر هواران تازی بر سوارند
که شاهنشاه عادل سعد بن ابوبکر	بایوان شهنشاهی بر آرند
حرم شادی کنان بر طاق ایوان	که مروارید در تاجش ببارند

(۱) امیر فخرالدین ابوبکر از امرای دربار اتابک ابوبکر بوده که از درجات یاقین به منصب امارت رسید و پسر سعید ابوبکر اتابک بود. زمانیکه هلاکوخان بغداد را گرفت ابوبکر پسرش سعید را برای اظهار دوستی و خیر خواهی به بغداد فرستاده بود و قتی که از آنجا با احترام مرخص شد در راه خبر مرگ پدر را شنید و از آن غم و رنج و ریش شده دوازده روز بعد وفات یافت - این خبر که بشیر از رسیدن شیخ ترجیع بند فوق را سرود و چنانکه از اشعار آن مستفاد میشود اتابک محمد مظهر جانشین وی گردید (مؤلف)

زمین میگفت عیش خوش گذاریم
 امید تاج و تخت خسروی بود
 چه شد پاکیزه رویان حرم را
 نشاید پاره کردن جامه و روی
 ولیکن با چنین داغ جگر سوز
 بای شاید که مهجوران بگریند
 از آن پس آسمان گفت ار گذارند
 از این غافل که تابوتش در آرند
 که بر سرگاه و برزیور غبارند
 که مردم تحت حکم کرد گارند
 نمی شاید که فریادی بر آرند
 روا باشد که مظلومان هزارند

نمیدانم حدیث نامه چون است

همی بینم که عنوانش بخوانست

پس از مرگ جوانان گل معاناد
 کس اندر زندگانی قیمت دوست
 سر آمد روزگار سعد بو بگر
 به تلخی رفت از دنیای شیرین
 جزای تشنه مردن در غریبی
 درین گیتی مظفر شاه عادل
 سعادت پرتو نیکن دهاش
 روان سعد با جان ابو نصر
 بکام دوستان و بخت فیروز
 پس از گل در چمن بلبل میخواناد
 نداند کس چنین قیمت نداناد
 خداوندش برحمت در رساناد
 زلال لطف در حلقش چیکاناد
 شراب از دست پیغمبر ستاناد
 محمد نام بر دارش بمساناد
 بخوی صالحانش پر ورا ناد
 رواج و روح و راحت گستراناد
 بسی دوران دیگر بگذراناد

نمیدانم حدیث نامه چون است

همی بینم که عنوانش بخوانست

صاحبیه

این مجموعه اشعار متفرقه شیخ است که قریب یکصد صفحه میشود و مشتمل بر رباعیات - مفردات - ملمعات - مثنویات و غیره است - بمناسبت نام خواجه شمس الدین صاحب دیوان که از معتقدین شیخ بوده این مجموعه موسوم به صاحبیه شده است - در اشعار آن چیز قابل ذکر نیست - مضامین اشعار اکثراً مبنی بر بند و اندرز و تا حدی حسن و عشق است چند قطعه و رباعی از آن در اینجا نقل میشود

قطعات

در تفرس ناکسان

ناکسان را فراستی است عظیم
چون دو کس مشورت کنند بهم
گرچه باریک طبع و بد خویند
گویند عیب مرا همی گویند
خصائل سگ

سگی شکایت ایام با کسی میگفت
نه آشیانه چو مرغان نه غله چون موران
نه بینیم که چه بر گشته حال و مسکنیم
قناعتم صفت و برد باری آئینم
گرم دهند خورم ورنه میروم آزاد
نه همچو آدمیان خشمناک بنشینم
مرا نه برک زمستان نه عیش تابستان
کفایت است همین پوستین پارینم
که جایگاه کلوخ است و سنک بالینم
نادر ریاضت و خلوت مقام می دارم
به لقمه که تناول کنم زدست کسی
رواست گر بزند بعد از آن بروینم
و را افتاده بود ریزه ریزه بر چینم
جای من که نشیند که در مقام رضا
برابر است گلستان و تل سرگینم

مرا که سیرت ازین جنس و خوی زین صفت است چه کرده ام که سزاوارسنگ و نفرینم
جواب داد کزین بیش وصف خویش مگوی که خیره گشت ز وصفت زبان تحسینم
همین دو خصلت ملعون کفایت اینکه ترا غریب دشمن و مردار خوار می بینم
راحت بعد از مشقت .

نظر کردم بچشم رای و تدبیر ندیدم به ز خاموشی خضالی
نگویم لب به بند و دیده بردوز ولیکن هر مقامی را مقالی
زمانی بحث علم و درس و قرآن که باشد نفس انسان را کمالی
زمانی شعر و شطرنج و حکایت که خاطر را بود دفع ملالی
خداست آنکه ذات بیمناکش نگردد هرگز از حالی بحالی
نوع پرستی

رحم الله معشر الماضین که بمردی قدم سپردندی
راحت نفس بندگان خدای راحت جان خود شمردندی
باری آنان چو زنده می نشوند کاش این ناکسان بمردندی
انجام بدکاران

بس دست دعا بر آسمان بود تاپای بر آمدت به سنگی
ای گرک نگفتمت که روزی ناگه به سر افتدت پلنگی
حقوق پدر

ای طفل که دفع مگس خویش ندانی هرچند که بالغ شدی آخر نه همانی
شکرانه زور آوری روز جوانی آنست که قدر پدر پیر بدانی
وصی خائن

الحق امنای مال ایستام همچون تو حلال زاده یابند
هرگز زن و مرد کفر و اسلام نفس از تو پلید تر نزنند

طفلان ترا پدر بمیراد تا جور و صی بیاز مایند
اطفال عزیز ناز پرورد از دست تو دست بر خدایند
ترحم بر یوگان

شنیدم که بیوه زنی درد مند همی گفت و رخ بر زمین می نهاد
هر آن کدخدا را که بر بیوه زن ترحم نباشد ز نش بیوه باد
منع دشنام

هر بد که بخود نمی پسندی با کس ممکن ای برادر من
گر مادر خویش دوست داری دشنام مده بمادر من
مطالبه

شنیده ام که فقیهی بدشتبانی گفت که هیچ خبر بزه داری رسیده گفت آری
از این طرف و بدانگی گراختیار کنی وزان چهار بدانگی قیاس کن باری
سؤال کرد که چندین تفاوت از پی چیست که فرق نیست میان دو نوع بسیاری
بگفت از آنچه تو بینی حلال و ملک من است نیامده است بدستم بوجه آزاری
وزان دگر پسرانم بغارت آوردند حرام را نبود نزد شرع مقداری
فقیه گفت حکایت دراز خواهی کرد از این حرامتری هست صد بدیناری
متحان دوستی

تاسگان را وجوه پیدا نیست مشفق و مهربان یکدگر نند
لقمه در میانشان انداز که تهی گاه یکدگر بدرند

رباعیات

باس عهد

شب نیست که چشم آرزومند تو نیست وین جان بلب رسیده در بند تو نیست
گر تو دگری بجای من بگزینی من عهد تو نشکنم که مانند تو نیست

تأسف بر عمر گذشته

ماهی امید عمرم از شست برفت
عمری که ازو دمی بجائی ارزد

خوف مرک

آهو بره را که شیر در پی باشد
این ملج در آب چند بتواند بود
منع از خورده گیری

چون ما و شما مقارب یکدگریم
ای خواجه تو عیب من مگو تا من نیز
حسرت جوانی

هر سرو قدی که بگذرد در نظرم
چون می توانم که جوان گردم باز

برتری دوست

گویند هوای فصل آزار خوش است
ابریشم ریز و ناله زار خوش است

مجبوری عاشق

گویند مرو در پی آن سرو بلند
بیفا ئده پندم مده ای دانشمند

تو حید

انرا که نظر بروی هر کس باشد
قاضی بدو شاهد بدهد فتوی شرع

ریاضت

مردان همه عمر پاره بردوخته اند

بی فائده عمرم چو شب مست برفت
افسوس که رایگانم از دست برفت

بیچاره چه اعتماد بروی باشد
وین برف در آفتاب تا کی باشد

به زان نبود که پرده هم ندریم
عیب تو نگویم که یک از یک بتریم

در هیبت او خیره بماند بصرم
آخر کم از آنکه در جوانان نگرم

بوی گل و بانك مرغ گلزار خوش است
ای بی خبران این همه بایار خوش است

انگشت نمای خلق بودن تا چند
من چون نروم که میبرندم بکمند

دردیده صاحب نظران خس باشد
در مذهب عشق شاهی بس باشد

قوتی بهزار حیلہ اندوخته اند

فردای قیامت بگناه ایشان را
باشد که نسوزند که خود سوخته اند
مطایبه

بادوست بگرما به درم خلوت بود
گفتاد گر این روی کسی دارد دوست
وان روی گلینش گل حمام آلود
گفتم بگل آفتاب نتوان اندود
غرور حسن

چون صورت خویشتن در آئینه بدید
میگفت چنانکه می توانست شنید
وان کام و دهان لب و دندان نگرید
بس جان لب آمد که بدین لب نرسید
انتظار

امشب نه بیاض روز پر می آید
بیدار نشسته ام نظر بر سر کوه
نه ناله مرغان سحر می آید
تا صبح که از سنک بدر می آید
خزان

وقتست که چشم فتنه خوابش ببرد
گل وقت رسیدن آب عطار ببرد
باد از رخ گل حسن شبابش ببرد
عطار بوقت رفتن آبش ببرد
بهار

وقت گل و روز شادمانی آمد
آن شد که بسرما نتوانی آمد
هنگام نشاط و کامرانی آمد
سرما شد و وقت مهربانی آمد
عشق

ما چاکر آنیم که دل بر باید
انکس که نه عاشق و نه معشوق کس است
یادل بکسی دهد که جان آساید
در ملک خدا اگر نباشد شاید
بی ثباتی دنیا

آن گل که هنوز نو بدشت آمده بود
بیچاره بسی امید در خاطر داشت
نشکفته تمام باد مهرش بر بود
امید دراز و عمر کوتاه چه سود

درد عشق

آن درد ندارم که طبعیان داند
 ما را غم روی آشنائی کشته است
 دردیست محبت که حبیبان داند
 این حال نباید که غریبان داند
 آشتی

چون خیل تو صد باشد و خصم تو هزار
 تا بتوانی بر آور از خصم دمار
 خود را بهلاک میسپاری ز نهـار
 چون جنگ ندانی آشتی عیب مدار
 عشق

نامردم اگر زنم سراز مهر تو باز
 و بریزم ز دستت ای مایه ناز
 هر جا که روم پیش تو میایم باز
 صدق

تا سر نکنم درسرت ای مایه ناز
 هر چند که راهم بتو دور است و دراز
 کوتاه نکنم ز دامت دست نیاز
 وز راه بگردم و نگردم ز تو باز
 دوست

گر بی خبران و عیب گویان از پس
 آخر نه گناه نیست که من کردم و بس
 منسوب کنندم بهوا و بهوس
 منظور مایح دوست دارد همه کس
 برد باری

چون زهره شیران پیرد نعره کوس
 با آنکه خصومت نتوان کرد بساز
 بر باد مده جان گرامی به فسوس
 دستی که بدندان نتوان برد بیوس
 دیده و دل

ای کاش نکردمی نگاه از دیده
 تقصیر ز دل بود و گناه از دیده
 بر دل نزدی عشق تو راه از دیده
 آه از دل و صد هزار آه از دیده

دوست

روزی دو شده که بنده تمواخته
زان میترسم که دشمنان اندیشند
و اندیشه بدکر مانه پرداخته
کز چشم عنایتم بیانداخته
نظر

گفتم که کنم توبه ز صاحب نظری
چندانکه نگه میکنم ای رشک‌پری
باشد که بلای عشق گردد سپری
بار دومین زاو لی خوبتری
ضرر

گویند که دوش شیگان تتری
امروز باو یختنش می بردند
دزدی بگیرفتند بصد حيله گری
میگفت رها کن که گریبان ندري
عشق

گیرم که بفتوی و خردمندی و رای
بامیل که طبع میکنند چه توان کرد
از دایره عقل برون نهم پای
عیبی است که درمن آفریده است خدای
دوست

یاهم چو همای برمن افکن پر خویش
ور لایق خدمتم ندانی بر خویش
تابند گیت کنم بجان و سر خویش
گو من سر خویش گیرم و کشور خویش
همسایگی

همسایه که میل طبع بیند سویش
وان را که نخواهی که به بینی رویش
فردوس برین بود سرا و کویش
دوزخ باشد بهشت در پهلایش
فراق

خود را بمقام شیر میدانستم
گفتم من و صبرا اگر بود روز فراق
چون خصم آمد به روبهی مانستم
چون واقعه افتاد نتوانستم

عمر گذشته

چشم از غم دل بر آسمان میگیریم
بر عمر گذشته همچنان میگیریم

پنهان ز همه خلق جهان میگیریم
طفل از پی مرغ رفته چون گریه کند

جنگ و آشتی

چه خوشتر از آن که پیش دست میبرم
تا صالح کنیم و در کنارت گیرم

گر بر رك جان ز شست آید تیرم
دل با تو خصومت آرزو میکنم

دوست

واسایش جان در قدمت می بینم
هر جا که نگاه میکنم می بینم

می آئی و لطف و کرم می بینم
گفتم که دگر چشم بدایر نکتم

توبه

صوفی شوم و گوش بمنکرانم
توبه کردم که توبه دیگر نکتم

گفتم که دگر چشم بدایر نکتم
دیدم که خلاف طبع موزون منست

وصل

وز روم کلیسیا بشام آوردن
بتوان نتوان ترا بدام آوردن

مه راز فلک بطرف بام آوردن
در وقت سحر نماز شام آوردن

فراق

آه از تو که در وصف نمی آئی آه
گرره بتو بودی نبدی این همه راه

نه سرو توان گفت نه خورشید و نه ماه
هر کس برهی میرود اندر طلبت

دوست

وی بیخبر از عشق و خبر سوی تو نه
از دست تو سیر گردد از روی تو نه

ای راه روان را خبر از کوی تو نه
هر تشنه که از دست تو بستاند آب

دوست

ای یار کجائی که در آغوش نه
وامشب برما نشسته چون دوش نه
ای سرور و روان و راحت روح و روان
هر چند که غائبی فراموش نه

مفردات

فرزند ناخلف

دانی چه گفته اند بنی عوف در عرب
نسل بریده به که موالید بی ادب
زور بر ضعیف

مروت نباشد بر افتاده زور
برد مرغ دون دانه از پیش مور
ترك ماسوا

تو آتش به نی در زن و در گذر
که در بیشه نی خشک ماند نه تر
موافقت

خواهی که بطاعت همه کس دارد دوست
باهر که در اوفتی چنان باش که اوست
راهنمائی

گر راه نمائی همه عالم راه است
وردست نگیری همه عالم چاه است
حوادث ناگهانی

نهای بسی سال گردد درخت
ز بیش بر آرد یکی باد سخت
هم نشین بد

اگر بواب و سرهنگان هم از در گه برانند
از آن بهتر که در پهلوی مجهولی نشاندت
ضعفا

گر ز هفت آسمان گزند آید
راست بر جان مستمند آید
نیازمندی

توان نان خورد اگر دندان نباشد
مصیبت آن بود که نان نباشد

میانه روی در فروتنی

تواضع گر چه محبوبست و اجر بیکران دارد شاید کرد با هر کس که هیبت رازیان دارد

مسافر نوازی

بشکر آنکه تو در خانه و اهلت پیش نظر دریغ مدار از مسافر درویش
فرق دانا و نادان

کوته نظران را نبود جز غم خویش صاحب نظران را غم بیگانه و خویش
آداب سلام

گر بلندت کسی دهد دشنام به که ساکن دهد جواب سلام
آزار کسی برای دلداری دیگری
از بهر دل کسی بدست آوردن
مکافات

چو بدگفتی مباش ایمن ز بدگو که بد را کس نخواهد گفت نیکو
عالم مقاس

صاحب دل و نیک سیرت و علامه گو کفش دریده باش و خلقان جامه
میانه روی در کرم

کرم بجای فروماندگان چو نتوانی مروست نه چندانکه خود فرومانی
مردانگی

مردی نه بقوت است و شمشیر زنی آنست که ظلمی که توانی نکنی
هدیه ضعفا

پای ملخی نزد سلیمان بردن زشتست ولیکن هنراست از موری

نصیحت مجرب

بشنو که من نصیحت پیران شنوده ام بیش از تو خلق دیده و پیش از تو بوده ام

مطایبات و هزلیات

آخرین قسمت کلیات شیخ هزلیات است که بالغ بر سی صفحه میشود در حقیقت این لکه ایست بر آئینه کلمات شیخ و منافعی فضل و کمال و بزرگواری اوست. این مجموعه بیشتر منظوم و ازثر نیز خالی نیست - عبارات عربی هم دارد - در آن شیخ تقدس را کنار گذاشته و بی باکانه و آزادانه هر چه توانسته به فحش و هزل پرداخته است بطوریکه از گمان دور است که این لغویات و اشعار پوچ بیهوده از کسی باشد که تراوش فکرش گراستان و بوستان است - انسان خطاکار است و پرهیز از سهوا و توانائی او بیرون است. اختلاف افعال و اقوال انسان را به حرکات کودکی تشبیه میکنند که یک حرکت شیرین وی قابل نوازش است و از حرکت دیگرش پدر و مادر خشمگین میگرددند - شکی نیست که حس ظرافت و مزاح در نهاد شیخ غالب بود و وقتی این حس زیاد از حد تقویت شد به هزل و فحش میرسد. شیخ در آغاز این مجموعه چند سطر در عربی نوشته پوزش می طلبد که در اینجا نقل میکنیم

الزمنی بعض ابناء الملوک ان اصنف له کتاباً فی الهزل علی طریق السوزنی
فلم احبه فهددنی بالقتل فلاحل ذلك احبت امره و انشدت هذه الایات و انا
استغفر الله العظیم

عذر شیخ تا حدی که بنظر ناقص نگارنده میرسد بحقیقت نزدیک است. وی اغلب در سیر و سیاحت بود. ترکستان و مصر و روم و حبش جولا نگاه وی بوده شهرت شاعری و نکته سنجی وی در حیاتش با کفاف عالم رسیده بود

در مجالس شهزاده‌ها و امراء اساس لهو و لعب و تملیح و استهزا فراهم است و اگر شهزاده عیاش بی کفایتی شهرت ظرافت و بذله سنجی شیخ را شنیده و بخیال اینکه مجموعه هزل و فحش برای مجالس سرور و عیاشی خود فراهم سازد شیخ را بسرودن این هفوات مجبور کرده باشد تعجبی ندارد، علاوه چون در این مجموعه افکار لطیف مخصوص شیخ کم دیده میشود میتوان حدس زد که وی بمیل خاطر این مجموعه را مرتب نکرده بلکه با نفرت و کراهت و از روی اجبار بوده است آوردن هزل و فحش در شعر از عهد غزنویها شروع و تا حدی معمول گردید چنانکه در آثار استادان نیز دیده میشود - باغلب هجو گویان و هزال‌ها لقب حکیم داده شد مثل حکیم انوری - حکیم خاقانی - حکیم شفقانی - حکیم قاتانی و حکیم سوزنی که شاعر قرن هشتم هجری است و هجوش باعلی درجه قباحات رسید. اشعار بسیار در هجو حکیم سنائی نوشت تا بالاخره بی‌اله صبر سنائی در درس پیری لبریز شده در جواب وی اشعاری گفت که هر يك از آنها جواب هزار فحش سوزنی است - حکیم ابوالعلائی گنجوی ملك الشعراى در بار منوچهر شروانشاه با وجودیکه پدرزن خاقانی بود با وی رسم هجو گوئی داشت و اشعار هجویه مستهجن شرم‌آوری برای یکدیگر گفته اند که ذکر آن شایسته نیست - پس عیبی که در اجتماع جنبه عمومی یافت پرهیز از آن از قوه معمولی بشر خارج است مخصوصاً وقتی که از ارتکاب آن مؤاخذه‌ای هم نشود.

معلوم میگردد که شیخ در ایام جوانی که دوره بی پروائی و بیباکی است این اشعار را گفته است و هر کس در دوره شباب این گونه بیباکیها را بروز میدهد اما هیچکس اینگونه کلام لغو و بیهوده را در کلیات یا دیوان بخودش منسوب نمیکند - مسلم است که وی نیز بدرج آن در کلیات بی میل بوده است - احتمال قوی میرود که چون شیخ در زمره علما و مشایخ شمار میشد و هواخواها نی

داشت این اشعار را نیز معتقدین از انوار برکات طبع وی دانسته و یکی از آنها بود از وفاتش مجموعه را تیمناً و تبرکاً در کلیات جای داد. نیز آشکار میگردد که این مجموعه قبل از ترتیب گلستان گفته شده زیرا که اشعار چندی که نسبتاً هزلش کمتر است در گلستان دیده میشود. نگارنده پس از تجسس زیاد چند رباعی و قطعه در آن مجموعه یافت که از هزل و فحش پاک است و در اینجا نقل میشود

انجام حسن رباعی

آن عهد بیاد داری و دولت و داد کز عاشق بیچاره نمیگردی یاد
آنگاه بگریختی که کس چو نتواند بود و امروز بیامدی که کس چو نتواند بود

ایضاً

آن ماه که گفتی ملک رحمان است این بار اگرش نگه کنی شیطان است
روئی که چو آتش بزمستان خوش بود امروز چو پوستین بتابستان است
تقوی ضرورت

قطعه

چو خویشان نتواند که می خورد قاضی
ضرورت است که بر دیگران بگیرد سخت
که گفت پیر زن از میوه میکنند پرهیز
دروغ گفت که دستش نمیرسد بدرخت

ایضاً

مهار شتر

مرد کی غرقه بود در جیحون کز سمر قند بود پندارم
بانک می کرد و زار می نالید کای دریغا کلاه و دستارم

توبه بیجا

حریف عمر بسر برده در فسوق و فجور بوقت مرگ بشیمان همی خورد سو گند
که توبه کردم و دیگر گنه نخواهم کرد تو خوددگر توانی بریش خویش میخند

قصاید عربی و مقطعات

در کلیات شیخ قریب ۲۰ صفحه قصاید و قطعات عربی موجود است بعلاوه در مسمعات اشعار و مصراعهای عربی زیاد است - در خاتمه گلستان ذکر میکنند که کلیه اشعار عربی را خودش گفته - قسمت زیادی از عمر شیخ در ممالک عرب صرف شد و زبان عربی مثل زبان مادری وی گردید - علاوه بر آن از کلام فارسی و عربی مشهود است که پس از تحصیل توجهش بیشتر به علوم دین و تصوف و ادب بوده است - اگر چه کلام عربی وی نسبت کم است ولی مطبوع و مانند اشعار یک ادیب ماهر است با این همه در عربی ادعای شاعری نمیکند چنانکه در مرثیه بغداد گفته

و بالشعر ايم الله لست بمدح و لو كان عندي ما ببابل من سحر
هنالك تقادون علما و حكمة و منتخبوا القول الجميل من الهجر
جرت عبراتي فوق حدى كابة فانشأت هذا فى قضية ما يحرى
ولو سبقتنى سادة جل قدرهم و ما احسنت منى مجاورة القدر
كلام عربی شیخ هر قدر و هر طور باشد غنیمت است و مقام شاعری وی را چند مرتبه بالا میبرد . اشعار عربی چند از قصیده طولانی وی که در خرابی بغداد گفته اینجا نقل میگردد

حبست تجفنى المدامع لا تجرى فلما طغى الماء استطال على السكر
نسيم صبا بغداد بعد خرابها تمنيت لو كانت تمر على قبري
لان هلاك النفس عند اولي النهى احب له من عيش منقبض الصدر

زجرت طبيبا حس بنفسى مداويا
لزمت اصطبار حيث كنت مفارقا
تسائلنى عما جرى يوم حصرهم
ادبرت كوس الموت حتى كانه
بكت جدران المستنصرية ندبة
مجا برتبكى بعدهم بسوادها
نوايب دهر ليسنى مت قبلها
وقفت بعبادان اسكب دمة
وفائض دمعى فى مصيبة واسط
وهب ان دار الملك ترجع عامرا
فاين بنو العباس مفتخرا لورى
غدا سمرا بين الانام حديثهم
وفى الخير المروى دين محمد
الغرب من هذا يعود كما بدا
ايدكر فى اعلى المنابر خطبة
ضفادع حول الماء تلعب فرعة
تحية مشتاق و الف ترحم
هنيا لهم كاس امنية مترعا
عليهم سلام الله فى كل ليلة
قليت صماخى صم قبل استماعه
وان صباح الاسر يوم قيامة
و مستصرخ يا للمروه فانظروا
يساقون سوق المعز فى كبدا الفلا
جلسن سبايا سافرات وجوهها

اليك فما شكواى من مرض يبرى
و هذا فراق لا يعالج بالصبر
وذلك مما ليس يدخل فى الحصرى
روس الاسارى قدر جحش من السكر
على العلماء الراسخين ذوى الحبر
وبعض قلوب الناس اهلك من حبر
ولم ار عدوان السفية على الحبر
كمثل دم قان يسيل الى البحر
يزيد على مدا البحيرة والبحر
ويغسل وجه العارفين من الغفر
ذووا الخلق المرضى والغرر الزهر
وذا سمر يدمى المسامع كالسمر
يعود غريبا مثل مبتدى الامر
وسبى ديار السلم فى بلد الكفر
ومستعصم بالله لم يك فى الذكر
اصبر على هذا ويونس فى القعر
على الشهداء الطاهرين من الوزر
وما فيه عند الله من عظم الاجر
بمقبل زوار الى مطلع الفجر
بهتك اساتير المحارم فى الاسر
على امم شعث يساق الى الحشر
ومن بصرخ العصفور بين يدي صقر
غرا يزقوم لا يعودون بالزجر
كواعب لا تبرزن من الحذر

خاتمه

خلاصه احوال و مرتبه شاعری شیخ

شیخ قوی البنیة و تندرست و زحمت کش بوده ده الی دوازده مرتبه با پای پیاده حج بیت الله نمود و قسمت زیادی از عمر خود را در بادیة یمائی و دشت نوردی گذارانده قریب یکصد و بیست سال عمر کرد - نه تنها پیاده بلکه اغلب با پای برهنه مسافرت می کرد و همانطور که پیروان طریقت و سلوک با مرشد سالها به کارهای پر زحمت و مشقت تن در میدهند شیخ نیز مدت مدیدی در بیت المقدس و نواحی آن بسقائی اشتغال داشت مذهب وی چنانکه از کلامش هویداست تسنن بوده اما مانند اغلب از اکابر تصوف نسبت بوی نیز گمان تشیع می رود قاضی نورالله شوشتری در مجالس المومنین ویرا شیعه نام برده است ما نمیخواهیم برای کسیکه متبولیت تامه در فریقین حاصل کرده است مذهب ثابت کنیم و او را مقبول یک گروه و مردود گروه دیگر قرار دهیم خوشبختانه وی تعصب مذهبی نداشته و بهمین جهت نزد تمام طیفات و فرق عزیز است

تذکره نویسهها او را در زمره متصوفین می شمارند و از سخنش نیز این مطلب مترشح است که وی در تصوف مستغرق اما بر خلاف مشایخ و وعاظ عصر حاضر بی آرایش و ظریف و بی ریا بود - در شاعری نظیر نداشت و مانند دیگران حریص نبود. مثل ظهیر - رشید - خاقانی و انوری و غیره شاعری را پیشه قرار نداده از مدح سلاطین تامین معاش نکرد - در دربار سلاطین و مجالس امرا میرفت قصیده هم میخواند ولی غرضش از سرودن قصیده دیگر بود و با مقایسه با قصاید دیگران باشکال میتوان نام قصیده بآنها داد - مرآورده اش با امرا بیشتر برای کار گشائی غربا و فقرا بود - خود داری و

حمیت در او بود -- در مواقع سخت حوادث و مصائب را تحمل مینمود .
 نوع پرستی و خیرخواهی در نهادش بقدری بود که نصایح و مواعظش بی اثر
 نمی ماند - زبان و قلم را وقف پند و نصیحت کرده بود - از گفتن حق در موارد
 خطر نیز خود داری نمیتوانست - کمال در هر علم و فن اول بسته بجوهر طبیعی
 و دوم به اقتضا و تصادفات زمانه است - قابلیت طبیعی در وی بود با وقایع مهمه نیز
 مصادف شد - مسقط الراس وی مهد علم و معرفت بود و هر کس بالطبع کسب
 کمال میکرد - یتیم شدن برای بعضی موجب بدبختی و در مورد بعضی محرك
 ارتقاء بدرجات عالیه گردیده است - مدرسه که شیخ برای تحصیل داخل شد مرکز
 بهترین تحصیل علم و اخلاق بود - بغداد در آن زمان مرکزیت علمی و اجتماعی
 داشت - شیخ تنها استفاده علمی و ادبی نکرد بلکه تجربیات پر بها از زمانه بدست
 آورد - بیشتر عمرش را در سیاحت و مشاهده عجایب قدرت و نیرنگهای طبیعت
 صرف کرد - انقلابات پی در پی و تغییر سلطنتها و تعدی نسبت به بیچارگان را
 دیده حس نوع پرستی و همدردی در طبیعت وی متمرکز گشت - خانواده های
 متعدد در حیات وی تشکیل و منهدم شد - بطوریکه در گلستان آمده در شام انقلاب
 زمانه کاری کرد که اولاد وزرا بگدائی افتادند و دهقان زادگان بوزارت
 رسیدند - در قرن هفتم هنگامیکه شیخ نود و یکساله بود و عقل و هوش کامل
 داشت و افعات عجیب و شگفت انگیز از نظر او گذشت - سلاطین سلسله کردیه که
 حشمت و شوکت آنان سرتاسر آسیا و افریقا و اروپا منتشر بود در این قرن
 زوال یافت - جنگهای سختی بین سلاجقه و خوارزمشاهیان واقع شد که منتج به
 اضمحلال هر دو سلسله گردید - در همان عهد سلطنت خوارزمشاهیان که از بحر
 خزر و دریاچه آرال تا دریای سند و خلیج فارس وسعت یافته بود بدست ترکان
 تاتار منقرض گردید - خلافت مجمل بنی عباس پس از پانصد و بیست و پنج سال در

همان قرن برای همیشه نابود گردید - بقول بعضی از مورخین هشتصد هزار مسلمان از دم شمشیر مغول گزشتند - در همان مائه قحطی اسکندریه و دمشق که ذکرش در گلستان و بوستان آمده روی داد - نیز قحطی مصر که صاحب تاریخ و صاف مینویسد يك قرص نان به بهای هزار دینار فروخته میشد - ایضا قحطی فارس که در آن یکصد هزار نفر از گرسنگی جان دادند همه در آن قرن روی داد - سلسله اتابکان در قرن هفتم هجری منقرض شد شیراز که سالها مولد و مسکن شیخ بود بارها مورد قتل و غارت واقع گردید - فرقه اسمعیلیه که قریب يك صد و هشتاد سال با جلال و شوکت در مشرق سلطنت داشتند پیش چشم شیخ بدست تاتارها در ایران و کردها در شام منقرض گردید - تمام این حوادث در حیات سعدی بظهور پیوست و موجب حیرت و تنبه وی گردید چنانکه در مرثیه بغداد می گوید

دعی الله انسانا یتقظ بعد هم لان مصاب الزید من حرة العمر و
یکی از مصنفین معروف اروپا (هک ملر) میگوید من تحقیق علم را
فقط در مدرسه روزگار کردم که در آن محنت و مصیبت دو معلم بزرگ اند
شیخ از محاضر علما و ادبای بزرگ استفاده کرد بهر شهری وارد شد فیض
حضور دانشمندان و مرشد ها و مشایخ آنجا را یافت . مولانا جامی در نقیحات الانس
مینویسد که وی از محضر علما و صالحا استفاده های شایان نموده است و خود در
بوستان گوید

تمتع ز هر گوشه یافتم زهر خرمی خوشه یافتم
اگرچه در قرن هفتم هجری که ایام شیخوخت وی بود ترقیات علمی
اسلامی نسبت بقبل محدود شده بود اما عده زیادی از دانشمندان و علمای عالی

مرتبه هنوز در بلاد اسلامی مخصوصا در ممالکی که شیخ مسافرت زیادتیر میکرد بودند ایران ، روم ، شام ، عراق عرب ، مصر و غیره هنوز مرکز علوم دینی و دنیوی بود در تذکرها مسطور است که در قرن هفتم قریب چهار صد نفر از علما و محققین عالی قدر میزیستند که شیخ حضور اکثر آنها رسیده و از خرمن فضلشان خوشه چیده . مقام و مرتبه علم و فضل آنان در تمام آفاق معروف و تصنیفات و تالیفاتشان هنوز در دست مسلمانان دنیا است . از جمله شیخ محی الدین بن العربی - خواجه نصیر الدین طوسی - شیخ صدر الدین قونوی - مولانا جلال الدین رومی - امام یافعی - شیخ ابوالحسن شاذلی - شیخ تاج الدین قسطلانی - شیخ شهاب الدین سهروردی - شیخ ابن فارض - شیخ اوحید الدین کرمانی - قاضی ابن خلکان - شیخ الاسلام تقی الدین ابن الصلاح - خواجه علاء الدین سمغانی - علامه قطب الدین شیرازی - امام محی الدین نوری - قاضی ناصر الدین بیضاوی - ابن عساکر - فقیه یا فعی و غیره و غیره - از مندرجات گلستان و بوستان آشکار میگردد که شیخ با علما و پیشوایان هر گروه و فرقه ملاقات و از حضور آنان استفاده میکرده است در حلقه درویش و مشایخ حاضر میشد و در دربار سلاطین و مجالس امرا راه داشت - گاهی در بزم احرار نشسته و گاهی تماشاچی محافل او باش بود - از رفتن بمیکده باک نداشت و از دخول به بیتخانه نمیترسید - گاهی در جامعه بعلبک موعظه میکرد و مدتی در بیتخانه سومات مجاور بود هنگامی در نخلستان بصره خرما میچید و وقتی در نواحی فلسطین سقائی میکرد غرض اینکه تمام عمرش در کسب فضائل انسانی و مشاهده و مطالعه نیرنگهای روزگار صرف شد - بهمان جهت اغلب مصنفین و مورخین او را انسان شناس و مصلح اخلاق دانسته اند - جهت همین است که اخلاق بشر را در کلام خود بطوری مصور می سازد که از عهده شاعر یا نویسنده دیگر ایرانی بر نیامده

است - اهمیت در این است که هیچکدام از شعرای ایران بقدر شیخ عمر نکرده تا حدی که به تحقیق رسیده بکصد و بیست سال زندگانی نمود .

برای تکمیل علوم عمر زیاد لازم است - شیخ هرچه معمر تر میشد شعر و شاعریش بهتر میگردد در اشعار ایام شیخوخیت وی بلند پروازی کمتر دیده میشود و بلاغت که رکن اهم شاعری و نتیجه دیرزیستن است بیشتر مشاهده میگردد - شعرائی که در جوانی در گذشتند استعداد خود را بروز دادند ولی در عین حال نواقصی در آثار آنان دیده میشود که اگر بیشتر عمر میکردند آن نواقص تکمیل میگردد . شیخ ابوالفضل راجع به عرفی شیرازی که در جوانی مرد می نویسد « غنچه استدادش ناشکفته ماند » خلاصه تمام لوازم و خصائص شاعری را خداوند متعال بشیخ عطا کرد

اساس شاعری بر چهارچیز است - اول اینکه تخیلات شاعر کم و بیش مبنی بر حقیقت مشاهدات باشد نه تنها ابتکار فکر که سبب تاثیر شعر در خواننده و شنونده میشود - دوم اینکه مضامین شعر باید نسبت بافکار و مشاهدات مردم تازه و نادر باشد که موجب شگفتی گردد و الا فرقی بین صحبت معمولی و شعر نخواهد بود - سوم مضامین و خیالات شاعر در لباس الفاظ خوب و متناسب ظاهر شود و الا مضمون هر چه خوب و بکر باشد اگر با الفاظ ساده بیان شود از دائرة شاعری بیرون و بی اثر است - چهارم هنگام سرودن شعر باید در دل خود شاعر جوش و ولوله مضمون آن شعر موجود باشد و در غیر اینصورت تاثیر شعر کمتر است - این چهار رکن شاعری در اشعار شیخ سعدی دیده می شود و در اشعار دیگران جمع بودن هر چهار رکن نادر است . در کلام بعضی از شعرا ممکن است جمع باشد ولی چون کلام آنان محدود است و از يك صنف سخن تجاوز نمیکنند مثل غزلیات خواجه حافظ نمیتوانیم سخن

آنها را هم پایه شیخ قرار دهیم .

مزیت دیگر شیخ بر سایر شاعران این است که نظم و نثر هر دو را آفریننده است و آنچه شاعر کامل دیگر در ایران گذشته هیچکدام در نثر و نظم هر دو قادر و ماهر نبوده اند که جمهور مردم آنرا قبول کنند - نورالدین ظهوری هندوستانی در نثر و نظم جامع و کلام او قبول عامه شده اما ایرانیان کلام ویراندی پسندند و شکی نیست که اکثر عبارات سه نثر وی در نظر اول دلفریب است مثل «سنبل حرفش از آه نا شکیمان» بنفشه نقطه اش از خال دلفریبان - از رشیخ طراوت کلمات نهر سطر مالا مال آب حیات خضر تشنه لب سیرابی ادا مسیحا مرده جان بخشی هوا نکته های برجسته غنچه ها سر بسته - نثرش نثره رفعت شعرش شعری مرتبت هر صفحه چمنی و هر سطر نخلی بر گش لفظ دالکش و بارش معنی بیغش هر حرفش فصلی و هر فرعش اصلی» و هكذا فقرات دیگر که در نظر دوستداران این سبک خوب و زیبا می آید ولی جز زیبایی الفاظ چیز دیگری در آن نیست - خوب اند و خوش اند و بوندارند

شیخ در نثر علاوه بر آوردن الفاظ دالکش و مطبوع حقایق و وقایع را نیز بیان میکند و این خاصیت جز در گلستان در کتاب نثر دیگری دیده نمیشود مثال^۱ - در ایام جوانی چنانکه افتد و دانی نظری داشتم بروئی و گزری بکوئی ۲ - ای برادر حرم در پیش و حرامیان از پس اگر رفتی بردی و اگر خفتی مردی ۳ - آزردن دل دوستان جهل است و کفاره یمین سهل ۴ - تو که چراغ نبینی بچراغ چه بینی ۵ - طریق درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل هر که بدین صفاتها موصوف است بحقیقت درویش است و گر در قیاست . اما هرزه گردی بی نماز هوا پرست هوس باز که روز ها شب آرد در بند شهوت و شبها روز کند در خواب غفلت و بخورد هر چه در میان آید

رند است و گر در عباس است . ۶ - پدر را عسل بسیار است اما پسر گرمی دار
است ۷ - صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل بر خشکی نمیرد
۸ - گوئی خردۀ مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا از تاش در آویخته ۹ -
عصاره تا کی بقدرتش شهد فایق شد و تخم خرما بپمن تربیتش نخل باسق گشته -
جامع دو جنبه نثر و نظم نه تنها در فارسی بلکه در همه زبانها نادر است
ادبیات انگلیس باعلی درجه رسیده ولی شعرا و نویسندگانی که در نثر و نظم هر دو
مقبولیت تامه یافته باشند انگشت شمارند - بعضی «میلتن» را و برخی «اسکات»
را و گروهی دیگری را جامع نثر و نظم میدانند بنابراین این افتخار کمی برای
شیخ نیست که فقط او را در نثر و نظم بی نظیر بدانند .

شیخ نیز مانند شعرای دیگر در تغزل و اشعار عاشقانه معشوق را امردان ساده
رخ قرار داده است . این امر بطوریکه در وهاء اول بنظر میرسد قبیح و مذموم
نیست و الزام به شیخ و شعرای دیگر ایران وارد آوردن بیجا است - در شاعری فارسی
و در پی آن شاعری اردو هم این طریقه از اول جاری بود که شاعر مرد باشد یا زن
رند باشد یا صوفی - عاشق خدا باشد یا عاشق بنده خدا - عاشق مرد باشد یا زن
یا اصلاً عاشق نباشد باید خود را عاشق نشان دهد و معشون نیز مانند وی باشد -
رسم شاعری هندی آنست که در هر صورت گوینده ایات زن است و مخاطب که
معشوق باشد مرد - در عربی شاعر مرد و معشوق زن فرض میشود پس اگر شاعری از سه
زبان هندی و فارسی و عربی واقف باشد و بخواهد شعر بگوید در آن سه زبان
باید مطابق دستور هر زبان در تغزل خود را گاهی مرد و معشوق را زن و گاهی
خود را زن و معشوق را مرد و وقتی خود و معشوق هر دو را مرد فرض کند - از
غزلیات فارسی امیر خسرو دهلوی ظاهر می گردد که مفتون پسر ساده رخی است و

از ملاحظه اشعار هندی وی آشکار است که زنی بیاد شوهر یا دوست عزیزش در جدائی بیتاب است و از تشبیهات قصاید عربی اش برمیآید که مردی در فرقت زوجه یا محبوبه اش بقرار است - از اینجا معلوم میگردد که تمام فرض و عناوین استعاری بکار رفته و بیان و حقیقت باهم فرق دارد مثل اینکه شعرای پارسا و برهیز کار که هر گز لب به شراب نزده اند یا بوی آن را نشنیده اند هزارها شعر در وصف شراب گفته اند و بسیاری از شعرای پاکباز عقیف هنگام شعر امرد پرست میشوند - این را نیز يك از تخیلات و مبالغه گوئیهای شاعری مشرق باید دانست *

شیخ و مولوی رومی و امیر خسرو و خواجه حافظ و شعرای صوفی دیگر از این الزام بری اند زیرا که ایشان جذبات و حالات مخصوصه و حقایق را در پیرایه عشق مجازی بیان میکنند.

بعضی تصور میکنند تعبیر و تاویل کلام شعر را راجع به خط و خال و شراب و شاهد به عشق حقیقی و رموز عرفان و تصوف جعلی است ولی هر کس از فن شاعری اطلاع حاصل نمود حقیقت را خواهد دانست و یقین خواهد کرد که افکار بزرگان بالاتر از خط و خال و قامت بوده است - کنایه از صراحت بهتر و لطیف تر است - و صحبت دوست را از اغیار پوشیده باید داشت زیرا که چنین شیوه پسندیده است - ملای روم در مثنوی میفرماید .

خوشترا آن باشند که سر دلبران گفته آید در حدیث دیگران
اگر اشعار شعرای تصوف را بمعانی حقیقی محمول نکنیم آن کرشمه ای که
دل عالمی را مستخر کرده در آن باقی نمی ماند - در تفحات الانس مذکور است
که کسی در حضور مولانا محمد شیرین که بنام مغربی معروف و دیوان غزلیات
متصوفانه وی در آفاق مشهور است مطلع ذیل را که از غزل شیخ کمال الدین اسمعیل
خجندی معاصر وی است خواند .

چشم اگر این است و ابرو این و ناز و عشوه این

الوداع ای زهد و تقوی الفراق ای عقل و دین

مولانا مغربی گفت چه لازم است شعری گفتن که جز معنی مجازی در بر نداشته باشد - این سخن بگوش کمال الدین گوینده رسید وی روزی در حضور مغربی گفت در آن شعر مراد از چشم عین است و مراد از عین ذات الهی و ابرو بمعنی حاجب و از حاجب صفات الهی میتوان گرفت - مولانا مغربی این توجیه را پذیرفته و تعریف کلام وی نمود - در همان کلمات راجع به خواجه حافظ مینویسد « لسان الغیب و ترجمان اسرار است - بیشتر اسرار غیبی و معانی حقیقی را در لباس مجاز با حسن و زیبایی بیان کرده که دیگری از عهده برنماید » بعد قول یکی از اکابر صوفیه را نقل میکنند که دیوان خواجه در نظر اهل تصوف اولی تر از دواوین دیگر است - بحث در این باب در صفحات قبل شده است.

جای سؤال است که چرا در شاعری فارسی ظاهر کلمات محبوب و معشوق مذکر را میرساند و شعر شاعر عرب که پیوسته خطاب به معشوقه مینماید یا شاعر هندی که از زبان معشوقه با عاشق سخن میگوید و عشق میورزد به فهم و ذوق نزدیکتر است جواب نگارنده این است که در زبان فارسی تذکیر و تانیث نیست و ضمیر و افعال و صفات برای مرد و زن یک طور بکار میرود - در دو زبان دیگر بر خلاف آنست و شاید در قدیم شعرا خود را زن و معشوق را مرد فرض میکردند ولی چون شاعر عموماً مرد بود و از ضمایر و افعال و صفات معلوم نمیشد که شاعر خود را مرد فرض کرده یا زن رفته رفته این خیال پیدا شد که در فارسی عاشق و معشوق هر دو مردند - این توجیه بحقیقت نزدیک تر است علت دیگر حجاب نسوان

را میتوان دانست خاصه در حضور پادشاهان صحبت از زن پسندیده نبود^۱ وند ماو مصاحبین سلاطین نیز سعی میکردند چیزی برخلاف میل پادشاه نگفته باشند پس در تشبیه و تغزل و تعریف از حسن بچوانان صاحب جمال التفات نمودند و واقعه‌ای که در زمان جهانگیر پادشاه گورکانی هند رخ داده این مطالب را تأیید میکند.

وقتی مغنی در حضور جهانگیر باین شعر رسید

توشپانه می‌نمائی به بر که بودی امشب
که هنوز چشم مست اثر خمار دارد

پادشاه برافروخته شد و حکم کرد مغنی را بیرون کنند مصاحبین از خشم پادشاه سخت هراسان شدند و از ملا نقشی مهر کن که مقرب درگاه بود درخواست کردند که با تدبیری پادشاه را از غضب فرود آورد. ملا نقشی شرف حضور یافته عرض نمود خیر باشد. جهانگیر گفت بین امیر خسرو چه بی‌عفتی در شعر خود آورده آیا نکوهیده نیست که کسی نسبت بزن خود چنین سخن براند ملا عرض کرد چون امیر خسرو در هندوستان نشو و نما یافته مطابق اصول شاعری هند شعر گفته است گویا زوجه بشوهر میگوید که تو امشب نزد زنی دیگر گذرانده ای که خمار خواب در چشمش هویدا است - پادشاه قانع شده امر کرد دوباره شروع کنند به تغنی

اگر چه بودن بعضی اشعار در دواوین شعرا چنانکه گفتیم دلیل تمایل آنان نسبت بحسن پرستی است چنین گناهی را برگردن شیخ نمیتوانیم گذاشت و بطوریکه از بعضی حکایات باب پنجم و ششم گلستان و اشعار دیگر

(۱) دکتر برنیر فرانسوی که در عهد اورنگ زیب عالمگیر و جزء درباریان مدت پانزده سال در هندوستان مقیم بوده در تاریخ خود مینویسد که هر وقت حرم سلطان حرکت میکرد خواجه سرایان مردم را از مسیر ایشان دور میکردند و احدی حتی صاحبان رتبه حق نزدیک شدن نداشتند - این مطالب میرساند که سلاطین قدیم اسلامی زنان خود را در حرم محجوب میداشته اند (مؤلف)

شیخ بر میآید عشق در سرشت وی بود و گاه با ساده رخان و اُ مردان عشق میورزید ولی باید دانست که نیت وی پاک بوده است - در تفحات الانس و کتب دیگر راجع بشرح حال صوفیه مینویسد که نزد اهل تصوف عشق مجازی بشرطی که پاک و بی شائبه باشد وسیله است برای ارتقاء سالک بدرجات عالیّه عشق حقیقی و در نزد اکثر از بزرگان عرفا و صوفیه این خصلت با پا کدامنّی و عفت دیده شده است. شیخ همینطور که گاه خود را طرفدار عشق صوری معرفی میکند گاه نیز خود را از عشق مجازی و پیروی از هوی و هوس تبرئه می نماید^۲ چنانکه در غزلی میفرماید

گر نظر صدق را نام گنه می نهند حاصل ماهیچ نیست جز گنه اندوختن

(۲) در تائید مطالب فوق اشعار ذیل از کلمات شیخ نقل میشود .

باور مکن که صورت او عقل من ببرد	عقل من آن ببرد که صورت نگار اوست
گر دیگران بصورت زیبا نظر کنند	ما را نظر بقدرت پروردگار اوست
آرزو میکشدم شمع صفت بیش وجودت	که سر و پای بسوزند من بی سر و پا را
چشم کونه نظران بر ورق روی نگارین	خط همی بیند و عارف رقم صنع خدا را
همه را دیده برویت نگراست وایکن	حق پرستان به حقیقت نپرهزند هوارا

(مترجم)

با یان